叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːljəm] - .
VOLUME 98 .
体积 - .

第98卷。

[meɪ] - , - .
May 17 , 1890 .
可能 - , - .

1890年5月17日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 229]
[页 -]

[第229页]

[ɔːl] [ɪn] [pleɪ] .
ALL IN PLAY .
全部 在 玩 .

一切皆有可能。

[maɪ] [dɪr] ['edɪtər] , — [waɪlst] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['fiːstɪŋ] [ɪn] ['bɜːrlɪŋtən] [haʊs] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]
My Dear Editor , — Whilst you were feasting in Burlington House amongst the
我的 亲爱的 编辑 , — 而 你 是 盛宴 在 伯灵顿 房子 在 这
['pɪktʃərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌækədə'mɪʃənz, əˌkædə'mɪʃənz] ,
Pictures and the Royal Academicians ,
图片 和 这 皇家 院士 ,

亲爱的编辑：——当您在伯灵顿府与皇家院士们一起享用美食，欣赏画作时

[aɪ][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] ['θiːətər] ,
I was seated in the Stalls of the St . James's Theatre ,
我 曾是 坐着 在 这 摊位 的 这 英石 . 詹姆斯的 剧院 ,

我当时坐在圣詹姆斯剧院的楼下包厢里。

[lɔːst][ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] (['sɜːrt(ə)nli][nɑːt][ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ɔːl'ðoʊ] [ʌv; əv][oʊld][ðə; ði] [tuː] [wɜːrdz]
lost in astonishment (certainly not in admiration , although of old the two words
丢失的 在 惊讶 (当然 不是 在 钦佩 , 虽然 的 老的 这 二 字
[hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['miːnɪŋ]) ,
had the same meaning) ,
有 这 相同的 意义) ,

惊讶得说不出话来（当然不是钦佩，尽管在古代这两个词的意思相同），

[æt; ət][ðə; ði]['æntɪks][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪ'nɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] ,
at the antics of a minority of the Gallery ,
在 这 滑稽动作 的 一个 少数民族 的 这 画廊 ,

针对画廊中少数人的滑稽行为，

[huː] [əˈmjuːzd] [ðəmˈselvz] [baɪ] [ˈʃaʊtɪŋ] [ðəmˈselvz] [hɔːrs] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [pəˈfɔːmənsɪz]
who amused themselves by shouting themselves hoarse before the performances
WHO 觉得好笑 他们自己 经过 喊叫 他们自己 嘶哑 前 这 表演
[kəˈmenst] ; [bʌt; bət][nɑːt][ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ,
commenced ; but not satisfied with this ,
开始 ; 但 不是 使满意 和 这 ,

他们在演出开始前大声喊叫直到嗓子嘶哑，以此取乐；但他们并不满足于此，

[ðeɪ] [kənˈtɪnjuːd] [ðer; ðər] [ʃriːk] [ˈfɜːrðər] : [ðeɪ] [hauld] [æt; ət][ðə; ði][ˈoʊvərtʃər][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]
they continued their shrieking further : they howled at the overture of the first
他们 持续 他们的 尖叫 更远 : 他们 嚎叫 在 这 序曲 的 这 第一的
[piːs] ,
piece ,
片 ,

他们继续尖叫：第一首乐曲的序曲响起时，他们发出嚎叫。

[ðeɪ] [dʒɪəd] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] , [ðeɪ] [jeld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈæktər] .
they jeered at the scene , they yelled at the actors .
他们 嘲笑 在 这 场景 , 他们 大喊 在 这 演员 .

他们对着这一幕发出嘲笑声，对着演员们大喊大叫。

[haʊˈevər] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] , [ðə; ði][ˈtaɪgər][hæd; həd] [bɪn] [ɔːlˈredi] [səkˈsesfəli] [pleɪd] [ɑːn]
However , as it happened , The Tiger had been already successfully played on
然而 , 作为 它 发生 , 这 老虎 有 到过 已经 成功地 玩 在
[tuː] [əˈkeiʒənz] [læst] [jɪr] ,
two occasions last year ,
二 场合 最后的 年 ,

然而，事实上，《老虎》这款游戏去年已经成功上演过两次了。

[soʊ][ə; eɪ][ˈvɜːrdɪkt][wʌz; wəz][nɑːt][rɪˈkwaɪərd][æt; ət][ðer; ðər][hændz] .
so a verdict was not required at their hands .
所以 一个 判决 曾是 不是 必需的 在 他们的 双手 .

因此，他们无需做出判决。

[hæd; həd][ˈmɪstər] . [ˈsɑːləmən] , [ðə; ði][kəmˈpoʊzər] , [kənˈdʌktɪd] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði]
Had Mr . Solomon , the composer , conducted , he would have taken The
有 先生 . 所罗门 , 这 作曲家 , 实施 , 他 会 有 已采取 这
[ˈtaɪgər] [əˈweɪ] ,
Tiger away ,
老虎 离开 ,

如果作曲家所罗门先生亲自指挥，他就会把《老虎》这首曲子带走。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ˈhaʊlər] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈhaʊlɪŋ] .
and left the howlers to their howling .
和 左边 这 嚎叫者 到 他们的 嚎叫 .

然后就任由那些嚎叫者继续嚎叫吧。

[sɪns] [ˈsætərdeɪ] [ðə; ði] [piːs] [hæz; həz] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɪnˈfɔːrmd] , " [gɔːn] " [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðə; ði]
Since Saturday the piece has , I am informed , " gone " with what the
自从 周六 这 片 有 , 我 是 知情的 , " 已消失 " 和 什么 这
[əˈmɛrɪkənz] [kɔːl][ə; eɪ] " [snæp] .
Americans call a " snap .
美国人 称呼 一个 " 折断 .

据我所知，自周六以来，这件东西已经“消失”了，用美国人的话来说就是“啪嗒”一声。

" [ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ɪz] [ˈtʃɑːrmɪŋ] .
" The music is charming .
" 这 音乐 是 迷人 .

音乐很动听。

['mɪstər] . [tʃɑ:rlz] [koʊl'nɑ:gi] [meɪd] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][æz; əz][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] , [ænd; ənd] [pleɪd]

Mr	**.**	**Charles**	**Colnaghi**	**made**	**his**	**bow**	**as**	**a**	**professional**	**,**	**and**	**played**
先生	.	查尔斯	科尔纳吉	制成	他的	弓	作为	一个	专业的	,	和	玩

[ænd; ənd] [sæŋ] ['eksələntli] ,

and	**sang**	**excellently**	**,**
和	唱	非常出色	,

查尔斯·科尔纳吉先生首次以职业音乐家的身份登台演出，他的演奏和演唱都非常出色。

[æz; əz][dɪd]['ɔ:lsoʊ]['mɪstər] . [dʒeɪ] . [dʒi:] . ['teilə] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪətəs] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] "

as	**did**	**also**	**Mr**	**.**	**J**	**.**	**G**	**.**	**Taylor**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**the**	**riotous**	**conduct**	**of**	**the**	**"**
作为	做过	还	先生	.	J	.	G	.	泰勒	,	在	尽管如此	的	这	暴乱的	执行	的	这	"

[ʌn'fren(d)lɪ] .

unfriendlies	**.**
不友好的	.

尽管"不友好分子"行为粗暴，但 JG Taylor 先生也采取了同样的做法。

" [ðen] [keɪm] ['estər] - .

"	**Then**	**came**	**Esther**	**Sandraz**	**.**
"	然后	来了	以斯帖	-	.

然后是埃丝特·桑德拉兹。

['mɪsɪz] . ['læŋtri] [lʊkt] ['lʌvli] , [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['paʊər] ; [bʌt; bət] [wʌt] [æn; ən]

Mrs	**.**	**Langtry**	**looked**	**lovely**	**,**	**and**	**played**	**with**	**great**	**power**	**;**	**but**	**what**	**an**
太太	.	朗特里	看起来	迷人的	,	和	玩	和	伟大的	力量	;	但	什么	一个

[ʌn'plez(ə)nt] [pɑ:rt] !

unpleasant	**part**	**!**
令人不快的	部分	!

兰特里夫人容貌美丽，演技精湛；但这个角色实在令人不快！

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][ækt][ɔ:l][wʌz; wəz] [raɪt] .

Until	**the**	**end**	**of**	**the**	**First**	**Act**	**all**	**was**	**right**	**.**
直到	这	结尾	的	这	第一的	行为	全部	曾是	正确的	.

直到第一幕结束，一切都很正常。

[ðə; ði] ['sɪmpəθi] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['heroʊɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] , [ɔ:r] , ['ræðər] , [tu:] ['aʊərz]

The	**sympathy**	**was**	**with**	**the**	**heroine**	**of**	**the**	**hour**	**,**	**or**	**,**	**rather**	**,**	**two**	**hours**
这	同情	曾是	和	这	女英雄	的	这	小时	,	或者	,	相当	,	二	小时

[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ;

and	**a**	**half**	**;**
和	一个	一半	;

人们同情这位一时（或者更确切地说，两个半小时）的女主角；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['estər] [lʌvd] [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [rɪ'vendʒ] ,

but	**when**	**it**	**was**	**discovered**	**that**	**Esther**	**loved**	**but**	**for**	**revenge**	**,**
但	什么时候	它	曾是	发现	那	以斯帖	喜爱	但	为了	复仇	,

但当人们发现以斯帖爱他只是为了复仇时，

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tu:; tə] [brɪŋ] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [fer] [hed] [ʌv; əv] [mɪs]

and	**wished**	**to**	**bring**	**sorrow**	**and**	**shame**	**upon**	**the**	**fair**	**head**	**of**	**Miss**
和	希望	到	带来	悲哀	和	耻辱	之上	这	公平的	头	的	错过

['meəriən, 'mæriən] [li:] ,

Marion	**Lea**	**,**
玛丽昂	莉亚	,

并希望给玛丽昂·莉亚小姐美丽的头颅带来悲伤和耻辱，

[ðen] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [ˌʌndər'went] [ə; eɪ]['ræpɪd] [tʃeɪndʒ] .

then	**the**	**sentiments**	**of**	**the**	**audience**	**underwent**	**a**	**rapid**	**change**	**.**
然后	这	情感	的	这	观众	经历了	一个	迅速的	改变	.

随后，观众的情绪发生了迅速变化。

['evriwʌn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [pliːzd] [ɪf] ['mɪstər] . ['sʌgdən] [hæd; həd] [ʃɑːt] [hɪm'self] [ɪn] [ækt] [iː] . ;

Everyone	would	have	been	pleased	if	Mr	.	Sugden	had	shot	himself	in	Act	II	.	;
每个人	会	有	到过	高兴	如果	先生	.	萨格登	有	射击	他自己	在	行为	二	.	;

如果苏格登先生在第二幕中开枪自杀，所有人都会感到高兴。

[neɪ] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [juː 'es] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [kəm'pleɪnd] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [daɪd] [ɪn] [ækt] [aɪ] . ,

nay	,	some	of	us	would	not	have	complained	if	he	had	died	in	Act	I	.	,
不	,	一些	的	我们	会	不是	有	抱怨	如果	他	有	死亡	在	行为	我	.	,

不，如果他在第一幕就死了，我们中的一些人也不会抱怨。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kæt] - [ænd; ənd] - [maʊs] - [laɪk] ['tɔːrtʃər] [in'fliktid] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [baɪ] ['estər] [wʌz; wəz]

but	the	cat	-	and	-	mouse	-	like	torture	inflicted	upon	him	by	Esther	was
但	这	猫	-	和	-	老鼠	-	喜欢	酷刑	造成的	之上	他	经过	以斯帖	曾是

[ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] [ə'griːəb(ə)l] .

the	reverse	of	agreeable	.
这	撤销	的	同意	.

但以斯帖对他施加的猫捉老鼠般的折磨，却一点也不令人愉快。

['mɪstər] . ['sʌgdən] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] " ['dʒɑːni] , " [bʌt; bət] [stɪl] " ['dʒɔniz] " [hæv; həv] ['fiːlɪŋz] [laɪk]

Mr	.	Sugden	was	only	a	"	Johnnie	,	"	but	still	"	Johnnies	"	have	feelings	like
先生	.	萨格登	曾是	仅有的	一个	"	约翰尼	,	"	但	仍然	"	约翰尼	"	有	情怀	喜欢

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] .

the	rest	of	us	.
这	休息	的	我们	.

苏格登先生只是个"约翰尼"，但"约翰尼"也和我们其他人一样有感情。

['mɪstər] . ['bɜːrtʃər] [wʌz; wəz] ['ræðər] [hɑːrd] [æz; əz] [ə; eɪ] [gʊd] [jʌŋ] [mæn] [huː] [dʌz] [nɑːt] [daɪ] ,

Mr	.	Bourchier	was	rather	hard	as	a	good	young	man	who	does	not	die	,
先生	.	布尔奇尔	曾是	相当	难的	作为	一个	好的	年轻的	男人	WHO	做	不是	死	,

布尔切尔先生就像一个坚强的年轻人，他不会轻易死去。

[ænd; ənd] ['mɪstər] . - (['stedi] [oʊld] ['steɪdʒər]) [kept] ['evriθɪŋ] [wel] [tə'geðər] .

and	Mr	.	Everill	(	steady	old	stager	)	kept	everything	well	together	.
和	先生	.	-	(	稳定的	老的	舞台	)	保留	一切	出色地	一起	.

而埃弗里尔先生（一位稳重的老舞台搭建师）则把一切都安排得井井有条。

[ɪf] [ðə; ði] [pleɪ] [kiːps] [ðə; ði] ['bɔrdz] [fɔːr; fər] ['eni] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ,

If	the	play	keeps	the	boards	for	any	length	of	time	,	it	will	be	,
如果	这	玩	保持	这	板	为了	任何	长度	的	时间	,	它	将要	是	,

如果比赛长时间控制着局面，那么.....

[θæŋks] [tuː; tə] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['læŋtri] , [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['peɪθɑːs] [ʌv; əv] [mɪs]

thanks	to	the	power	of	Mrs	.	Langtry	,	the	natural	pathos	of	Miss
谢谢	到	这	力量	的	太太	.	朗特里	,	这	自然的	感伤	的	错过

['meəriən, 'mæriən] [liː] ,

Marion	Lea	,
玛丽昂	莉亚	,

多亏了兰特里夫人的魅力，以及玛丽昂·莉亚小姐与生俱来的悲悯之情，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrst] ['kɑːmədi] [ʌv; əv] ['mɪstər] . - .

and	the	unforced	comedy	of	Mr	.	Everill	.
和	这	非强迫	喜剧	的	先生	.	-	.

还有埃弗里尔先生自然流畅的喜剧表演。

[ɑːn] ['mʌndeɪ, 'mʌndi] [mɪs] [greɪs] ['hɔθɔrn] [prə'duːst] [ˌθiːə'dɔrə] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] ['θiːətər]

On	Monday	Miss	Grace	Hawthorne	produced	Theodora	at	the	Princess's	Theatre
在	周一	错过	优雅	霍桑	生产	狄奥多拉	在	这	公主的	剧院

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [sək'ses] .

with	some	success	.
和	一些	成功	.

星期一，格蕾丝·霍桑小姐在公主剧院上演了《狄奥多拉》，并取得了一定的成功。

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [sed] , [haʊ'evər] ,
It **cannot** **be** **said** **,** **however** **,**
它 不能 是 说 , 然而 ,

然而，不能这样说。

[ðæt] ['mɪs] .
that **Mlle** **.**
那 小姐 .

那位小姐。

['serə] ['bɜ˞ːnhɑːrt] [hæz; həz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [faʊnd] [hɜːr; hər]['raɪv(ə)l] , [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,
Sara **Bernhardt** **has** **at** **length** **found** **her** **rival** **,** **but** **,** **for** **all** **that** **,**
萨拉 伯恩哈特 有 在 长度 成立 她 竞争对手 , 但 , 为了 全部 那 ,

萨拉·伯恩哈特终于找到了她的对手，但是，尽管如此，

[ðə; ði]['herəʊɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] .
the **heroine** **of** **the** **moment** **might** **have** **been** **worse** **.**
这 女英雄 的 这 片刻 可能 有 到过 更糟 .

当时的女主角可能更糟。

" [sɑːrdəs] ['mæstərpiːs] " ([æz; əz][ðə; ði] ['proʊgræmz] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]) [wʌz; wəz] ['veri] [wel] [steɪdʒd] .
" **Sardou's** **masterpiece** **"** **(** **as** **the** **programmes** **have** **it** **)** **was** **very** **well** **staged** **.**
" 萨尔杜的 杰作 " (作为 这 节目 有 它) 曾是 非常 出色地 摆拍 .

节目单上称之为"萨尔杜的杰作"的演出非常精彩。

[ðə; ði] ['siːnəri] [ænd; ənd]['kɑːstuːmz][wɜːr; wər] ['eksələnt] ,
The **scenery** **and** **costumes** **were** **excellent** **,**
这 风景 和 服装 是 出色的 ,

布景和服装都很棒，

[ænd; ənd] [greɪt] [rɪ'liːf] [wʌz; wəz] [ə'fɔːd] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] ['trædʒɪk][toʊnz][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [baɪ]
and **great** **relief** **was** **afforded** **to** **the** **more** **tragic** **tones** **of** **the** **play** **by**
和 伟大的 宽慰 曾是 提供 到 这 更多的 悲惨 音调 的 这 玩 经过
[ɪn'trʌstɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] [pɑːrt][ʌv; əv][ɑːn'dreɪəs][tuː; tə]['mɪstər] . ['lenərd] [bɔɪn] ,
entrusting **the** **heavy** **part** **of** **Andreas** **to** **Mr** **.** **Leonard** **Boyne** **,**
委托 这 重的 部分 的 安德烈亚斯 到 先生 . 伦纳德 博因 ,

将安德烈亚斯这个沉重的角色交给伦纳德·博因先生扮演，大大缓解了剧中较为悲怆的基调。

[huː] [ɪz][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['ɑːrtɪst] ,
who **is** **a** **thorough** **artist** **,**
WHO 是 一个 彻底 艺术家 ,

他是一位技艺精湛的艺术家，

[wɪð; wɪθ][dʒʌst][ðə; ði] [liːst] [teɪst] [ɪn][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [broʊg] [ðæt] ['seivəz] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]
with **just** **the** **least** **taste** **in** **life** **of** **the** **brogue** **that** **savours** **more** **of** **the**
和 只是 这 至少 品尝 在 生活 的 这 布洛克鞋 那 味道 更多的 的 这
[maɪ'liʒən] ['drɑːmə] .
Milesian **Drama** **.**
米利都 戏剧 .

带着对生活最浅薄的品味，却更能体会到米莱西亚戏剧的魅力。

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['vəːnən] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌdʒʌ'stɪniən][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊkt]
Mr **.** **W** **.** **H** **.** **Vernon** **was** **the** **Justinian** **of** **the** **evening** **,** **and** **looked**
先生 . W . H . 弗农 曾是 这 查士丁尼 的 这 晚上 , 和 看起来
[ðə; ði] ['lɔːˌgɪvər] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf] ;
the **Lawgiver** **to** **the** **life** **;**
这 立法者 到 这 生活 ;

当晚，W·H·弗农先生就像是查士丁尼，他视立法者为生命；

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] ['weðər] [ə; eɪ][hæf] - [kən'siːld] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wʌz; wəz][kwaɪt]
although **I** **am** **not** **quite** **sure** **whether** **a** **half** **-** **concealed** **moustache** **was** **quite**
虽然 我 是 不是 相当 当然 无论 一个 一半 - 暗 胡子 曾是 相当
[ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] .
the **fashion** **in** **the** **days** **of** **the** **Empire** **.**
这 时尚 在 这 天 的 这 帝国 .

虽然我不太确定在帝国时代，半遮住的胡须是否是一种时尚。

['mɪstər] . ['rɑːbərt][bjuː'kænən] , [ðə; ði][ə'dæptər][ʌv; əv] " [ðə; ði] ['mæstərpiːs] , " [ˌɪntrə'duːst] ['sevrəl]
Mr **.** **Robert** **Buchanan** **,** **the** **adapter** **of** **"** **the** **masterpiece** **,** **"** **introduced** **several**
先生 . 罗伯特 布坎南 , 这 适配器 的 " 这 杰作 , " 介绍 一些
[ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [ɪk'spreʃənz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪəlɔːg] .
nineteenth **century** **expressions** **into** **the** **dialogue** **.**
第十九 世纪 表达式 进入 这 对话 .

改编这部"杰作"的罗伯特·布坎南先生在对话中引入了几个十九世纪的表达方式。

[ɪn][ðə; ði] " [hoʊm][ʌv; əv][ðə; ði]['glædiːˌeɪtəz] ,
In **the** **"** **home** **of** **the** **Gladiators** **,**
在 这 " 家 的 这 角斗士 ,

在"角斗士之家"，

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [hɪr] ['piːp(ə)l] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [roʊ] ,
" **it** **was** **quite** **pleasant** **to** **hear** **people** **talking** **of** **a** **"** **row** **,**
" 它 曾是 相当 令人愉快的 到 听到 人们 说 的 一个 " 排 ,

听到人们谈论"争吵"真是令人愉快，

" [ænd; ənd] [meɪd] [wʌn] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] " [ə; eɪ] ['meri] ['lɪt(ə)l] [mɪl] ,
" **and** **made** **one** **wish** **to** **have** **a** **description** **of** **"** **a** **merry** **little** **mill** **,**
" 和 制成 一 希望 到 有 一个 描述 的 " 一个 欢乐 小的 磨 ,

让人不禁想要描述一下"一座快乐的小磨坊"，

" [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] [pres] .
" **in** **the** **language** **of** **the** **sporting** **Press** **.**
" 在 这 语言 的 这 体育 按 .

用体育媒体的语言来说。

[noʊ] [daʊt] , [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'fɔːmənsɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [soʊ]['reɪsi][ə; eɪ]
No **doubt** **,** **the** **length** **of** **the** **performances** **was** **the** **reason** **why** **so** **racy** **a**
不 怀疑 , 这 长度 的 这 表演 曾是 这 原因 为什么 所以 色情 一个
['nærətɪv] [wʌz; wəz][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .
narrative **was** **omitted** **.**
叙述 曾是 省略 .

毫无疑问，演出时长是删减如此露骨的剧情的原因。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] ,
For **the** **rest** **,**
为了 这 休息 ,

至于其他方面，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm]['θɜːrti] ['spiːkɪŋ] [pɑːrts] — [ə; eɪ] [gʊd] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪ]
there **are** **some** **thirty** **speaking** **parts** **—** **a** **good** **allowance** **for** **a** **play**
那里 是 一些 三十 请讲 部分 — 一个 好的 津贴 为了 一个 玩
[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][sɪks] [ækts] [ænd; ənd]['sev(ə)n] ['tæbloʊz] .
consisting **of** **six** **Acts** **and** **seven** **Tableaux** **.**
由 的 六 使徒行传 和 七 画作 .

剧中大约有三十个有台词的角色——对于一部由六幕七场戏组成的戏剧来说，这是一个相当不错的数量。

[ə; eɪ] " ['mæstərpiːs] " ([ɪn] ['ɪŋglɪʃ]) [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fiːst] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] —
A **"** **Masterpiece** **"** **(** **in** **English** **)** **is** **better** **than** **a** **feast** **,** **for** **it** **is** **enough** **—**
一个 " 杰作 " (在 英语) 是 更好的 比 一个 盛宴 , 为了 它 是 足够的 —
[fɔːr; fər][ə; eɪ]['laɪftaɪm] .
for **a** **lifetime** **.**
为了 一个 寿命 .

一部"杰作"(英文）胜过一顿盛宴，因为它足以让人铭记一生。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
Believe **me** **,**
相信 我 ,

相信我，

[jɔːrz] ['feɪθfəli] ,
yours **faithfully** **,**
你的 忠实 ,

此致，

[wʌn] [huː] [hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] " [fɜːrst] .
One **who** **has** **taken** **a** **Double** **"** **First** **.**
一 WHO 有 已采取 一个 双倍的 " 第一的 .

获得双"第一"的人。

" [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
" **A** **CHANGE** **.**
" 一个 改变 .

"改变。"

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fæstɪŋ] [mæn][tuː; tə][ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] [mæn] .
From **a** **Fasting** **Man** **to** **a** **Sandwich** **Man** **.**
从 一个 禁食 男人 到 一个 三明治 男人 .

从禁食者到三明治爱好者。

['juːsf(ə)l][tuː; tə]['ædvərˌtaɪzərz] .
Useful **to** **Advertisers** **.**
有用 到 广告商 .

对广告商有用。

[ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [poʊl] . — [ə; eɪ] [mɔːr] ['stɜːrɪŋ] ['piːənɪst][ðæn; ðən] [ˌpɑːdɝ'uːski] ,
A **Stirring** **Pole** **.** **—** **A** **more** **stirring** **pianist** **than** **Paderewski** **,**
一个 搅拌 极 . — 一个 更多的 搅拌 钢琴家 比 帕德雷夫斯基 ,

一位激动人心的钢琴家——比帕德雷夫斯基更具激情。

[huː] [pleɪd] [ɑːn]['fraɪdeɪ][ˌæftər'nuːn][æt; ət][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [hɔːl] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn] ['ɪŋglənd]
who **played** **on** **Friday** **afternoon** **at** **St** **.** **James's** **Hall** **for** **the** **first** **time** **in** **England**
WHO 玩 在 星期五 下午 在 英石 . 詹姆斯的 大厅 为了 这 第一的 时间 在 英格兰
,
,
,

周五下午，他们在圣詹姆斯大厅进行了在英格兰的首场演出。

[hæz; həz]['nevər] [bɪn] [hɜːrd] .
has **never** **been** **heard** **.**
有 绝不 到过 听到 .

从未听说过。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['aɪrɪʃmən] [niːdz] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] .
The **report** **that** **he** **is** **a** **Polonised** **Irishman** **needs** **confirmation** **.**
这 报告 那 他 是 一个 波兰化 爱尔兰人 需求 确认 .

关于他是波兰化的爱尔兰人的报道需要证实。

[ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [sə'spɪʃəs] .

The	name	is	suspicious	.
这	姓名	是	可疑的	.

这个名字很可疑。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [saʊnd] ['riːz(ə)nz][fɔːr; fər] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [tuː] ['siləblz] [ʌv; əv]

But	there	are	no	sound	reasons	for	supposing	that	the	first	two	syllables	of
但	那里	是	不	声音	原因	为了	假如	那	这	第一的	二	音节	的

- [neɪm] [ɑːr; ər] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][hai'bəːniən] " ['pædi] .

Paderewski's	name	are	simply	a	corruption	of	the	Hibernian	"	Paddy	.
-	姓名	是	简单地	一个	腐败	的	这	希伯尼安	"	稻田	.

但是，没有任何合理的理由认为 Paderewski 名字的前两个音节只是爱尔兰语“Paddy”的讹误。

" ['klæsɪk] ['mɑːtoʊ][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [sel] [æz; əz][ðə; ði]['dʒenjuɪn]['ɑːrtɪk(ə)l] [tiː] ['ʌndər][ə; eɪ] [fɔːls]

"	Classic	Motto	for	those	who	Sell	as	the	Genuine	Article	Tea	under	a	False
"	经典的	座右铭	为了	那些	WHO	卖	作为	这	真的	文章	茶	在下面	一个	错误的

[brænd] . — " ['noʊˌmɪˌniː][muːˈtɑːtoʊ]['fæbjələ] - [diː] [tiː] .

Brand	.	—	"	Nomine	mutato	fabula	narratur	de	Tea	.
品牌	.	—	"	提名	变异	故事	-	德	茶	.

“那些以假品牌出售正品茶叶的人的经典格言.—”Nomine mutato fabula narratur de Tea.

" ['mɪsɪz] . [ɑːr] . ['wɒnts][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ˌæsər'teɪn] [ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv]['laɪb(ə)l] ,

"	Mrs	.	R	.	wants	to	know	if	she	can	ascertain	all	about	the	Law	of	Libel	,
"	太太	.	拉	.	想要	到	知道	如果	她	能	探明	全部	关于	这	法律	的	诽谤	,

R女士想知道她是否可以了解诽谤法的全部内容，

& [siː] . , [ɪn][ðə; ði][wɜːrks] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kɔntempleits] ['pɜːrtʃəsɪŋ] [ʌv; əv]['wɔːltər] ['sævɪdʒ] - .

&	c	.	,	in	the	works	which	she	contemplates	purchasing	of	Walter	Savage	Slandor	.
&	c	.	,	在	这	作品	哪个	她	沉思	购买	的	沃尔特	野蛮的	-	.

等等，在她考虑购买沃尔特·萨维奇·斯兰多尔的作品中。

['aʊər; ɑːr] ['ædvərˌtaɪzərz] .

OUR	ADVERTISERS	.
我们的	广告商	.

我们的广告商。

[ə; eɪ] [nuː] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ɔːr][ðə; ði] " [gɪv] - - [ɪm] - [ə; eɪ] - [hænd] - [ɔːl] - [raʊnd] " ['rɪŋk(ə)l] .

A	New	Departure	,	or	the	"	Give	-	'	em	-	a	-	hand	-	all	-	round	"	Wrinkle	.
一个	新的	离开	,	或者	这	"	给	-	-	呃	-	一个	-	手	-	全部	-	圆形的	"	皱纹	.

新的出发点，或者说是“人人鼓掌”的皱纹。

['rɔɪəl] - . — [ðə; ði] [rɪ'naʊnd] [wɜːrld] ['fæstɪŋ] ['tʃæmpiən] ,

ROYAL	QUARTPOTARIUM	.	—	The	Renowned	World	Fasting	Champion	,
皇家	-	.	—	这	著名	世界	禁食	冠军	,

皇家夸特波塔里姆——世界著名禁食冠军

[huː] [ɪz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['redi] - [meɪd] [suːt][ʌv; əv] [twiːd] ['dɪtoʊz] (38s .) [sə'plaɪd] [baɪ]['mesərz] .

who	is	dressed	in	a	Ready	-	made	Suit	of	Tweed	Dittos	(	38s	.	)	supplied	by	Messrs	.
WHO	是	穿着	在	一个	准备好	-	制成	套装	的	粗花呢	同上	(	38s	.	)	供应	经过	先生们	.

['liːvaɪ] ,

Levi	,
利维	,

他身穿由 Levi 先生提供的成衣粗花呢套装（38 先令），

[soʊloʊmænz] & [ˌsiː 'oʊ] . , [ʌv; əv] - , ['haʊndzˌdɪtʃ] , [ænd; ənd][ɪz]

Solomans	&	Co	.	,	of	293	,	Houndsditch	,	and	is
所罗门群岛	&	合作	.	,	的	-	,	猎犬沟	,	和	是

Solomans & Co.，地址为 Houndsditch 293 号，是

['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['dʒɛnts] ['iːzi] [laʊndʒ] [tʃer] ,

SEATED	ON	THE	GENT'S	EASY	LOUNGE	CHAIR	,
坐着	在	这	绅士的	简单的	休息室	椅子	,

坐在男士休闲躺椅上，

['fɔːmiŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪli] - [ʌp'hoʊlstərd] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [set] ([æz; əz]

forming	one	of	the	articles	of	the	highly	-	upholstered	dining	-	room	set	(	as
成型	一	的	这	文章	的	这	高度	-	软垫	用餐	-	房间	放	(	作为

['ædvərtaɪzd]) [baɪ]['mesərz] . - ,

advertised	)	by	Messrs	.	Glubbins	,
广告	)	经过	先生们	.	-	,

这是格鲁宾斯先生（Messrs. Glubbins）广告宣传的高档软垫餐厅套装中的一件家具。

['nɪkərbɑːkər] & [ˌsiː 'oʊ] . , [ʌv; əv] ['tɔtnəm] [kɔːrt] [roʊd] , [wer] [æt; ət]['eni] ['aʊər][hiː; hi][kæn; kən]

Knickerbocker	&	Co	.	,	of	Tottenham	Court	Road	,	where	at	any	hour	he	can
尼克博克	&	合作	.	,	的	托特纳姆热刺	法庭	路	,	在哪里	在	任何	小时	他	能

[biː; bi] [siːn]

be	seen
是	已见

尼克博克公司（Knickerbocker & Co.），位于托特纳姆法院路，随时都能在那里见到他。

[sipɪŋ] ['ɔːltərnətli] [frʌm; frəm] [tuː] [lɑːrdʒ] [kʌt] - [glæs] ['tʌmblərz] , ['fɜːrnɪʃt] [baɪ]['mesərz] .

SIPPING	ALTERNATELY	FROM	TWO	LARGE	CUT	-	GLASS	TUMBLERS	,	furnished	by	Messrs	.
啜饮	交替	从	二	大的	切	-	玻璃	玻璃杯	,	提供	经过	先生们	.

- [ænd; ənd] [grəunz] , [ʌv; əv] [nuː] ['ɑːksfərd] [striːt] ,

Wagbitter	and	Groans	,	of	New	Oxford	Street	,
-	和	呻吟	,	的	新的	牛津	街道	,

两人交替地从两只由新牛津街的 Wagbitter 和 Groans 先生提供的大型切割玻璃杯中啜饮，

- ['kɑːnsntreɪtɪd] [ˌsiː oʊ 'diː] - ['lɪvər] [ɪ'mʌlʃn] [meltid] [fæts] (57s .

BLINKER'S	CONCENTRATED	COD	-	LIVER	EMULSION	MELTED	FATS	(	57s	.
-	集中	货到付款	-	肝	乳液	融化	脂肪	(	57s	.

BLINKER'S 浓缩鳕鱼肝乳液融化脂肪（57 秒）

[ðə; ði]['dʌz(ə)n][paɪnts] , ['bɔtlz] [ɪn'kluːdɪd]) , [ænd; ənd]

the	dozen	pints	,	bottles	included	)	,	and
这	打	品脱	,	瓶子	包括	)	,	和

一打品脱啤酒（包括瓶装啤酒），

['spɑːrklɪŋ] [ˌsɪŋgjə'lɑːrɪs] ['wɔːtər] ,

SPARKLING	SINGULARIS	WATER	,
闪闪发光	奇异的	水	,

气泡奇锐矿泉水

['bɑːtld] [ɪn][naɪn] - ['gælən] ['flægən] [baɪ][ðə; ði] ['kʌmpəni] [æt; ət][ðer; ðər] [ɪk'stensɪv] [wɜːrks][ɪn][ðə; ði] [aɪl]

bottled	in	nine	-	gallon	flagons	by	the	Company	at	their	extensive	works	in	the	Isle
瓶装	在	九	-	加仑	酒壶	经过	这	公司	在	他们的	广泛的	作品	在	这	小岛

[ʌv; əv][dɔːgz] ,

of	Dogs	,
的	狗	,

由该公司在其位于狗岛的大型工厂内，用九加仑的玻璃瓶装瓶。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] , [hiː; hi] [sək'siːdz] [ɪn] ['wɑːʃɪŋ] [daʊn]

with	which	,	to	the	satisfaction	of	his	friends	,	he	succeeds	in	washing	down
和	哪个	,	到	这	满意	的	他的	朋友们	,	他	成功	在	洗涤	向下

, [ɪn][tɜːrnz] , ['aʊərli] ,

,	in	turns	,	hourly	,
,	在	转弯	,	每小时	,

令他的朋友们满意的是，他每小时轮流用这种方法成功地洗净了污渍。

- [kən'denst] [daɪ'dʒestɪv] [bɔɪld] [pɔːrk] ['lɔzəndʒəz] , [sə'plaɪd] [baɪ][ɔːl] [rɪ'spektəbl]

BINNACLE'S	CONDENSED	DIGESTIVE	BOILED	PORK	LOZENGES	,	supplied	by	all	respectable
-	浓缩版	消化	煮沸	猪肉	锭剂	,	供应	经过	全部	可敬

['kemɪsts] [θruː'aʊt] [ðə; ði][juː'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] , [ɪn] 1s .

Chemists	throughout	the	United	Kingdom	,	in	1s	.
化学家	自始至终	这	团结的	王国	,	在	1s	.

BINNACLE'S 浓缩消化煮猪肉锭剂，由英国所有信誉良好的药剂师供应，每盒 1 先令。

9d . , 3s .
9d . , 3s .
9d . , 3s .

9d.，3s.

9d . , 13s .
9d . , 13s .
9d . , 13s .

9d.，13s.

3d . , 27s .
3d . , 27s .
3d . , 27s .

3d.，27s.

6d . , [ænd; ənd] 105s .
6d . , and 105s .
6d . , 和 105s .

6d.和105s。

[bɑːksɪz] ;
Boxes ;
盒子 ;

盒子;

[saɪdz] , [brests] , [fɔːr] - ['kwɔːrtərz] , ['sædlz] ,
SIDES , BREASTS , FORE - QUARTERS , SADDLES ,
侧面 , 乳房 , 前 - 四分之一 , 马鞍 ,

侧面、胸部、前躯、鞍部

[ænd; ənd][ɪn'taɪər] [hoʊl] [ɔːr][hæf] - [ʃiːp] [ʌv; əv][praɪm] [bə'lɪviən] ['mʌt(ə)n] [dɪ'lɪvərd] ['deɪli][baɪ][ðə; ði]
and Entire Whole or Half - Sheep of prime Bolivian Mutton delivered daily by the
和 全部的 所有的 或者 一半 - 羊 的 主要的 玻利维亚 羊肉 发表 日常的 经过 这
['kʌmpəniːz] [kɑːrts] ,
Company's carts ,
公司的 购物车 ,

公司每日用马车运送整只或半只优质玻利维亚羊肉，

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] [rɪ'frɪdʒəˌretər] ;
from their own Refrigerators ;
从 他们的 自己的 冰箱 ;

从他们自己的冰箱里;

- [ɪn'vælɪd] ['ɪnfənts] [pɪk] - [ˌem 'iː] - [ʌp] ['kɔːrdʒəl] — (['wɪŋkər] & [ˌsiː 'oʊ] . , [ðə; ði]
WINKER'S INVALID INFANT'S PICK - ME - UP CORDIAL — (Winker & Co . , the
- 无效的 婴儿的 挑选 - 我 - 向上 亲切 — (眨眼 & 合作 . , 这
[ˌmænjə'fæktəri] , ['hɑːkstən] - [ɑːn] - [siː]) ;
Manufactory , Hoxton - on - Sea) ;
工厂 , 霍克斯顿 - 在 - 海) ;

WINKER 残疾婴儿提神饮料——（Winker & Co.，工厂，霍克斯顿海滨）

[tɪnd] [ə'merɪkən] ['ɔɪstər] .
TINNED AMERICAN OYSTERS .
罐装 美国人 牡蛎 .

罐装美国牡蛎。

[faɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [θɜːrd] .
Fine Selected Thirds .
美好的 已选 三分之一 .

精选三分之一。

[ˌgærən'tiːd] [baɪ][ðə; ði] [bluː] - [pɔɪnt] ['kʌmpəni] , - , ['teksəs] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] . ; [ænd; ənd]
Guaranteed by the Blue - Point Company , Wriggleville , Texas , U . S . A . ; and
保证 经过 这 蓝色的 - 观点 公司 , - , 德克萨斯州 , U . S . 一个 . ; 和

由美国德克萨斯州里格尔维尔的蓝点公司担保；

- , [ðə; ði] [nuː] ['mɑːrvələs] [nɜːrv] [ænd; ənd] [toʊn] - [rɪ'stɔrɪŋ] , [ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] , [boʊn]
ZWINGERINE , the new marvellous nerve and tone - restoring , and muscle , bone
- , 这 新的 奇妙 神经 和 语气 - 恢复 , 和 肌肉 , 骨
, [ænd; ənd] [fæt] - [prə'djʊsɪŋ] ['eɪdʒənsi] ,
, and fat - producing agency ,
, 和 胖的 - 生产 机构 ,

ZWINGERINE，一种新型的神奇神经和张力恢复剂，以及肌肉、骨骼和脂肪生成剂，

[iːtʃ] ['tispʊnˌfʊl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kən'teɪnz] , [ɪn] [ə; eɪ] ['haɪli] - ['kɑːnsntreɪtɪd] [fɔːrm] , [θriː] ['bɔtlz]
EACH TEASPOONFUL OF WHICH contains , in a highly - concentrated form , three bottles
每个 一茶匙 的 哪个 包含 , 在 一个 高度 - 集中 形式 , 三 瓶子
[ʌv; əv] [pɔːrt] [waɪn] ,
of port wine ,
的 港口 葡萄酒 ,

每茶匙其中含有高度浓缩的三瓶波特酒，

[suːp] , [fɪʃ] , [kʌt] [ɔːf] [ðə; ði] [dʒɔɪnt] , [tuː] [ɑːn'treɪz] , [swiːt] , [tʃiːz] , [ænd; ənd] ['seləri] ,
soup , fish , cut off the joint , two entrées , sweet , cheese , and celery ,
汤 , 鱼 , 切 离开 这 联合的 , 二 主菜 , 甜的 , 奶酪 , 和 芹菜 ,

汤、鱼、切下的肉块、两道主菜、甜点、奶酪和芹菜

[æz; əz] ['testifaid] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['ænəlɪst] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'pjuːt] .
as testified to by a public analyst of standing and repute .
作为 作证 到 经过 一个 民众 分析师 的 常设 和 声誉 .

一位享有盛誉的公共分析人士证实了这一点。

['eɪdʒənts] , [glʌm] & [ˌsiː 'oʊ] , ['sev(ə)n] ['daiəlz] .
Agents , Glum & Co , Seven Dials .
代理人 , 沮丧 & 合作 , 七 拨号盘 .

代理商：Glum & Co，七表盘。

[ðə; ði] ['fæstɪŋ] ['tʃæmpiən] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['vɪzɪtər] [æz; əz] [ə'bʌv] [frʌm; frəm] [sɪks] [ə; eɪ] .
THE FASTING CHAMPION continues to receive visitors as above from 6 A .
这 禁食 冠军 继续 到 收到 访客 作为 多于 从 6 一个 .
[em] . [tuː; tə] - [piː] . [em] . ['deɪli] ,
M . to 11 P . M . daily ,
M . 到 - P . M . 日常的 ,

"禁食冠军"展览馆每天早上6点至晚上11点继续接待访客，开放时间如上所述。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'spektɪd] , [wɑːtʃt] , [stɛərd] [æt; ət] , [pɪntʃt] , ['kwestʃənd] , [ænd; ənd]
and may be inspected , watched , stared at , pinched , questioned , and
和 可能 是 检查 , 观看 , 凝视 在 , 捏 , 被质问 , 和
[ɪg'zæmɪnd] ['dʒen(ə)rəli] , [baɪ] [hɪz; ɪz] [əd'maɪərɪŋ] [frendz] ,
examined generally , by his admiring friends ,
检查 一般来说 , 经过 他的 钦佩 朋友们 ,

他可能会被仰慕他的朋友们检查、观察、注视、捏捏、询问和各种方式审视。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['sæŋktəm] [æt; ət] [ðə; ði] ['rɔɪəl] - , [tɪl] ['fɜːrðər]
the British Public , in his private sanctum at the Royal Quartpotarium , till further
这 英国 民众 , 在 他的 私人的 圣所 在 这 皇家 - , 直到 更远
['noʊtɪs] .
notice .
注意 .

英国公众将暂时被安置在皇家宫殿的私人圣所中，直至另行通知。

[ɪn] [ðə; ði] [noʊ] .
IN THE KNOW .
在 这 知道 .

知情者。

([baɪ] ['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [oʊn] ['prɑːfɪt] .)
(By Mr . Punch's Own Prophet .)
(经过 先生 . 拳击的 自己的 先知 .)

（出自《潘趣先生》的先知之手。）

['kɑːrdɪnl] ['riʃəluː] [wʌns] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə] ['mædəm] [diː][ˌes 'tiː] . - ,
Cardinal Richelieu once observed to Madame de St . Galmier ,
红衣主教 黎塞留 一次 观察到 到 夫人 德 英石 . - ,

红衣主教黎塞留曾对圣加尔米耶夫人说过：

[ðæt] [ɪf] [kɪŋz] [kʊd; kəd][bʌt; bət] [noʊ] [ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv][ðer; ðər]['sʌbdʒekts] [ðeɪ] [wʊd] ['hezɪteɪt]
that if Kings could but know the folly of their subjects they would hesitate
那 如果 国王 可以 但 知道 这 蠢事 的 他们的 主题 他们 会 犹豫
[æt; ət] ['nʌθɪŋ] .
at nothing .
在 没有什么 .

如果君王能够了解臣民的愚昧，他们就会毫不犹豫地采取行动。

['mɪstər] . ['dʒerəmi] ['evɪdəntli] [noʊz] ['θɜːrəli] [haʊ] [stuː'pendəsli] ['kæbɪdʒ] - ['hedɪd] [hɪz; ɪz]
Mr . Jeremy evidently knows thoroughly how stupendously cabbage - headed his
先生 . 杰里米 显然 知道 彻底 如何 惊人地 卷心菜 - 标题 他的
['riːdɚz] [ɑːr; ər] ,
readers are ,
读者 是 ,

杰里米先生显然非常清楚他的读者有多么愚蠢。

[fɔːr; fər][hiː; hi]['nevər] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][pʊt]['fɔːrwərd][ðə; ði][moʊst] [ə'staʊndɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌdi] -
for he never hesitates to put forward the most astounding and muddy -
为了 他 绝不 犹豫 到 放 向前 这 最多 惊人 和 浑 -
['maɪndɪd] ['θɪərɪz] .
minded theories .
有思想 理论 .

因为他从不犹豫提出最令人震惊和最荒谬的理论。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
For instance ,
为了 实例 ,

例如，

[hiː; hi][æsks][ˌjuː 'es] [ðɪs] [wiːk] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['sælədin] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði]
he asks us this week to believe that Saladin ought to have won the
他 问 我们 这 星期 到 相信 那 萨拉丁 应该 到 有 韩元 这
['ʃrɑːpʃər; 'ʃrɑːpʃɪr]['hændikæp] ,
Shropshire Handicap ,
什罗普郡 让分 ,

他本周要求我们相信萨拉丁本应赢得什罗普郡让赛，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['betər] [hɔːrs] , [frʌm; frəm] [tuː] [maɪlz] [ʌp][tuː; tə]
because he was known to be a better horse , from two miles up to
因为 他 曾是 已知 到 是 一个 更好的 马 , 从 二 英里 向上 到
['fɪfti] ,
fifty ,
五十 ,

因为他以速度快而闻名，从两英里到五十英里都能跑得很好。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [fɔːr] ['ʌðər] ['hɔːrsɪz] [huː] [feɪst] [ðə; ði]['stɑːrtər] .

than	the	four	other	horses	who	faced	the	starter	.
比	这	四	其他	马匹	WHO	面对	这	起动机	.

比其他四匹同场竞技的马要好。

[ɪf] [ðɪs] [stʌf] [hæd; həd] [bɪn] [ə'drest] [tuː; tə][æn; ən] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv] [muːn] - [kævz] [ænd; ənd]

If	this	stuff	had	been	addressed	to	an	audience	of	moon	-	calves	and
如果	这	东西	有	到过	已解决	到	一个	观众	的	月亮	-	小牛	和

[mɑːk] - ['təːtlz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] ['mʌstər] ,

mock	-	turtles	it	might	have	passed	muster	,
嘲笑	-	海龟	它	可能	有	通过了	鼓起	,

如果这些内容是写给一群懵懂无知的年轻人和假海龟看的，或许还能勉强过关。

[bʌt; bət] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl][kwaɪt][soʊ][loʊ][æz; əz][ðæt] [jet] .

but	,	thank	Heaven	,	we	are	not	all	quite	so	low	as	that	yet	.
但	,	感谢	天堂	,	我们	是	不是	全部	相当	所以	低的	作为	那	然而	.

但谢天谢地，我们还没有都跌落到那种地步。

[let] [ˌem 'iː] ['ðerfɔːr] [tel] ['mɪstər] . ['dʒerəmi] , [ðæt] [wen] [ə; eɪ] [hɔːrs] [laɪk]['sælədin] ,

Let	me	therefore	tell	Mr	.	Jeremy	,	that	when	a	horse	like	Saladin	,
让	我	所以	告诉	先生	.	杰里米	,	那	什么时候	一个	马	喜欢	萨拉丁	,

因此，我要告诉杰里米先生，当一匹像萨拉丁这样的马.....

[huːz] [bæk] - [boʊn][ɪz][laɪk][ðə; ði][ˌhimə'leiə] ['maʊntnz] ,

whose	back	-	bone	is	like	the	Himalaya	mountains	,
谁	后退	-	骨	是	喜欢	这	喜马拉雅山脉	山脉	,

它的脊梁就像喜马拉雅山脉一样坚固，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pæstərn][dʒɔɪnts][laɪk][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] - [noʊzd] [weɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld][ɪn][hɪz; ɪz] [hed]

and	his	pastern	joints	like	a	bottle	-	nosed	whale	with	a	cold	in	his	head
和	他的	系部	关节	喜欢	一个	瓶子	-	鼻子	鲸	和	一个	寒冷的	在	他的	头

,

,

,

他的系关节就像一头感冒的瓶鼻鲸鱼一样僵硬。

[kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst][wɪð; wɪθ] [tuː] [stoʊn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt] ,

comes	to	the	post	with	two	stone	and	a	beating	to	his	credit	,
来	到	这	邮政	和	二	石头	和	一个	殴打	到	他的	信用	,

他带着两英石的体重和一次惨痛的教训来到岗位上。

[ænd; ənd] [fɔːr] [huːf] [ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [suːp] - [tju'riːnˌtə'riːn][tuː; tə][hɪz; ɪz][legz] ,

and	four	hoofs	about	the	size	of	a	soup	-	tureen	to	his	legs	,
和	四	蹄子	关于	这	尺寸	的	一个	汤	-	汤碗	到	他的	腿	,

他的腿上长着四只蹄子，蹄子大小和汤碗差不多。

[hiː; hi][kæn; kən]['nevər][biː; bi][ɪk'spektɪd][tuː; tə][get][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] [sloʊ] ['rɔːrər] [laɪk] ['kɑːrˌmaɪkəl]

he	can	never	be	expected	to	get	the	better	of	slow	roarers	like	Carmichael
他	能	绝不	是	预期的	到	得到	这	更好的	的	慢的	咆哮者	喜欢	卡迈克尔

[ænd; ənd] ['bʌzbi] ,

and	Busby	,
和	巴斯比	,

不能指望他能战胜像卡迈克尔和巴斯比那样慢速咆哮的骑手。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['wʌtnɑːt] [ænd; ənd] ['pʌmbəlˌtʃʊk] .

to	say	nothing	of	Whatnot	and	Pumblechook	.
到	说	没有什么	的	什么	和	大黄鸡	.

更别提什么什么和庞布尔丘克了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [hɑːrd] ['treɪnɪŋ] [fɔːr; fər]

It	is	well	known	,	of	course	,	that	the	latter	has	been	in	hard	training	for
它	是	出色地	已知	,	的	课程	,	那	这	后者	有	到过	在	难的	训练	为了

[ə; eɪ] [mʌnθ] ,

a	month	,
一个	月	,

当然，众所周知，后者已经进行了一个月的艰苦训练。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] [hɔːrs] [æt; ət]['kɔːrnˌbɪn][ɔːr][bræn] - [mæʃ] ['nevər] [stept] .

and	a	better	horse	at	cornbin	or	bran	-	mash	never	stepped	.
和	一个	更好的	马	在	玉米仓	或者	麸	-	捣碎	绝不	步	.

而比这匹马更擅长吃玉米粥或麸皮糊的马，却从未踏入过谷仓。

['sælədin] [wʌn] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz]

Saladin	won	,	I	know	,	but	it	was	for	reasons	very	different	from	those
萨拉丁	韩元	,	我	知道	,	但	它	曾是	为了	原因	非常	不同的	从	那些

['gɪv(ə)n][baɪ]['mɪstər] . ['dʒerəmi] .

given	by	Mr	.	Jeremy	.
给定	经过	先生	.	杰里米	.

我知道萨拉丁赢了，但他获胜的原因与杰里米先生所说的截然不同。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [nuː] [ə'baʊt][ðə; ði]['dɜːrbi] ['hɔːrsɪz] .

There	is	nothing	new	about	the	Derby	horses	.
那里	是	没有什么	新的	关于	这	德比	马匹	.

德比大赛的马匹并没有什么新鲜事。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['moʊstli][ɪn] ['treɪnɪŋ] ,

I	believe	they	are	mostly	in	training	,
我	相信	他们	是	大多	在	训练	,

我相信他们大部分时间都在训练。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'zɜːrv] [maɪ][ə'pɪnjən] [ʌn'tɪl][aɪ] [siː] [wʌt] [ðə; ði]['æd(ə)l] - [peɪts] [huː] [oʊn] [ðem; ðəm] [miːn]

but	I	reserve	my	opinion	until	I	see	what	the	addle	-	pates	who	own	them	mean
但	我	预订	我的	观点	直到	我	看	什么	这	鞍	-	肉酱	WHO	自己的	他们	意思是

[tuː; tə][duː] .

to	do	.
到	做	.

但我保留意见，直到我看到那些拥有它们的蠢货打算怎么做。

" [ə; eɪ][self] - [meɪd] [mæn] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ɑːr] . , ['θɔːtfəli] , " [ɪz][ðə; ði] ['ɑːrtɪtʃoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	A	self	-	made	Man	,	"	said	Mrs	.	R	.	,	thoughtfully	,	"	is	the	artichoke	of	his
"	一个	自己	-	制成	男人	,	"	说	太太	.	拉	.	,	深思熟虑	,	"	是	这	朝鲜蓟	的	他的

[oʊn] ['fɔːtʃənz] .

own	fortunes	.
自己的	财富	.

"白手起家的人，"R夫人若有所思地说，"就像他自己命运的洋蓟。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	230	]
"	[	页	-	]

[第230页]

[ðə; ði] ['mɑːdərn] ['həːkjuliːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪgmiːz] .

THE	MODERN	HERCULES	AND	THE	PYGMIES	.
这	现代的	赫拉克勒斯	和	这	俾格米人	.

现代大力神与俾格米人。

([iks'trækts][frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪəri][ʌv; əv][æn; ən][ɪk'splɔːrər][ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti]['aɪləndz] .)

(	Extracts	from	the	Diary	of	an	Explorer	in	the	Society	Islands	.	)
(	提取物	从	这	日记	的	一个	探索者	在	这	社会	岛屿	.	)

（摘自《社会群岛探险家日记》）

[frʌm; frəm][ðə; ði] [berz] , [eɪps] , [ænd; ənd][fɔksiz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]
From **the** **bears** **,** **apes** **,** **and** **foxes** **with** **which** **the** **thickets** **of** **the** **great**
从 这 熊 , 猿猴 , 和 狐狸 和 哪个 这 灌木丛 的 这 伟大的
['fɔːrɪst][ʌv; əv][ˌsoʊsi'eɪtəs] [ə'baʊnd] ,
forest **of** **Societas** **abounded** **,**
森林 的 societas 大量 ,

索西埃塔斯大森林的灌木丛中遍布熊、猿和狐狸，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][step][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪgmi] [traɪbz] [huːm] [wiː; wi][faʊnd] [in'hæbitɪŋ] [ðə; ði][trækt]
it **is** **but** **a** **step** **to** **the** **Pygmy** **tribes** **whom** **we** **found** **inhabiting** **the** **tract**
它 是 但 一个 步 到 这 侏儒 部落 谁 我们 成立 居住 这 通道
[ʌv; əv] ['kʌntri] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði][sə'bɜːrbən] ['rɪvəz] .
of **country** **between** **the** **Uperten** **and** **the** **Suburban** **rivers** **.**
的 国家 之间 这 - 和 这 郊区 河流 .

距离我们发现居住在乌珀滕河和郊区河之间地带的俾格米部落只有一步之遥。

[ðə; ði] ['pɪgmiːz] [ɑːr; ər][æz; əz][oʊld][æz; əz] ['sweldəm] , [æz; əz] [juː'bɪkwɪtəs] [æz; əz] ['bɔːrdəm] ,
The **Pygmies** **are** **as** **old** **as** **Swelldom** **,** **as** **ubiquitous** **as** **Boredom** **,**
这 俾格米人 是 作为 老的 作为 swelldom , 作为 无处不在 作为 无聊 ,

俾格米人与斯韦尔多姆一样古老，与无聊一样无处不在。

[ðə; ði] [tuː] ['sekjələr]['pests][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .
the **two** **secular** **pests** **of** **the** **earth** **.**
这 二 世俗 害虫 的 这 地球 .

地球上的两大世俗祸害。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðæt] ['həːkjuliːz][wʌns] [fel] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜːrts] [ʌv; əv]['æfrɪkə] ,
You **will** **remember** **that** **Hercules** **once** **fell** **asleep** **in** **the** **deserts** **of** **Africa** **,**
你 将要 记住 那 赫拉克勒斯 一次 跌倒 睡着了 在 这 沙漠 的 非洲 ,

你一定记得赫拉克勒斯曾在非洲沙漠中睡着过。

['æftər][hɪz; ɪz]['kɑːŋkwest][ʌv; əv] - ,
after **his** **conquest** **of** **Antæus** **,**
后 他的 征服 的 - ,

在他征服安泰俄斯之后，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wel] - [ɜːrnd] [rest][baɪ][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['ɑːrmi]
and **was** **disturbed** **in** **his** **well** **-** **earned** **rest** **by** **an** **attack** **of** **a** **large** **army**
和 曾是 不安 在 他的 出色地 - 获得 休息 经过 一个 攻击 的 一个 大的 军队
[ʌv; əv] [ðiːz] ['trʌb(ə)lsəm] [ˌlɪlɪ'pjuːʃn] ,
of **these** **troublesome** **Lilliputians** **,**
的 这些 麻烦的 小人国 ,

他正享受着难得的休息，却被一大群烦人的小人国军队的袭击打扰了。

[huː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'kɔːrdɪd] , " [dis'tʃaːdʒd] [ðer; ðər]['ærəus][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['fjʊri][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrmz]
who **,** **it** **is** **recorded** **,** **"** **discharged** **their** **arrows** **with** **great** **fury** **upon** **his** **arms**
WHO , 它 是 记录 , " 出院 他们的 箭头 和 伟大的 愤怒 之上 他的 武器
[ænd; ənd][legz] .
and **legs** **.**
和 腿 .

据记载，他们"疯狂地向他的胳膊和腿射箭"。

" [ðə; ði]['hɪroʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ædɪd] , " [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kɜːrɪdʒ] ,
" **The** **hero** **,** **it** **is** **added** **,** **"** **pleased** **with** **their** **courage** **,**
" 这 英雄 , 它 是 额外 , " 高兴 和 他们的 勇气 ,

文中还补充道，"英雄对他们的勇气感到欣慰"，

[ræpt] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][skɪn][ʌv; əv][ðə; ði][niː'miːən,'niːmi-]['laɪən] ,
wrapped **a** **great** **number** **of** **them** **in** **the** **skin** **of** **the** **Nemean** **lion** **,**
包装 一个 伟大的 数字 的 他们 在 这 皮肤 的 这 尼米亚 狮子 ,

将其中许多人裹在尼米亚狮皮里，

[ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm][tu:; tə][juə'risθju:s; -θiəs] .

and	carried	them	to	Eurystheus	.
和	携带	他们	到	欧律斯透斯	.

然后把它们带给了欧律斯透斯。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] " [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kɜ:rɪdʒ] , " [bʌt; bət] [pleɪgd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

"	I	was	not	"	pleased	with	their	courage	,	"	but	plagued	with	their
"	我	曾是	不是	"	高兴	和	他们的	勇气	,	"	但	饱受困扰	和	他们的

[ˌimpɔ:'tju:nətiz] .

importunities	.
纠缠	.

“我并不‘赞赏他们的勇气’，反而厌烦了他们的纠缠。”

[he'rɔdətəs] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ðɪ]['kæptʃər][ʌv; əv][faɪv] [jʌŋ] [ɪk'splɔrɚz] [frʌm; frəm] - [waɪl]

Herodotus	described	the	capture	of	five	young	explorers	from	Naasamoves	while
希罗多德	描述	这	捕获	的	五	年轻的	探险家	从	-	尽管

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [sʌm; səm] ['kjʊriəs] [tri:z] [ɪn][ðə; ðɪ][ni:ˈʒer]['beɪs(ə)n] ,

they	were	examining	some	curious	trees	in	the	Niger	basin	,
他们	是	检查	一些	好奇的	树木	在	这	尼日尔	盆地	,

希罗多德描述了五名来自纳萨莫夫斯的年轻探险家在尼日尔河流域考察一些奇特树木时被俘的经过。

[ænd; ənd] [telz] [haʊ] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][men] [tʊk] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðer; ðər]['vɪlɪdʒəz][ænd; ənd] [ʃoʊd]

and	tells	how	the	little	men	took	them	to	their	villages	and	showed
和	讲述	如何	这	小的	男人	采取	他们	到	他们的	村庄	和	显示

[ðem; ðəm][ə'baʊt][tu:; tə][ðer; ðər] ['feloʊ] ['pɪgmi:z] .

them	about	to	their	fellow	Pygmies	.
他们	关于	到	他们的	同伴	俾格米人	.

并讲述了小矮人如何将他们带到自己的村庄，并向他们的俾格米同胞介绍他们。

[soʊ] ,

So	,
所以	,

所以，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	231	]
[	页	-	]

[第231页]

[ɪn][ə; eɪ] [sens] , [ðə; ðɪ] ['pɪgmi:z] [ʌv; əv][ˌsoʊsi'eɪtəs] " ['kæptʃərd] " [ˌem 'i:] ,

in	a	sense	,	the	Pygmies	of	Societas	"	captured	"	me	,
在	一个	感觉	,	这	俾格米人	的	societas	"	捕获	"	我	,

从某种意义上说，《索西埃塔斯》中的俾格米人“俘获”了我。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'i:][ə'baʊt][tu:; tə][ðer; ðər] ['feloʊ] ['denɪzənz][ʌv; əv] [ðɪs] [lænd][ʌv; əv] ['lɪlɪpʌt] .

and	showed	me	about	to	their	fellow	denizens	of	this	Land	of	Lilliput	.
和	显示	我	关于	到	他们的	同伴	居民	的	这	土地	的	利立普特	.

他们向我介绍了这个小人国的其他居民。

[ðeɪ] " [dis'tʃa:dʒd] [ðer; ðər]['ærəus] " ([wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔ:ld] " [ɪn] - ['vaɪti:z] ,

They	"	discharged	their	arrows	"	(	which	they	called	"	In	-	Vites	,
他们	"	出院	他们的	箭头	"	(	哪个	他们	称为	"	在	-	维特斯	,

他们“射出了他们的箭”（他们称之为“邀请者”，

" [ænd; ənd] [i:tʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['brændɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['mɪstɪk] ['letərz] , [ɑ:r] . [es] . [vi:] . [pi:] .

"	and	each	of	which	was	branded	with	the	mystic	letters	,	R	.	S	.	V	.	P	.
"	和	每个	的	哪个	曾是	品牌	和	这	神秘	信件	,	拉	.	S	.	V	.	P	.

) [æt; ət][ˌem 'i:][ɪn] [swɔ:mz] ,

)	at	me	in	swarms	,
)	在	我	在	蜂群	,

“而且每件衣服上都印着神秘的字母，RSVP）成群结队地向我涌来，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] ['ræðər] ['tɪk(ə)ld][ðæn; ðən][hɜːrt] ,

and	though	they	rather	tickled	than	hurt	,
和	尽管	他们	相当	挠痒	比	伤害	,

虽然它们与其说是疼不如说是痒，

[jet] ['æftər][ə; eɪ][taɪm][ðer; ðər] ['mɪnɪt] [bʌt; bət] ['mʌltɪplaɪd] [prɪkɪŋz] [bɪ'keɪm] [noʊ][end][ʌv; əv][ə; eɪ]

yet	after	a	time	their	minute	but	multiplied	prickings	became	no	end	of	a
然而	后	一个	时间	他们的	分钟	但	乘以	刺痛	成为	不	结尾	的	一个

['nuːs(ə)ns] .

nuisance	.
滋扰	.

然而，一段时间后，这些细微但不断累积的刺痛变成了无尽的烦恼。

[let] [juː 'es] [pɔːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

Let	us	pause	a	little	,
让	我们	暂停	一个	小的	,

让我们稍作停顿，

[ænd; ənd] [peɪ] [sʌtʃ] ['ɑːnər] [æz; əz][ɪz] [duː] [fɔːr; fər] [pər'sɪstəns] [ænd; ənd] [ɪmpər'tjʊnəti] [tuː; tə] [ðiːz] "

and	pay	such	honour	as	is	due	for	persistence	and	importunity	to	these	"
和	支付	这样的	荣誉	作为	是	到期的	为了	持久性	和	恳求	到	这些	"

['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l] ,

little	people	,
小的	人们	,

并给予这些"小人物"应有的尊重，感谢他们的坚持和恳求。

" [huː] [hæv; həv] [aʊt'lɪvd] [ðə; ði] [waɪz] [men] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] , [ðə; ði] ['prɔfits] [ʌv; əv]['pæləstaɪn] ,

"	who	have	outlived	the	wise	men	of	Egypt	,	the	prophets	of	Palestine	,
"	WHO	有	活得更久	这	明智的	男人	的	埃及	,	这	先知	的	巴勒斯坦	,

"他们比埃及的智者、巴勒斯坦的先知活得更久，

[ðə; ði] [mə'dʒɪʃnz] [ʌv; əv] ['pəːʃə] , [ænd; ənd][ðə; ði]['seɪdʒɪz][ʌv; əv] [griːs] [ænd; ənd] [roʊm] .

the	magicians	of	Persia	,	and	the	sages	of	Greece	and	Rome	.
这	魔术师	的	波斯	,	和	这	智者	的	希腊	和	罗马	.

波斯的魔法师，以及希腊和罗马的智者。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['æktʃuəli] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][hoʊld][ðer; ðər] [oʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['hoʊmər]

They	have	actually	been	able	to	hold	their	own	from	the	days	of	Homer
他们	有	实际上	到过	有能力的	到	抓住	他们的	自己的	从	这	天	的	荷马

,

,

,

事实上，从荷马时代起，他们就一直能够自给自足。

[θruː] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['hɔːrəs] , [daʊn] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['hægərd] .

through	those	of	Horace	,	down	even	to	those	of	Haggard	.
通过	那些	的	贺拉斯	,	向下	甚至	到	那些	的	枯槁	.

从贺拉斯的作品，一直到哈格德的作品。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] ([wɪtʃ] [ɪz]

I	have	seen	the	wear	and	tear	of	the	Pyramids	of	Egypt	(	which	is
我	有	已见	这	穿	和	撕	的	这	金字塔	的	埃及	(	哪个	是

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laiənaiz]['hɪroʊ][ɪn][ˌsoʊsi'eɪtəs]) ;

nothing	to	that	of	a	lionised	hero	in	Societas	)	;
没有什么	到	那	的	一个	受人尊敬	英雄	在	societas	)	;

我见过埃及金字塔的磨损（但这与社会中被奉为英雄的金字塔的磨损相比根本不算什么）；

[aɪ][kæn; kən]['sɜːrtɪfaɪ] [ðæt] [ðə; ði] [sfɪŋks] ['prez(ə)nts][ə; eɪ]['veri] ['bætərd] [ə'pɪrəns] [ɪn'diːd] ([ðoʊ]
I **can** **certify** **that** **the** **Sphynx** **presents** **a** **very** **battered** **appearance** **indeed** **(** **though**
我 能 证明 那 这 斯芬克斯 礼物 一个 非常 伤痕累累 外貌 的确 (尽管
[nɑːt][soʊ] ['bætərd] [æz; əz][maɪn] ,
not **so** **battered** **as** **mine** **,**
不是 所以 伤痕累累 作为 矿 ,

我可以证实，这只斯芬克斯猫看起来确实非常破旧（虽然没有我的猫那么破旧）。

['æftər][ðə; ði] " ['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l] " [hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]) ,
after **the** **"** **little** **people** **"** **had** **done** **with** **me** **)** **,**
后 这 " 小的 人们 " 有 完毕 和 我) ,

在"小人物们"对我不管之后)，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɪgmiːz] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [ɪn][ˌsoʊsi'eɪtəs] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz]['plentɪf(ə)l]
but **the** **Pygmies** **of** **to** **-** **day** **in** **Societas** **appear** **to** **be** **as** **plentiful**
但 这 俾格米人 的 到 - 天 在 societas 出现 到 是 作为 丰富
[ænd; ənd][æz; əz]['pɜːrki][æz; əz] [ðoʊz] [ðæt] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] [swɔːmd] [ɪn]
and **as** **perky** **as** **those** **that** **thousands** **of** **years** **ago** **swarmed** **in**
和 作为 活泼的 作为 那些 那 数千 的 年 前 蜂拥而至 在
,
Æthiopia **,**
埃塞俄比亚 ,

但如今在索西埃塔斯的俾格米人似乎和几千年前在埃塞俄比亚成群结队的俾格米人一样多，一样活泼。

[bɪlt] [ðer; ðər] ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ] [eg] - ['ʃɛlz] , [meɪd] [wɔːr][ə'pɑːn][ðə; ði] [kreɪnz] , [ænd; ənd] [ə'tækt]
built **their** **houses** **with** **egg** **-** **shells** **,** **made** **war** **upon** **the** **Cranes** **,** **and** **attacked**
建造 他们的 房屋 和 蛋 - 贝壳 , 制成 战争 之上 这 起重机 , 和 遭到攻击
[ðə; ði]['taɪərd]['hɪroʊ]['həːkjuliːz] .
the **tired** **hero** **Hercules** **.**
这 疲劳的 英雄 赫拉克勒斯 .

他们用蛋壳建造房屋，向鹤族发动战争，并攻击疲惫的英雄赫拉克勒斯。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ] , [huː] [hæv; həv]['ɔːlweɪz] [prə'fest] [tuː; tə] [lʌv] [hjuː'mænəti] ,
You **will** **understand** **that** **I** **,** **who** **have** **always** **professed** **to** **love** **humanity** **,**
你 将要 理解 那 我 , WHO 有 总是 声称 到 爱 人类 ,

你会明白，我，一个一直声称热爱人类的人，

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['mænɪkɪn] , ['betər] [ðæn; ðən] ['biːtlz] [ænd; ənd] ['bʌtərflaɪz] ,
even **in** **the** **form** **of** **mannikins** **,** **better** **than** **beetles** **and** **butterflies** **,**
甚至 在 这 形式 的 人体模型 , 更好的 比 甲虫 和 蝴蝶 ,

即使是人偶，也比甲虫和蝴蝶要好。

[wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðiːz] [smɔːl] ['kriːtʃərz] [æz; əz][wʌz; wəz]['həːkjuliːz][ɪn][ðə; ði]
was **as** **much** **interested** **in** **these** **small** **creatures** **as** **was** **Hercules** **in** **the**
曾是 作为 很多 感兴趣的 在 这些 小的 生物 作为 曾是 赫拉克勒斯 在 这
['skɪnfʊl][ʌv; əv] ['mɪdʒɪts] [hiː; hi] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði][ɪg'zæktɪŋ][juə'risθjuːs; -θiəs] .
skinful **of** **midgets** **he** **carried** **to** **the** **exacting** **Eurystheus** **.**
皮肤 的 侏儒 他 携带 到 这 严格 欧律斯透斯 .

赫拉克勒斯对这些小生物的兴趣，就像他带着一大堆侏儒去见苛刻的欧律斯透斯一样。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [θɔːt] [haʊ] [ðiːz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði]['oʊldɪst] [reɪs]
As **I** **looked** **at** **them** **,** **and** **thought** **how** **these** **represented** **the** **oldest** **race**
作为 我 看起来 在 他们 , 和 想法 如何 这些 代表 这 最老 种族
[ɑːn][ðə; ði][gloʊb] — ['neɪmli] ,
on **the** **globe** **—** **namely** **,**
在 这 地球 — 即 ,

当我看着它们，并思考它们代表着地球上最古老的种族——即——时，

[ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] ['kwɪdˌnʌŋks] — [maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ['riːəli] [went] [tuː; tə] ['greɪtər] [leŋθs] [ðæn; ðən]

the	Inquisitive	Quidnuncs	—	my	admiration	really	went	to	greater	lengths	than
这	好奇	quidnuncs	—	我的	钦佩	真的	去	到	更大的	长度	比

[skɔfɪŋ] ['sɪnɪks] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] .

scoffing	cynics	might	have	expected	.
嘲笑	愤世嫉俗者	可能	有	预期的	.

好奇的奎德农克们——我对他们的敬佩之情远远超出了那些嘲笑他们的愤世嫉俗者所预期的程度。

[ðiːz] ['pɪgmiːz] [ʌv; əv][ˌsoʊsi'eɪtəs] , [ðoʊ] [smɔːl] , [ɑːr; ər] ['kʌnɪŋ] , [ænd; ənd] [waɪz] [ɪn] [ðer; ðər]

These	Pygmies	of	Societas	,	though	small	,	are	cunning	,	and	wise	in	their
这些	俾格米人	的	societas	,	尽管	小的	,	是	狡猾	,	和	明智的	在	他们的

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

generation	.
一代	.

Societas 的这些俾格米人虽然个子矮小，但他们狡猾而睿智，在他们那一代人中堪称佼佼者。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [ðeɪ] [tɔɪl] [nɑːt] , ([seɪv] [æt; ət] ['pleʒər] - ['siːkɪŋ] [ænd; ənd]['laɪən] -

For	the	most	part	they	toil	not	,	(	save	at	pleasure	-	seeking	and	lion	-
为了	这	最多	部分	他们	辛劳	不是	,	(	节省	在	乐趣	-	寻求	和	狮子	-

['hʌntɪŋ]) ,

hunting	)	,
打猎	)	,

他们大多不劳作（除了寻欢作乐和猎狮之外），

['niːðər] [duː] [ðeɪ] [spɪn] (['eniθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['edɪfaɪɪŋ] [jɑːnz] [ðeɪ] [kɔːl] " ['æftər] - ['dɪnər] ['stɔːriz]

neither	do	they	spin	(	anything	beyond	the	edifying	yarns	they	call	"	after	-	dinner	stories
两者都不	做	他们	旋转	(	任何事物	超过	这	有益的	纱线	他们	称呼	"	后	-	晚餐	故事

") .

"	)	.
"	)	.

他们也不编故事（除了他们称之为"餐后故事"的那些寓意深刻的故事之外的任何东西）。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ði][fæt][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .

But	they	manage	to	live	on	the	fat	of	the	land	.
但	他们	管理	到	居住	在	这	胖的	的	这	土地	.

但他们却能过上富裕的生活。

[ðə; ði]['lɑːrdʒər][ˌæbə'rɪdʒɪniz] ([kɔːld] [ðə; ði] -) [ɑːr; ər] ['veri] [ɪn'dʌstriəs] ,

The	larger	aborigines	(	called	the	Whirkirs	)	are	very	industrious	,
这	更大的	土著居民	(	称为	这	-	)	是	非常	勤劳	,

体型较大的土著居民（被称为惠尔基尔人）非常勤劳。

[ænd; ənd][fɔːrm][ðə; ði] ['klɪrɪŋz] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] ['veriəs] [prə'duːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

and	form	the	clearings	and	cultivate	the	various	produce	of	the	place	.
和	形式	这	空地	和	培育	这	各种各样的	生产	的	这	地方	.

开垦空地，种植当地各种农产品。

[ðə; ði] ['pɪgmiːz] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [plæn'teɪʃnz] [ænd; ənd] ['paʊɝz] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	Pygmies	appear	to	be	aware	that	the	plantations	and	powers	of	the
这	俾格米人	出现	到	是	意识到的	那	这	种植园	和	权力	的	这

- [ɑːr; ər] ['præktɪkli] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ,

Whirkirs	are	practically	inexhaustible	,
-	是	几乎	取之不尽的	,

俾格米人似乎意识到，维尔基尔人的种植园和力量几乎是取之不尽用之不竭的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'duːs] [æz; əz][ðə; ði]

and	to	think	that	they	have	as	much	right	to	the	produce	as	the
和	到	思考	那	他们	有	作为	很多	正确的	到	这	生产	作为	这

[ˌæbə'rɪdʒən(ə)l] ['oʊnərz] [ænd; ənd] ['tɪlərz] .

aboriginal	owners	and	tillers	.
土著	所有者	和	耕耘机	.

并认为他们与原住民所有者和耕种者一样，对这些农产品拥有同等的权利。

['ðerfɔ:r] , [ðeɪ] [klɪŋ] ['taɪtli] [tu:; tə] [ði:z] [plæn'teɪʃnz] ,
Therefore , they cling tightly to these plantations ,
所以 , 他们 黏着 紧紧 到 这些 种植园 ,

因此，他们紧紧抓住这些种植园不放。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði]['lɑ:rdʒər][ænd; ənd] [mɔ:r] [lə'bɔ:riəs] ['neɪtɪvz] [peɪ] ['dɪrli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:nər]
and make the larger and more laborious natives pay dearly for the honour
和 制作 这 更大的 和 更多的 费力的 本地人 支付 亲爱的 为了 这 荣誉
[ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] .
of their acquaintance .
的 他们的 熟人 .

并让那些体型更大、劳动更繁重的土著居民为结交他们的荣誉付出沉重的代价。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mænər] [ðeɪ] [pər'fɔ:rm]['væljuəb(ə)l] ['sɜ:rvɪs] [baɪ] ['setɪŋ] ['fæʃənz] , [rɪ'si:vɪŋ] [st'reɪndʒəz] ,
In another manner they perform valuable service by setting fashions , receiving strangers ,
在 其他 方式 他们 履行 有价值的 服务 经过 环境 时尚 , 接收 陌生人 ,

换句话说，他们通过引领时尚、接待陌生人等方式发挥着宝贵的作用。

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setlmənts] ; [ðeɪ] ['ɔ:lsoʊ] [hʌnt] [geɪm] ,
and assisting in the defence of the settlements ; they also hunt game ,
和 协助 在 这 防御 的 这 定居点 ; 他们 还 打猎 游戏 ,

他们协助保卫定居点；他们也狩猎。

[ænd; ənd] [sə'plaɪ] [ðə; ði]['lɑ:rdʒər] ['neɪtɪvz] [wɪð; wɪθ] ['plenti] [tu:; tə][du:][ɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [fɔ:r; fər][ænd; ənd]
and supply the larger natives with plenty to do in working for and
和 供应 这 更大的 本地人 和 很多 到 做 在 在职的 为了 和
['weɪtɪŋ] [ɑ:n][ðem; ðəm] .
waiting on them .
等待 在 他们 .

并让体型较大的土著居民有事可做，比如为他们工作和服侍他们。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪgmi:z] [wɜ:r; wər] [rɪ'gɑ:rdɪd] ['sʌmwʌt] [æz; əz] ['pɛrəˌsaɪts] (
It appeared to me that the Pygmies were regarded somewhat as parasites (
它 出现 到 我 那 这 俾格米人 是 认为 有些 作为 寄生虫 (
[ðoʊ] ['haɪli] [ˌɔ:rnə'ment(ə)l][wʌnz] ,
though highly ornamental ones ,
尽管 高度 装饰 一个 ,

在我看来，俾格米人似乎被视为某种寄生虫（尽管他们是极具观赏性的寄生虫），

[laɪk] ['ɔ:kɪdz]) [hu:z] [dɪ'pɑ:rtʃər] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] ['welkəm] — [tu:; tə][ðə; ði][ˌæbə'rɪdʒɪniz] —
like orchids) whose departure would be more welcome — to the aborigines —
喜欢 兰花) 谁 离开 会 是 更多的 欢迎 — 到 这 土著居民 —
[ðæn; ðən][ðer; ðər][və'sɪnəti] .
than their vicinity .
比 他们的 附近 .

（例如兰花）它们的离开对土著居民来说，比它们的存在更受欢迎。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [reɪs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [sə'vaɪvd] [soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [ɪz][nɑ:t] ['i:zəli]
But a race which has survived so much and so many things is not easily
但 一个 种族 哪个 有 幸存下来 所以 很多 和 所以 许多 事物 是 不是 容易地
[tu:; tə][bi:; bi][gɑ:t][rɪd][ʌv; əv] .
to be got rid of .
到 是 得到 摆脱 的 .

但是，一个经历了如此多磨难和事件的种族，是不容易被消灭的。

['enihaʊ] , [aɪ] ['kudnt] [get][rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðoʊ] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][felt] [ɪn'klaɪnd][tu:; tə] ['ɪmɪteɪt]
Anyhow , I couldn't get rid of them , though sometimes I felt inclined to imitate
无论如何 , 我 不能 得到 摆脱 的 他们 , 尽管 有时 我 毛毡 倾斜 到 模拟
['hə:kjuli:z] .
Hercules .
赫拉克勒斯 .

总之，我摆脱不了它们，尽管有时我感觉自己很想模仿赫拉克勒斯。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['ærəus][ænd; ənd][ðer; ðər] [ʌn'blʌʃɪŋ] [ˌimpɔ:'tju:nətiz] [ðeɪ] [hæd; həd][ˌem 'i:][æt; ət]

With	their	arrows	and	their	unblushing	importunities	they	had	me	at
和	他们的	箭头	和	他们的	面不改色	纠缠	他们	有	我	在

[əd'væntɪdʒ] ,

advantage	,
优势	,

他们用箭矢和毫不掩饰的恳求让我占了上风。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][æz; əz] ['gʌlivə] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdʒɪts] [ʌv; əv] ['lɪlɪpʌt] ,

and	even	as	Gulliver	became	the	victim	of	the	midgets	of	Lilliput	,
和	甚至	作为	格列佛	成为	这	受害者	的	这	侏儒	的	利立普特	,

即使格列佛成了利立浦特侏儒的受害者，

[soʊ][dɪd][aɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['nu:mərəb(ə)l] , [ɪn'kwɪzətɪv] , [ˌɪmpər'tɜ:rbəbli] [ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] ['pɪgmi:z] [ʌv; əv]

so	did	I	of	the	innumerable	,	inquisitive	,	imperturbably	impertinent	Pygmies	of
所以	做过	我	的	这	无数	,	好奇	,	沉着冷静	无礼	俾格米人	的

[ˌsoʊsi'eɪtəs] .

Societas	.
societas	.

我也一样，对索西埃塔斯无数好奇、沉着冷静、傲慢无礼的俾格米人如此。

[ðə; ði] [fɜ:rst] [faɪt] .

THE	FIRST	FIGHT	.
这	第一的	斗争	.

第一战。

([bɪ'twi:n] [ðə; ði]['sev(ə)nθ] [ti:m] [ʌv; əv] [ɔ:'streɪliən] ['krɪkɪtər] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ɪ'lev(ə)n] ,

(	Between	the	Seventh	Team	of	Australian	Cricketers	and	an	English	Eleven	,
(	之间	这	第七	团队	的	澳大利亚	板球运动员	和	一个	英语	十一	,

[bɪ'gʌn] [æt; ət] ['ʃefi:ld] [pɑ:rk] ,

begun	at	Sheffield	Park	,
开始	在	谢菲尔德	公园	,

（澳大利亚第七板球队与英格兰十一队在谢菲尔德公园开始的比赛，

[ɑ:n] [meɪ] [eɪt] , - .)

on	May	8	,	1890	.	)
在	可能	8	,	-	.	)

1890年5月8日。）

[ə; eɪ] [heɪz] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɜ:ri] [daʊnz]

A	haze	hung	over	the	Surrey	Downs
一个	阴霾	悬挂	超过	这	萨里	唐斯

萨里丘陵上空笼罩着一层薄雾。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['mɔ:rnɪŋ] ; [bʌt; bət] ['neɪtʃɚz] [fraunz]

In	the	early	morning	;	but	Nature's	frowns
在	这	早期的	早晨	;	但	自然的	皱眉

清晨时分；但大自然却皱起了眉头

[broʊk] [ʌp][ɪn][smaɪlz][æz; əz][ðə; ði][deɪ] [əd'vænst] .

Broke	up	in	smiles	as	the	day	advanced	.
打破	向上	在	微笑	作为	这	天	先进的	.

随着时间推移，笑容渐渐绽放。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [mɪst] [klɪrd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnbi:mz] [glɑ:nst]

And	the	grey	mist	cleared	and	the	sunbeams	glanced
和	这	灰色的	薄雾	已清除	和	这	阳光	瞥了一眼

灰色的雾气散去，阳光洒了下来。

[ɑ:n] ['mɜ:rdɑ:k] [boʊld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meri] [men] .

On	Murdoch	bold	,	and	his	merry	men	.
在	默多克	大胆的	,	和	他的	欢乐	男人	.

默多克和他的得力助手们。

[wen] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['ɑ:ptɪks] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][pen]
When hundreds of optics , and many a pen
什么时候 数百 的 光学 , 和 许多 一个 笔

当数百个光学元件和许多支笔

[wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði][ə'lɜ:rt] , [æt; ət] ['ʃefi:ld] [pɑ:rk] ,
Were on the alert , at Sheffield Park ,
是 在 这 警报 , 在 谢菲尔德 公园 ,

我们在谢菲尔德公园保持警惕。

[ðə; ði]['væliənt] [di:dz] ([bɪ'twi:n] ['wɪkɪt]) [tu:; tə][mɑ:rk]
The valiant deeds (between wickets) to mark
这 英勇 契约 (之间 球门) 到 标记

（在三柱门之间）英勇事迹值得纪念

[ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [ɔ:'streɪliən] ['krɪkɪtɪŋ] [lɑ:t] .
Of the Seventh Australian Cricketing lot .
的 这 第七 澳大利亚 板球 很多 .

澳大利亚第七批板球运动员之一。

['mɜ:rdɑ:k] [ænd; ənd]['laɪənz] , ['bærət, 'bærit][ænd; ənd] ['trɑ:t] ,
Murdoch and Lyons , Barrett and Trott ,
默多克 和 莱昂斯 , 巴雷特 和 特罗特 ,

默多克和莱昂斯，巴雷特和特罗特，

[lædz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪntʃɪz] [ɪn] [fleʃ] [ænd; ənd][boʊnz] ;
Lads of their inches in flesh and bones ;
小伙子们 的 他们的 英寸 在 肉 和 骨头 ;

身材矮小、骨瘦如柴的小伙子们;

['tɜ:rnər][ænd; ənd] ['wɔltɝz] , ['blækhəm] [ænd; ənd][dʒəʊnz] ,
Turner and Walters , Blackham and Jones ,
车工 和 沃尔特斯 , 布莱克汉姆 和 琼斯 ,

特纳和沃尔特斯，布莱克汉姆和琼斯

['gregəri] , ['tʃɑ:rltən] [ænd; ənd] ['ferɪs] [tu:] ;
Gregory , Charlton and Ferris too ;
格雷戈里 , 查尔顿 和 费里斯 也 ;

格雷戈里、查尔顿和费里斯也是如此;

[ə; eɪ] ['stɜ:rlɪŋ] [ɪ'lev(ə)n] , ['sekənd][tu:; tə] [fju:] .
A sterling Eleven , second to few .
一个 英镑 十一 , 第二 到 很少 .

一位杰出的十一人，屈指可数。

[waɪlst] " [ɑ:d] [men] " ['trʌmbəl] [ænd; ənd][bɜ:rn][ænd; ənd] [bɔɪl]
Whilst " odd men " Trumble and Burn and Boyle
而 " 奇怪的 男人 " 特朗布尔 和 烧伤 和 博伊尔

而"怪人"特朗布尔、伯恩和博伊尔

" [stʊd] [aʊt] " [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][bɪg] ['mætʃɪz] [tɔɪl] ,
" Stood out " of the first big match's toil ,
" 站立 出去 " 的 这 第一的 大的 比赛的 辛劳 ,

在首场大赛的艰苦比赛中脱颖而出

- [genst] [greɪs] [ænd; ənd] ['stɑ:dərt] , ['nju:əm] [ænd; ənd] [ri:d] ,
' Gainst Grace and Stoddart , Newham and Read ,
- 对抗 优雅 和 斯托达特 , 纽汉姆 和 读 ,

"反对格雷斯和斯托达特，纽汉姆和里德，

['ʃə:win] [ænd; ənd] ['ʃrozbəri] , [staʊt] [æt; ət] [ni:d] ,
Sherwin and Shrewsbury , stout at need ,
舍温 和 什鲁斯伯里 , 肥硕 在 需要 ,

舍温和什鲁斯伯里，必要时坚韧不拔

['loʊmən] [ænd; ənd] ['hʌmfriːz] , [ænd; ənd] ['brɪgz] [ænd; ənd] [piːl] ,

Lohmann	and	Humphreys	,	and	Briggs	and	Peel	,
洛曼	和	汉弗莱斯	,	和	布里格斯	和	果皮	,

洛曼和汉弗莱斯，以及布里格斯和皮尔，

[ænd; ənd] ['ætəlˌwɛl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nəːvs] [ʌv; əv] [stiːl] .

And	Attewell	with	the	nerves	of	steel	.
和	阿特韦尔	和	这	神经	的	钢	.

而阿特韦尔则拥有钢铁般的意志。

[noʊ] [niːd] [tuː; tə] [tel] [haʊ] [ðeɪ] [met][ænd; ənd] [fɔːt] ,

No	need	to	tell	how	they	met	and	fought	,
不	需要	到	告诉	如何	他们	遇见	和	战斗	,

无需赘述他们如何相遇和争斗，

[ænd; ənd] ['boʊld] , [ænd; ənd] ['bætɪd] , [ænd; ənd] [stʌmpt] , [ænd; ənd] [kɔːt] ;

And	bowled	,	and	batted	,	and	stumped	,	and	caught	;
和	保龄球	,	和	击球	,	和	难住了	,	和	捕捉	;

投球、击球、击中三柱门、接球；

[bʌt; bət]['mɪstər] . [pʌntʃ] , [huː] [hæz; həz] [siːn] [ɔːl][sɪks]

But	Mr	.	Punch	,	who	has	seen	all	six
但	先生	.	冲床	,	WHO	有	已见	全部	六

但潘奇先生已经看过全部六部影片了。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪ'levnz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] " [stɪks] ,

Of	the	other	Elevens	before	the	"	sticks	,
的	这	其他	十一	前	这	"	棍子	,

在"棍棒"出现之前的其他十一人中，

" [ænd; ənd] [tʃɪrd] [ðem; ðəm] ['viktəz] , [ɔːr] ['væŋkwɪʃt] [tʃɪrd] ,

"	And	cheered	them	victors	,	or	vanquished	cheered	,
"	和	欢呼	他们	胜利者	,	或者	战败者	欢呼	,

"胜利者欢呼雀跃，战败者也为他们欢呼雀跃。"

[ʃuːts] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][fɪst] , [æz; əz][ðə; ði][lɪsts][ɑːr; ər] [klɪrd] ,

Shoots	forth	his	fist	,	as	the	lists	are	cleared	,
芽	前进	他的	拳头	,	作为	这	列表	是	已清除	,

名单清空后，他挥出拳头。

[tuː; tə] ['welkəm] [bæk] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['wɪkɪt]

To	welcome	back	to	an	English	wicket
到	欢迎	后退	到	一个	英语	便门

欢迎回到英格兰板球场

[ðiːz] ['tʃæmpiːənz] [freʃ] [ʌv; əv][kə'loʊniəl] ['krɪkɪt] .

These	champions	fresh	of	Colonial	Cricket	.
这些	冠军	新鲜的	的	殖民	蟋蟀	.

这些冠军来自殖民时代的板球。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] " ['bʌtər] " [juː; jʊ] , [bɔɪz] , [fɔːr; fər] [ðæt] [juːl] [heɪt] .

He	will	not	"	butter	"	you	,	boys	,	for	that	you'll	hate	.
他	将要	不是	"	黄油	"	你	,	男孩们	,	为了	那	你会	恨	.

他不会"讨好"你们，孩子们，因为你们会讨厌那样。

['oʊnli][hiː; hi][mʌst; məst][moʊst] [sɪn'sɪrli] [kən'grætʃəleɪt]

Only	he	must	most	sincerely	congratulate
仅有的	他	必须	最多	真挚地	祝贺

只有他本人才会致以最诚挚的祝贺。

[hɪz; ɪz][oʊld] [frend] ['mɜːrdɑːk] [ɑːn] ['staːtiŋ] [soʊ] [wel] .

His	old	friend	Murdoch	on	starting	so	well	.
他的	老的	朋友	默多克	在	开始	所以	出色地	.

他的老朋友默多克谈到他开局如此顺利。

[goʊ][ˌaɪ ˈtiː] , [sɜːr] , [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] , [ˈdʌbljuː] . [el] . !

Go	it	,	Sir	,	keep	it	up	,	W	.	L	.	!
去	它	，	先生	，	保持	它	向上	，	W	.	L	.	！

加油，先生，继续努力，WL！

[hɪəz] [ˈwɪʃɪŋ] [ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][juː; jʊ] [helθ] [ænd; ənd] [plʌk] ,

Here's	wishing	the	lot	of	you	health	and	pluck	,
这里是	祝	这	很多	的	你	健康	和	采摘	，

祝愿你们都身体健康，精神抖擞！

[ˈdiːsnt] [ˈweðər] [ænd; ənd][ˈlev(ə)l] [lʌk] .

Decent	weather	and	level	luck	.
体面的	天气	和	等级	运气	.

天气不错，运气也还可以。

[ænd; ənd] [wen] [jʊr; jər][læst] " [fɔːr] " [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbaʊndri] [ˈflæʃɪz] ,

And	when	your	last	"	four	"	to	the	boundary	flashes	,
和	什么时候	你的	最后的	"	四	"	到	这	边界	闪光灯	，

当你最后四杆击球入界时，

[teɪk] [ɔːl] [gʊd] [θɪŋz] [hoʊm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [ˈseɪvɪŋ] [ðoʊz] " [ˈæʃɪz] .

Take	all	good	things	home	with	you	—	saving	those	"	ashes	.
拿	全部	好的	事物	家	和	你	—	保存	那些	"	灰烬	.

把所有美好的事物都带回家——包括那些"骨灰"。

" ['hæpi] [θɔːt] .

"	HAPPY	THOUGHT	.
"	快乐的	想法	.

"快乐的想法。"

" ['sʌkəsaɪ] ['dʌznt] [siːm] ['eni][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['æbstɪnəns] , [mə'riːə] !

"	Succi	doesn't	seem	any	the	worse	for	his	long	Abstinence	,	Maria	!
"	succi	不	似乎	任何	这	更糟	为了	他的	长的	节制	，	玛丽亚	！

"玛丽亚，苏奇看起来并没有因为长期禁欲而变得更糟！"

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][fjuː][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

Don't	you	think	it	would	be	a	good	thing	to	bring	up	a	few	of	our
不	你	思考	它	会	是	一个	好的	事物	到	带来	向上	一个	很少	的	我们的

['jʌŋgər] ['tʃɪldrən] [æz; əz] ['fæstɪŋ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ?

Younger	Children	as	Fasting	Men	and	Women	?
年轻	孩子们	作为	禁食	男人	和	女性	?

你不觉得把我们一些年纪小的孩子培养成斋戒者是一件好事吗?

[wiː; wi] [maɪt] [bɪ'gɪn] ['treɪnɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl'redi] , [juː; jʊ] [noʊ] !

We	might	begin	Training	them	already	,	you	know	!
我们	可能	开始	训练	他们	已经	，	你	知道	！

我们或许现在就可以开始训练他们了！

" ['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .

"	OUR	BOOKING	-	OFFICE	.
"	我们的	预订	-	办公室	.

"我们的预订办公室。

[riːd] " [æz; əz] ['hægərd] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] " [ɪn] ['skrɪbnɝz] [fɔːr; fər] [meɪ] .

Read	"	As	Haggards	on	the	Rock	"	in	Scribner's	for	May	.
读	"	作为	哈格德	在	这	岩石	"	在	斯克里布纳出版社	为了	可能	.

请阅读五月份Scribner's杂志刊登的《如岩石上的哈加德》。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [wɪrd] [teɪl] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [wəˈtevər] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] " [ˈhægərd] " (" [ˈraɪdər] "

It	is	a	weird	tale	,	but	nothing	whatever	to	do	with	"	Haggard	"	(	"	Rider	"
它	是	一个	诡异的	故事	,	但	没有什么	任何	到	做	和	"	枯槁	"	(	"	骑士	"

[ʌv; əv] [ðæt] [ɪlk]) ,

of	that	ilk	)	,
的	那	牛奶	)	,

这是一个离奇的故事，但与"哈格德"（或类似"骑士"的作品）没有任何关系。

[wɪtʃ] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][æn; ən] [əˈdɪʃən(ə)l] [əˈtrækʃ(ə)n] ,

which	may	or	may	not	be	an	additional	attraction	,
哪个	可能	或者	可能	不是	是	一个	额外的	景点	,

这或许会成为一个额外的吸引力，也或许不会。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] [ænd; ənd][ˈfænsi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈriːdər] .

according	to	the	taste	and	fancy	of	the	reader	.
根据	到	这	品尝	和	想要	的	这	读者	.

根据读者的喜好和兴趣。

" ['nevər] [duː][aɪ] [siː] ['skrɪbnɝz] ['mægəziːn] , " [kwoʊθ][ðə; ði]['bærən] , " [wɪˈðaʊt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə]

"	Never	do	I	see	Scribner's	Magazine	,	"	quoth	the	Baron	,	"	without	wishing	to
"	绝不	做	我	看	斯克里布纳出版社	杂志	,	"	引用	这	男爵	,	"	没有	祝	到

[tʃeɪndʒ] [ɪts] [neɪm] ,

change	its	name	,
改变	它是	姓名	,

"我每次看到《斯克里布纳杂志》时，"男爵说道，"都想把它的名字改掉。"

[ɔːr][stɑːrt][ə; eɪ] [kəmˈpetɪtər] ['ʌndər][ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] - [-] ['mægəziːn] . -

or	start	a	competitor	under	the	style	and	title	of	'	Scribbler's	Magazine	.	'
或者	开始	一个	竞争者	在下面	这	风格	和	标题	的	-	涂鸦者的	杂志	.	-

或者创办一份与《涂鸦者杂志》同名的竞争刊物。

[ɪf] [ðə; ði] ['lætər] ['iznt] - [ə; eɪ] ['kʌlərəbl] [ˌɪmɪ'teɪʃn] , - [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] [ðæt]

If	the	latter	isn't	'	a	colourable	imitation	,	'	it	must	be	done	,	and	that
如果	这	后者	不是	-	一个	可着色的	模仿	,	-	它	必须	是	完毕	,	和	那

['spiːdəli] .

speedily	.
迅速地	.

如果后者不是"足以以假乱真的仿制品"，那就必须尽快完成。

" ['wʊmən] , [ðoʊ] [əˈpiəriŋ] ['wiːkli] , [kʌmz] [aʊt] [pɪ'kjuːliərli] [strɔːŋ] .

"	Woman	,	though	appearing	weekly	,	comes	out	peculiarly	strong	.
"	女士	,	尽管	出现	每周	,	来	出去	奇特地	强的	.

"这位女性虽然每周都会出现，但她的表现却异常出色。"

" [ə; eɪ] ['riːəli] [ˌentər'teɪnɪŋ] , ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd] ['tʃæti] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] , " [sez] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] .

"	A	really	entertaining	,	interesting	,	and	chatty	publication	,	"	says	the	Baroness	.
"	一个	真的	娱乐	,	有趣的	,	和	健谈	发布	,	"	说道	这	男爵夫人	.

"这是一本非常有趣、引人入胜、轻松愉快的刊物，"男爵夫人说道。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bædmɪntən] ['laɪbreri] ['sɪriːz] [ɪz] [ðæt] [ɑːn] [gɑːlf] ,

One	of	the	best	volumes	of	the	Badminton	Library	series	is	that	on	Golf	,
一	的	这	最好的	卷	的	这	羽毛球	图书馆	系列	是	那	在	高尔夫球	,

羽毛球图书馆系列丛书中，关于高尔夫的那一卷是最好的。

['riːs(ə)ntli] ['pʌblɪʃt] , ['rɪt(ə)n] ['tʃiːfli] [baɪ] ['hɔːrəs] [dʒiː] . ['hʌtʃɪnsən] ,

recently	published	,	written	chiefly	by	Horace	G	.	Hutchinson	,
最近	已发布	,	书面	主要	经过	贺拉斯	G	.	哈钦森	,

最近出版，主要由霍勒斯·G·哈钦森撰写，

[wɪð; wɪθ]['kæpɪt(ə)l][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['ruːlər][ʌv; əv] [hoʊm] -

with	capital	contributions	on	the	subject	from	the	great	ruler	of	Home	-
和	首都	贡献	在	这	主题	从	这	伟大的	统治者	的	家	-

['rʊlər] , ['ɑːrθər] ['bælfuə] ,

Rulers	,	Arthur	Balfour	,
统治者	,	亚瑟	贝尔福	,

伟大的自治派统治者亚瑟·贝尔福也为此提供了资金支持。

[em] . [piː] . , [ænd; ənd][ðə; ði] [juː'bɪkwɪtəs] [ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] ['gɪftɪd] ['meri] ['ændruː] [læŋ] , [tuː; tə]

M	.	P	.	,	and	the	ubiquitous	and	universally	gifted	Merry	Andrew	Lang	,	to
M	.	P	.	,	和	这	无处不在	和	普遍地	天才	欢乐	安德鲁	朗	,	到

[huːm] [noʊ]['sʌbdʒekt] ,

whom	no	subject	,
谁	不	主题	,

议员，以及无处不在、才华横溢的快乐安德鲁·朗，对他来说，没有任何主题，

[ə'pærəntli] , ['prez(ə)nts]['eni] ['dɪfɪkəlti] [wət'evər] , [hiː; hi] ['biːɪŋ] , [laɪk] ['fɑːðər] [oʊ'flɪn] , ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

apparently	,	presents	any	difficulty	whatever	,	he	being	,	like	Father	O'Flynn	,	able	to
显然	,	礼物	任何	困难	任何	,	他	存在	,	喜欢	父亲	奥弗林	,	有能力的	到

['dɪskɔːrs] [ɑːn] [θi'ɑːlədʒi] [ɔːr][kɑːŋ'kɑːlədʒi] ,

discourse	on	Theology	or	Conchology	,
话语	在	神学	或者	贝壳学	,

显然，这对他来说没有任何困难，因为他像奥弗林神父一样，能够谈论神学或贝壳学。

[ɔːr] [mɪ'θɑːlədʒi] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑlə͡dʒiz] , [ɪn'kluːdɪŋ] , [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , - ,

or	Mythology	,	and	all	the	other	ologies	,	including	,	in	this	instance	,	Golfology	,
或者	神话	,	和	全部	这	其他	学	,	包括	,	在	这	实例	,	-	,

或者神话学，以及所有其他学派，包括本例中的高尔夫学。

[wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [skɪl] [ænd; ənd] [prə'fʌndəti] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] .

with	equal	skill	and	profundity	of	wisdom	.
和	平等的	技能	和	深刻	的	智慧	.

兼具精湛的技艺和深邃的智慧。

['naɪhɪl] - [kwɒd][nɑːn] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [læŋ] [waɪ] [læŋ] ,

Nihil	tetigit	quod	non	ornavit	,	and	the	scent	of	the	Lang	y	Lang	,
虚无	-	猞	非	-	,	和	这	香味	的	这	朗	是	朗	,

Nihil tetigit quod non ornavit，以及 Lang y Lang 的香味，

[ɪz]['oʊvər][ɔːl][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]['dʒen(ə)rəli] .

is	over	all	periodical	literature	generally	.
是	超过	全部	期刊	文学	一般来说	.

涵盖所有期刊文献。

[let] [nɑːt][ðə; ði] ['eldərli] [ɪn'tendɪŋ] ['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] [gɑːlf] , [ɑːn]['oʊpənɪŋ][ðə; ði] [bʊk] ,

Let	not	the	elderly	intending	student	of	Golf	,	on	opening	the	book	,
让	不是	这	老年	意图	学生	的	高尔夫球	,	在	开幕	这	书	,

不要让年长的高尔夫学习者在打开书时，

[biː; bi] [dɪ'tɜːd] [baɪ] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃæptər] ['hedɪd] " [klʌbz] [ænd; ənd] [bɔːlz] , " [wɪtʃ] [meɪ] [ɪn'duːs]

be	deterred	by	seeing	a	chapter	headed	"	Clubs	and	Balls	,	"	which	may	induce
是	威慑	经过	看到	一个	章	标题	"	俱乐部	和	球	,	"	哪个	可能	诱导

[hɪm; ɪm][tuː; tə][seɪ] ,

him	to	say	,
他	到	说	,

看到标题为"俱乐部和球类"的章节可能会让他打消念头，并让他说：

" [maɪ] ['dænsɪŋ] [deɪz] [ɑːr; ər]['oʊvər] .

"	My	dancing	days	are	over	.
"	我的	跳舞	天	是	超过	.

我的舞蹈生涯已经结束了。

" [ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] , [baɪ]['mesərz] . [siː] . [el] . [ʃuːt] , [tiː] . [hɔdʒ] , [ænd; ənd][eɪtʃ] . ['faɪəri] [fɝ'nɪs] ,
" The illustrations , by Messrs . C . L . Shute , T . Hodge , and H . Fiery Furniss ,
" 这 插图 , 经过 先生们 . C . L . 舒特 , T . 霍奇 , 和 H . 火热 弗尼斯 ,
[ɑːr; ər] ['eksələnt] .
are excellent .
是 出色的 .

"CL Shute、T. Hodge 和 H. Fiery Furniss 先生的插图非常出色。"

[ðə; ði] [vi'njets] [ɪn][ə; eɪ] . [læŋz] ['peɪpər] — [ɪ'speʃəli] [wʌn] ['hæpɪli] ['teɪkən][frʌm; frəm][æn; ən] " [oʊld]
The vignettes in A . Lang's paper — especially one happily taken from an " Old
这 小故事 在 一个 . 朗的 纸 — 尤其 一 快乐地 已采取 从 一个 " 老的
[mɪs] - [ɔːl] ,
Miss - all ,
错过 - 全部 ,

A. Lang 的论文中的小故事——尤其是一个取自"老小姐"的有趣故事，

" [wer] ['sevrəl] ['pleɪɝz] [ɑːr; ər] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz][nɑːt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][hɪt] — [ɑːr; ər][bəuθ]
" where several players are represented as not making a hit — are both
" 在哪里 一些 玩家 是 代表 作为 不是 制作 一个 打 — 是 两个都
['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] .
interesting and amusing .
有趣的 和 有趣 .

"其中几名球员被描绘成没有击中球——既有趣又滑稽。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] — [ɑːn][ðə; ði] - [hoʊl] — [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['vɑːljəm] .
On the whole — on the Golfian Hole — a capital volume .
在 这 所有的 — 在 这 - 洞 — 一个 首都 体积 .

总的来说——在高尔夫洞——是一个资本量。

['mɪstər] . [pʌntʃ] [drɪŋks][tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪs] [ʌv; əv] ['boʊfərt] [ɪn][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv]['bædmɪntən] .
Mr . Punch drinks to his Grace of Beaufort in a cup of Badminton .
先生 . 冲床 饮料 到 他的 优雅 的 博福特 在 一个 杯子 的 羽毛球 .

潘趣先生用一杯羽毛球向博福特夫人敬酒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 232]
[页 -]

[第232页]

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
ESSENCE OF PARLIAMENT .
本质 的 议会 .

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪəri] [ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [piː] .
EXTRACTED FROM THE DIARY OF TOBY , M . P .
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [meɪ] [faɪv] . — [nekst] [jɪr] [ɪz][maɪ]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] —
House of Commons , Monday , May 5 . — Next year is my Jubilee —
房子 的 公共领域 , 周一 , 可能 5 . — 下一个 年 是 我的 禧年 —
[maɪn][ænd; ənd]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] .
mine and Mr . Punch's .
矿 和 先生 . 拳击的 .

下议院，5月5日，星期一——明年是我的登基禧年——我和潘趣先生的禧年。

[pʌp][ænd; ənd][dɔːg] , [hæv; həv] [noʊn] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [fɔːr; fər] [naɪ] ['fɪfti] ['jɪrz] .
Pup and dog , have known House of Commons for nigh fifty years .
小狗 和 狗 , 有 已知 房子 的 公共领域 为了 夜 五十 年 .

小狗和狗狗都认识下议院近五十年了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt][soʊ] ['ɪntɪmətli] [æz; əz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [eɪt] [ɔːr][naɪn] ['jɪrz] ;

Of	**course**	**not**	**so**	**intimately**	**as**	**within**	**the**	**last**	**eight**	**or**	**nine**	**years**	**;**
的	课程	不是	所以	亲密	作为	之内	这	最后的	八	或者	九	年	;

当然，不像过去八九年那样亲密；

[bʌt; bət]['evər] [sɪns] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [siːt] [ɑːn][paɪlz][ʌv; əv][baʊnd] ['vɑːljəmz][æt; ət] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	**ever**	**since**	**I**	**took**	**my**	**seat**	**on**	**piles**	**of**	**bound**	**volumes**	**at**	**feet**	**of**	**the**
但	曾经	自从	我	采取	我的	座位	在	堆	的	边界	卷	在	脚	的	这

['mæstər] ,

Master	**,**
掌握	,

但自从我坐在大师脚下成堆的装订好的书籍上之后，

[hæv; həv][kept][wʌn] [aɪ] [ɑːn] ['pɑːrləmənt] .

have	**kept**	**one**	**eye**	**on**	**Parliament**	**.**
有	保留	一	眼睛	在	议会	.

一直密切关注着议会的动向。

['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] [siːn] [tuː; tə]['iːkwəl] [wʌt] [tʊk] [pleɪs] [tuː; tə] - [naɪt] .

Never	**saw**	**a**	**scene**	**to**	**equal**	**what**	**took**	**place**	**to**	**-**	**night**	**.**
绝不	锯	一个	场景	到	平等的	什么	采取	地方	到	-	夜晚	.

我从未见过像今晚这样令人震惊的场面。

[wen] [haʊs] [met] , [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [tɔːk] [ə'baʊt]['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz] ['leɪbər] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .

When	**House**	**met**	**,**	**good**	**deal**	**of**	**talk**	**about**	**yesterday's**	**Labour**	**Demonstration**	**.**
什么时候	房子	遇见	,	好的	交易	的	讲话	关于	昨天的	劳动	示范	.

议会开会时，大家对昨天的劳工示威活动进行了很多讨论。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ə'griːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nɔːrməs] , [ʌn'presɪdentɪd] , [moʊ'mentəs] .

Everybody	**agreed**	**it**	**was**	**enormous**	**,**	**unprecedented**	**,**	**momentous**	**.**
大家	同意	它	曾是	巨大的	,	空前的	,	意义重大	.

大家都一致认为这是一次巨大的、史无前例的、意义重大的事件。

[ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [mæn][dɪ'mændz][ə; eɪ][deɪ][ʌv; əv] [eɪt] ['aʊərz] - ['leɪbər] , [ænd; ənd] [wɪl] [siː] [ðæt] [hiː; hi]

The	**Working**	**Man**	**demands**	**a**	**day**	**of**	**eight**	**hours**	**'**	**labour**	**,**	**and**	**will**	**see**	**that**	**he**
这	在职的	男人	需求	一个	天	的	八	小时	-	劳动	,	和	将要	看	那	他

[gets][ˌaɪ 'tiː] .

gets	**it**	**.**
获得	它	.

劳动者要求每天工作八小时，并且一定会得到相应的报酬。

[stɪl] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['mætər][ɪn] ['hwispəz] .

Still	**talking**	**about**	**the**	**matter**	**in**	**whispers**	**.**
仍然	说	关于	这	事情	在	低语	.

仍在低声议论此事。

['sekənd] ['hedɪŋ] [ʌv; əv] ['bʌdʒɪt] [bɪl] ['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ; [ʃɔː] - [lə'feɪvɚ] [ɑːn][legz] ,

Second	**Heading**	**of**	**Budget**	**Bill**	**under**	**discussion**	**;**	**Shaw**	**-**	**Lefevre**	**on**	**legs**	**,**
第二	标题	的	预算	账单	在下面	讨论	;	肖	-	勒费弗尔	在	腿	,

正在讨论的预算案第二项议题；肖-勒费弗尔站稳了脚跟

[prəu'test, 'prəu-] [ə'genst] [ɪn'kriːst] [ɪk'spendɪtʃər] [ɑːn]['ɑːrmi][ænd; ənd]['neɪvi] .

protesting	**against**	**increased**	**expenditure**	**on**	**Army**	**and**	**Navy**	**.**
抗议	反对	增加	支出	在	军队	和	海军	.

抗议增加陆军和海军开支。

[ˌʌndə'teiks] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [ʌn'nesəseri] .

Undertakes	**to**	**show**	**it**	**is**	**absolutely**	**unnecessary**	**.**
承担	到	展示	它	是	绝对地	不必要	.

承诺证明这样做完全没有必要。

[bɪ'gɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [wen] [hænd][ʌv; əv] [klɑːk] [tʌtʃt] ['aʊər][ʌv; əv][sɪks] .

Beginning	his	demonstration	when	hand	of	clock	touched	hour	of	Six	.
开始	他的	示范	什么时候	手	的	钟	感动	小时	的	六	.

当时钟指针指向六点时，他的演示开始了。

['spiːkər] [roʊz][wɪð; wɪθ][kraɪ][ʌv; əv] " ['ɔːrdər] !

Speaker	rose	with	cry	of	"	Order	!
扬声器	玫瑰	和	哭	的	"	命令	!

演讲者起身高呼"肃静！"

['ɔːrdər] !

Order	!
命令	!

命令！

" [ʃɔː] - [lə'feɪvɝ] [ri'zjuːmd] [siːt] ; [ə'freɪd][hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn] [ɪg'zuːbərəns] [ʌv; əv] ['eləkwəns] ,

"	Shaw	-	Lefevre	resumed	seat	;	afraid	he	had	,	in	exuberance	of	eloquence	,
"	肖	-	勒费弗尔	恢复	座位	;	害怕的	他	有	,	在	热情洋溢	的	口才	,

[kə'mɪtɪd] [sʌm; səm] [briːtʃ] [ʌv; əv]['ɔːrdər] .

committed	some	breach	of	order	.
坚定的	一些	违反	的	命令	.

"肖-勒费弗尔重新坐下；他担心自己因为滔滔不绝的演讲而违反了秩序。

['membər] ['kraʊdɪd] [ɪn][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] ['spiːkər] [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .

Members	crowded	in	to	hear	what	Speaker	had	to	say	.
成员	挤	在	到	听到	什么	扬声器	有	到	说	.

议员们挤满了会场，想听听议长要说什么。

" [ðɪs] [haʊs] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['saɪləns] [rɪ'stɔːrd] , " [wɪl] [naʊ] [ə'dʒɜːrn] .

"	This	House	,	"	he	said	,	as	soon	as	silence	restored	,	"	will	now	adjourn	.
"	这	房子	,	"	他	说	,	作为	很快	作为	沉默	恢复	,	"	将要	现在	休会	.

"本院，"他等到恢复安静后说道，"现在休会。"

[æt; ət] [liːst] [aɪ][mʌst; məst] [wɪð'drɔː] ;

At	least	I	must	withdraw	;
在	至少	我	必须	提取	;

至少我必须退出；

[ænd; ənd] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [ʃoʊn] [ðæt] ['depjuti] - ['spiːkər] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn][bed][ɔːl] [deɪ]

and	unless	it	can	be	shown	that	Deputy	-	Speaker	has	been	in	bed	all	day
和	除非	它	能	是	所示	那	副	-	扬声器	有	到过	在	床	全部	天

,

,

,

除非能够证明副议长整天都卧床不起，

[ɔːr] ['ʌðərwaɪz] ['aɪdlɪŋ][hɪz; ɪz][taɪm] , [juː; jʊ]['kænɑːt][goʊ][ɑːn] .

or	otherwise	idling	his	time	,	you	cannot	go	on	.
或者	否则	怠速	他的	时间	,	你	不能	去	在	.

或者他只是在虚度光阴，你不能继续这样下去。

['ʌndər] ['ɔːrd(ə)neri]['sɜːrkəmstænsɪz] , [haʊs] ['miːtɪŋ] [æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

Under	ordinary	circumstances	,	House	meeting	at	Three	o'clock	,	we	should	have
在下面	普通的	情况	,	房子	会议	在	三	点钟	,	我们	应该	有

[ə'dʒɜːnd] [ʃɑːrp] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][tuː; tə] - [naɪt] ;

adjourned	sharp	at	Eleven	to	-	night	;
休会	锋利的	在	十一	到	-	夜晚	;

正常情况下，议会三点钟开会，我们今晚应该准时在十一点休会；

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] , [maɪ] ['deɪz] [wɜːrk][bɪ'gæn][æt; ət][ten] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

but	the	fact	is	,	my	day's	work	began	at	Ten	this	morning	.
但	这	事实	是	,	我的	天	工作	开始	在	十	这	早晨	.

但事实上，我今天早上十点就开始工作了。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [nə'sesəti] [ʌv; əv][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n] .

That	is	a	necessity	of	my	position	.
那	是	一个	必要性	的	我的	位置	.

这是我职位所必需。

[wɪð; wɪθ]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv]['heɪsti] [miːlz] ,

With	interval	of	hasty	meals	,
和	间隔	的	仓促	餐	,

期间穿插着匆忙的用餐，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][wɜːrk][ə; eɪ]['mæksɪməm][ʌv; əv] [twelv] ['aʊərz][ə; eɪ][deɪ] ,

I	have	been	accustomed	to	work	a	maximum	of	twelve	hours	a	day	,
我	有	到过	习惯	到	工作	一个	最大限度	的	十二	小时	一个	天	,

我习惯每天最多工作十二个小时。

['ɔːf(ə)n] ['rʌnɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [ˌfɔːr'tiːn] .

often	running	up	to	fourteen	.
经常	跑步	向上	到	十四	.

通常可达十四人。

[ðæt] , [haʊ'evər] , [naʊ]['oʊvər] .

That	,	however	,	now	over	.
那	,	然而	,	现在	超过	.

不过，那件事现在已经结束了。

['setld] [baɪ] ['wɜːrkɪŋ] [mæn] [ðæt] ['leɪbər] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ɪk'siːd] [eɪt] ['aʊərz] .

Settled	by	Working	Man	that	Labour	Day	should	not	exceed	Eight	Hours	.
定居	经过	在职的	男人	那	劳动	天	应该	不是	超过	八	小时	.

劳动人民决定，劳动日不应超过八小时。

[wiː; wi] [wɪl] , ['ðerfɔːr] , [naʊ] [breɪk] [ʌp] .

We	will	,	therefore	,	now	break	up	.
我们	将要	,	所以	,	现在	休息	向上	.

因此，我们现在要分手了。

[aɪ] ['deə'sei] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] [ɑːn] .

I	daresay	some	of	you	Hon	.
我	敢说	一些	的	你	尊敬的	.

我敢说你们当中有些人.....

['dʒent(ə)lmən] , [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr][ɔːr][ɪn] [ə'ferz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

Gentlemen	,	engaged	at	the	Bar	or	in	affairs	in	the	City	,
先生们	,	已订婚的	在	这	酒吧	或者	在	事务	在	这	城市	,

各位先生，无论其从事律师职业还是在伦敦城内处理事务，

[kə'menst] [jʊr; jər][wɜːrk]['iːv(ə)n] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən][ten] ? "

commenced	your	work	even	earlier	than	Ten	?	"
开始	你的	工作	甚至	早些时候	比	十	?	"

你比Ten更早开始工作吗?

" [sɜːr] , " [sed] [oʊld][mə'rælәti] ,

"	Sir	,	"	said	Old	Morality	,
"	先生	,	"	说	老的	道德	,

"先生，"老道德说道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn]['ɔːrdər][ɪn] ['spiːkɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [klɑːk] [hæz; həz] [strʌk]

"	I	do	not	know	whether	I	am	in	order	in	speaking	after	the	clock	has	struck
"	我	做	不是	知道	无论	我	是	在	命令	在	请讲	后	这	钟	有	击

[sɪks] ,

Six	,
六	,

"我不知道在六点钟声敲响之后我是否还有资格说话。"

[ænd; ənd][soʊ] [ɪk'stendɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['liːg(ə)l] [deɪ] .

and	so	extending	our	legal	day	.
和	所以	扩展	我们的	合法的	天	.

从而延长了我们的法定假日。

[aɪ] [wɪl] , [haʊ'evər] , ['prɑːmɪs] [tuː; tə][biː; bi] [briːf] .

I	will	,	however	,	promise	to	be	brief	.
我	将要	,	然而	,	承诺	到	是	简短的	.

但我保证会言简意赅。

[ɪn][fækt] , [aɪ][raɪz] ['mɪrli] [tuː; tə][kən'fɜːrm][jʊr; jər] [vjuː] , [sɜːr] , [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][pə'zɪʃ(ə)n] .

In	fact	,	I	rise	merely	to	confirm	your	view	,	Sir	,	of	our	position	.
在	事实	,	我	上升	仅仅	到	确认	你的	看法	,	先生	,	的	我们的	位置	.

事实上，我站起来只是为了确认您对我们立场的看法，先生。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] ,

For	my	own	part	,
为了	我的	自己的	部分	,

就我个人而言，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['kloʊsli] [ɪn'geɪdʒd][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ðæt] [pə'teinz] [tuː; tə] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][maɪ]

I	have	been	closely	engaged	in	the	business	that	pertains	to	performance	of	my
我	有	到过	密切	已订婚的	在	这	商业	那	相关	到	表现	的	我的

['duːti][tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd] ['kʌntri] ,

duty	to	the	Queen	and	Country	,
责任	到	这	女王	和	国家	,

我一直密切关注与履行我对女王和国家的职责相关的事务。

[sɪns] [æn; ən]['aʊər] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən][ten] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

since	an	hour	earlier	than	Ten	this	morning	,
自从	一个	小时	早些时候	比	十	这	早晨	,

从今天早上十点前一个小时开始

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər][maɪ] [frendz] [nɪr] [ˌem 'iː][ɑːn] [ðɪs] [bentʃ] .

and	I	think	I	may	say	the	same	for	my	friends	near	me	on	this	Bench	.
和	我	思考	我	可能	说	这	相同的	为了	我的	朋友们	靠近	我	在	这	长椅	.

我想我也可以对坐在我旁边长椅上的朋友们说同样的话。

[['æʃmiːd] - ['bɑːrtlət] : " [hɪr] , [hɪr] !

[	Ashmead	-	Bartlett	:	"	Hear	,	hear	!
[	阿什米德	-	巴特利特	:	"	听到	,	听到	!

[阿什米德-巴特利特："说得好，说得好！"

"] [wiː; wi][wɜːr; wər] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [prɪ'perd] [tuː; tə][goʊ]['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][wɜːrk] ,

"	]	We	were	,	as	usual	,	prepared	to	go	forward	with	our	work	,
"	]	我们	是	,	作为	通常	,	准备	到	去	向前	和	我们的	工作	,

我们像往常一样做好了继续工作的准备。

[tuː; tə][sɪt] [hɪr] [tɪl] [wət'evər] ['aʊər][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

to	sit	here	till	whatever	hour	was	necessary	to	accomplish	it	.
到	坐	这里	直到	任何	小时	曾是	必要的	到	完成	它	.

坐在这里，直到完成任务所需的任何时间。

[wɪ'ðaʊt] [ə'beitiŋ][wʌn][dʒɪt][ɔːr] ['tɑ.təl] —

Without	abating	one	jit	or	tottle	—
没有	减弱	一	jit	或者	托特	—

一刻也不减——

" [sɜːr] ['wɪljəm] ['hɑːkət] : " [ðə; ði] [raɪt] [ɑːn] .

"	Sir	William	Harcourt	:	"	The	Right	Hon	.
"	先生	威廉	哈考特	:	"	这	正确的	尊敬的	.

威廉·哈考特爵士："尊敬的阁下。"

['dʒent(ə)lmən] ['prɑ:bəbli] [mi:nz] [wʌn] [dʒɑ:t] [ɔ:r] ['tɪtl] .
Gentleman probably means one jot or tittle .
绅士 大概 方法 一 点 或者 标题 .

绅士可能指的是一小块地皮或头衔。

" [oʊld] [mə'rælətɪ] : " [ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['hæbɪt] , [sɜ:r] , [aɪ] [ment] [wʌt] [aɪ] [sed] .
" Old Morality : " In accordance with my habit , Sir , I meant what I said .
" 老的 道德 : " 在 根据 和 我的 习惯 , 先生 , 我 意思是 什么 我 说 .

“旧式道德：‘先生，按照我的习惯，我说的都是真心话。

[æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [wen] [pər'hæps] ['sʌmwʌt] [ˌʌnˌnesə'serəli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ðə; ði] [raɪt] [ɑ:n] .
As I was saying , when perhaps somewhat unnecessarily interrupted by the Right Hon .
作为 我 曾是 说 , 什么时候 也许 有些 不必要的 中断 经过 这 正确的 尊敬的 .

正如我刚才所说，或许被尊敬的阁下不必要地打断了。

['dʒent(ə)lmən] ,
Gentleman ,
绅士 ,

绅士，

[aɪ] [du:] [nɑ:t] [ə'beɪt] [wʌn] [tɪt] [ɔ:r] - [ʌv; əv] [maɪ] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [pər'fɔ:rm] [maɪ] ['du:ti] [wer] ['du:ti] [ɪz] ['du:] ;
I do not abate one tit or jottle of my desire to perform my duty where duty is doo ;
我 做 不是 减弱 一 山雀或者 - 的 我的 欲望 到 履行 我的 责任 在哪里 责任 是 嘟 ;

我丝毫没有减弱履行职责的意愿，无论职责是什么；

[bʌt; bət] [sɪns] ['aʊər; ɑ:r] [frend] [ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] [mæn] [hæz; həz] [dɪ'klerd] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['leɪbərɪŋ] [deɪ] [kən'faɪnd] [tu:; tə] [eɪt] ['aʊərz] ,
but since our friend the Working Man has declared in favour of a labouring day confined to Eight Hours ,
但 自从 我们的 朋友 这 在职的 男人 有 声明 在 偏爱 的 一个 劳动 天 受限 到 八 小时 ,

但是，既然我们的朋友劳动者已经宣布赞成将工作日限制在八小时以内，

[wi:; wi] [mʌst; məst] [ni:dz] ['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm] .
we must needs follow him .
我们 必须 需求 跟随 他 .

我们必须跟随他。

" ['boʊltən] ['boʊltɪŋ] .
" Bolton bolting .
" 博尔顿 螺栓连接 .

“博尔顿逃跑了。”

[oʊld] [mə'rælətɪ] [pækt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['pepərz] ; - [lɔkt] [ʌp] [red] [bɑ:ks] [kən'teɪnɪŋ] ['pepərz] [rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ] [tu:; tə] ['bʌdʒɪt] [ski:m] ;
Old Morality packed up his papers ; Jokim locked up red box containing papers relating to Budget Scheme ;
老的 道德 包装 向上 他的 文件 ; - 已锁定 向上红色的 盒子 包含 文件 相关 到 预算 方案 ;

老道德收拾好文件；约金锁上了装有预算方案相关文件的红色盒子；

['hɑ:kət] [roʊz][tu:; tə][kən'tɪnju:] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ; [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['spi:kər] [hæd; həd] [gɔ:n] , [ænd; ənd]

Harcourt	rose	to	continue	discussion	;	discovered	that	Speaker	had	gone	,	and
哈考特	玫瑰	到	继续	讨论	;	发现	那	扬声器	有	已消失	,	和

['sɑ:rdʒənt] - [æt; ət] - [ɑ:rmz] [rɪ'mu:vd] [meɪs] ;

Serjeant	-	at	-	Arms	removed	Mace	;
中士	-	在	-	武器	已移除	锤	;

哈考特起身继续讨论；发现议长已离开，警卫官便取下了权杖；

[soʊ] , [æt; ət] [fju:] ['mɪnɪts] [pæst][sɪks] , [gɑ:t][ɔ:f][wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv][taɪm][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðæt]

so	,	at	few	minutes	past	Six	,	got	off	with	plenty	of	time	to	enjoy	that
所以	,	在	很少	分钟	过去的	六	,	得到	离开	和	很多	的	时间	到	享受	那

[ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ,

recreation	,
娱乐	,

所以，六点刚过几分钟，我就下车了，有充足的时间享受休闲时光。

[ænd; ənd] ['kʌltɪveɪt] [ðoʊz] ['fæməli] [rɪ'leɪʃnz] ,

and	cultivate	those	family	relations	,
和	培育	那些	家庭	关系	,

并培养这些家庭关系，

[nɑ:t] [les] [dɪr] [tu:; tə][ə; eɪ]['membər][ʌv; əv]['pɑ:rləmənt] [ðæn; ðən][tu:; tə][ðə; ði] [mɔ:r] - ['ɔ:rni] - ['ændɪd]

not	less	dear	to	a	Member	of	Parliament	than	to	the	more	'	orny	'	anded
不是	较少的	亲爱的	到	一个	成员	的	议会	比	到	这	更多的	-	奥尼	-	和

[sʌn] [ʌv; əv][tɔɪl] .

son	of	toil	.
儿子	的	辛劳	.

对于国会议员来说，它的价值丝毫不亚于对辛勤劳作的普通百姓。

[ɑ:d] [æt; ət] [ðɪs] ['ɜ:rli] ['aʊər][tu:; tə] [hɪr] [kraɪ][ʌv; əv] ['dɔ:rki:pər] , " [hu:] [goʊz] [hoʊm] ? "

Odd	at	this	early	hour	to	hear	cry	of	Doorkeeper	,	"	Who	goes	home	?	"
奇怪的	在	这	早期的	小时	到	听到	哭	的	门卫	,	"	WHO	去	家	?	"

清晨时分，听到守门人喊道："谁回家了？"真是奇怪。

" [wel] , " [sez] ['membər][fɔ:r; fər][ˌes 'ti:] . ['pæŋkrəs] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [bi:; bi]['boʊltən] .

"	Well	,	"	says	Member	for	St	.	Pancras	,	"	I	think	I'll	be	Bolton	.
"	出色地	,	"	说道	成员	为了	英石	.	潘克拉斯	,	"	我	思考	患病的	是	博尔顿	.

"嗯，"圣潘克拉斯选区的议员说，"我想我会去博尔顿。"

" [ænd; ənd][hi:; hi]['boʊltɪd] .

"	And	he	bolted	.
"	和	他	螺栓连接	.

然后他就拔腿就跑了。

['bɪznəs] [dʌn] . — - [nu:] [eɪt] ['aʊərz] - [deɪ] [ə'reɪndʒmənt] [keɪm] ['ɪntu:][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] .

Business	done	.	—	-	New	Eight	Hours	'	Day	arrangement	came	into	operation	.
商业	完毕	.	—	-	新的	八	小时	-	天	安排	来了	进入	手术	.

事务完成。——新的八小时工作制开始实施。

[ɪn'taɪərli] [sək'sesf(ə)l] .

Entirely	successful	.
完全	成功的	.

完全成功。

['tu:zdeɪ] . — ['rɪtʃi] [ə; eɪ][maɪld] - ['mænərd] [mæn] , [sɪks] [fi:t] [haɪ] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['dʒi:niəl]

Tuesday	.	—	Ritchie	a	mild	-	mannered	man	,	six	feet	high	,	and	of	genial
周二	.	—	里奇	一个	温和的	-	有礼貌的	男人	,	六	脚	高的	,	和	的	和蔼可亲

['temprəmənt] .

temperament	.
气质	.

星期二——里奇是一个性情温和、身高六英尺、性情友善的人。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [hiː; hi][kɑːnt][stænd] .

But	there	are	some	things	he	can't	stand	.
但	那里	是	一些	事物	他	不能	站立	.

但他也有无法容忍的事情。

[wʌn][ɪz] , [tuː; tə] [əˈsuːm] [ðæt] [ˈgʌvərnmənt] [bɪl] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈloʊk(ə)l][tækˈseɪʃn] [ɪnˈvɑːlvz]

One	is	,	to	assume	that	Government	Bill	dealing	with	Local	Taxation	involves
一	是	,	到	认为	那	政府	账单	处理	和	当地的	税收	涉及

[ˌkɑːmpenˈseɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ˌdɪsɪˈstæblɪʃt] [ˈpʌblɪkən] .

Compensation	for	disestablished	publicans	.
赔偿	为了	解散	酒馆老板	.

一是假设有关地方税收的政府法案涉及对被取缔的酒馆老板的补偿。

" [aɪ][mʌst; məst][seɪ] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] , [dʒʌst][naʊ] , ['glerɪŋ] [ɑːn]['keɪləb] [raɪt] ,

"	I	must	say	,	"	he	observed	,	just	now	,	glaring	on	Caleb	Wright	,
"	我	必须	说	,	"	他	观察到	,	只是	现在	,	刺眼	在	卡莱布	赖特	,

“我必须说，”他刚才一边怒视着卡莱布·赖特一边说道。

" [ðæt] [aɪ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd][ˌkɑːmpenˈseɪʃ(ə)n]

"	that	I	object	to	the	word	Compensation
"	那	我	目的	到	这	单词	赔偿

我反对使用“补偿”这个词

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ɑːn] .

which	the	Hon	.
哪个	这	尊敬的	.

尊敬的

['dʒent(ə)lmən][hæz; həz] [juːst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .

Gentleman	has	used	in	his	question	.
绅士	有	用过的	在	他的	问题	.

这位先生在他的问题中使用了。

" [wʌt] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd] [dʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə][prəˈpoʊz] ['meʒər] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪkˈstɪŋkʃ(ə)n]

"	What	Government	had	done	was	to	propose	measure	for	the	extinction
"	什么	政府	有	完毕	曾是	到	提出	措施	为了	这	灭绝

[ʌv; əv]['laisənsiz] .

of	licences	.
的	许可证	.

政府所做的，是提出一项取消许可证制度的措施。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [wʊd] [pæs] .

Of	course	,	a	little	money	would	pass	.
的	课程	,	一个	小的	钱	会	经过	.

当然，也会有一些钱流水进去。

- , [ɪn] ['bʌdʒɪt] [skiːm] , [meɪd] [prəˈvɪʒ(ə)n][tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l][tuː; tə] [baɪ] [aʊt]

Jokim	,	in	Budget	Scheme	,	made	provision	to	enable	County	Council	to	buy	out
-	,	在	预算	方案	,	制成	条款	到	使能够	县	理事会	到	买	出去

['pʌblɪkən] .

publicans	.
酒馆老板	.

Jokim 在预算方案中规定，允许郡议会收购酒吧老板的股份。

" [bʌt; bət][tuː; tə][kɔːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ][træn'zækʃ(ə)n][ˌkɑːmpenˈseɪʃ(ə)n][ɪz] , " ['ritʃi] ['ædɪd] ,

"	But	to	call	such	a	transaction	Compensation	is	,	"	Ritchie	added	,
"	但	到	称呼	这样的	一个	交易	赔偿	是	,	"	里奇	额外	,

“但把这样的交易称为补偿就太不恰当了，”里奇补充道。

[hɪz; ɪz][left] [aɪ] ['twɪtʃɪŋ] [ɪn] ['fɪrsəm] ['mænər] [ɑːn]['keɪləb] [raɪt] , " [prɪ'pɑːstərəs] .

his	left	eye	twitching	in	fearsome	manner	on	Caleb	Wright	,	"	preposterous	.
他的	左边	眼睛	抽搐	在	可怕的	方式	在	卡莱布	赖特	,	"	荒谬	.

他的左眼以一种可怕的方式抽搐着，卡莱布·赖特说：“荒谬至极。”

" [ðæt] ['biːɪŋ] [soʊ] , [haʊs] [went] ['ɪntuː] [kə'mɪti] [ɑːn] [ə'lɔtmənts] [bɪl] , [ænd; ənd] [drʌmd] [ə'weɪ]
" That being so , House went into Committee on Allotments Bill , and drummed away
" 那 存在 所以 , 房子 去 进入 委员会 在 分配地 账单 , 和 鼓声 离开
[tɪl] ['sɪtɪŋ] [sə'spendɪd] .
till sitting suspended .
直到 坐着 暂停 .

"既然如此，众议院就拨款法案委员会展开了讨论，一直持续到休会为止。"

[æt; ət] ['iːvnɪŋ] ['sɪtɪŋ] , [bɑːb] [riːd] [brɔːt] [ɑːn] ['moʊʃ(ə)n] ['reɪzɪŋ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [lænd] ['kwestʃən]
At Evening Sitting , Bob Reid brought on Motion raising sort of British Land Question
在 晚上 坐着 , 鲍勃 里德 带来 在 运动 提高 种类 的 英国 土地 问题
.
:
.

在晚间会议上，鲍勃·里德提出了一项动议，提出了英国土地问题。

['wɒnts] [tuː; tə] [ɪm'paʊər] [taʊn] ['kaunslz] [ænd; ənd] ['kaʊnti] ['kaunslz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] ['skɑːtlənd]
Wants to empower Town Councils and County Councils in England and Scotland
想要 到 赋能 镇 议会 和 县 议会 在 英格兰 和 苏格兰
[tuː; tə] [ə'kwaɪər] ,
to acquire ,
到 获得 ,

希望赋予英格兰和苏格兰的镇议会和郡议会权力，使其能够获取.....

['iːðər] [baɪ] [ə'griːmənt] [ɔːr] [kəm'pʌlsərəli] ,
either by agreement or compulsorily ,
任何一个 经过 协议 或者 强制性 ,

无论是通过协议还是强制手段，

[sʌtʃ] [lænd] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] ['dɪstrɪkt] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ['niːdɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [riˈkwaiəmənt] [ʌv; əv]
such land within their district as may be needed for the requirements of
这样的 土地 之内 他们的 区 作为 可能 是 需要 为了 这 要求 的
[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] .
the inhabitants .
这 居民 .

在其辖区内，划拨满足居民需求所需的土地。

[haʊs] ['nætʃ(ə)rəli] [ʃɑːkt] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['membər] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['eni] [feɪz] [ʌv; əv]
House naturally shocked to find a Member proposing to discuss any phase of
房子 自然 震惊 到 寻找 一个 成员 提议 到 讨论 任何 阶段 的
[lænd] ['kwestʃən] [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] ['aɪərlənd] .
Land Question apart from Ireland .
土地 问题 除 从 爱尔兰 .

议会自然对有议员提议讨论除爱尔兰以外的任何土地问题阶段感到震惊。

[ˌɪntərpə'zɪʃən] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [ɪm'pɜːrtnəns] .
Interposition of Great Britain in this connection regarded as impertinence .
插入 的 伟大的 英国 在 这 联系 认为 作为 无礼 .

英国对此事的干预被视为无礼之举。

['kɑːmprəmaɪz] [ə'raɪvd] [æt; ət] ; [ə'griːd] [tuː; tə] [liːv] [aʊt] ['skɑːtlənd] .
Compromise arrived at ; agreed to leave out Scotland .
妥协 到达的 在 ; 同意 到 离开 出去 苏格兰 .

双方达成妥协；同意将苏格兰排除在外。

[ɑːn] [ðiːz] [tɜːrmz] [dɪ'beɪt] [went] ['fɔːrwərd] .
On these terms Debate went forward .
在 这些 条款 辩论 去 向前 .

辩论在这样的条件下继续进行。

[ðə; ði] [ɪm'fætɪk] [noʊz] .

The	Emphatic	Noes	.
这	强调	诺斯	.

坚决的拒绝。

['tʃæplɪn] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [keɪs] [fɔ:r; fər] ['gʌvərnmənt] .

Chaplin	in	charge	of	case	for	Government	.
卓别林	在	收费	的	案件	为了	政府	.

卓别林负责政府方面的案件。

[æt; ət][læst] , [ɪn][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl][pə'zɪʃ(ə)n] , ['tempəreri] ['li:dər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

At	last	,	in	his	natural	position	,	temporary	Leader	of	the	House	.
在	最后的	,	在	他的	自然的	位置	,	暂时的	领导者	的	这	房子	.

最终，他回到了他最合适的位置——众议院临时领袖。

['tʃæplɪn] ([ə'saɪd]) , " ['glæmɪs][ænd; ənd] [θeɪn] [ʌv; əv] ['kɔ:dər] !

Chaplin	(	aside	)	,	"	Glamis	and	Thane	of	Cawdor	!
卓别林	(	旁边	)	,	"	格拉米斯	和	领主	的	考德	!

卓别林（旁白）："格拉米斯和考德爵士！"

[ðə; ði] ['gretɪst] [ɪz][bɪ'haɪnd] .

the	greatest	is	behind	.
这	最	是	在后面	.

最伟大的已经退居幕后。

" [haʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eɪnʃənt] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] , [wen] [hi:; hi][sæt] [bɪ'loʊ] ['gæŋweɪ] [ɪn] ['kɔ:rnər] [si:t] ,

"	How	different	from	ancient	days	and	nights	,	when	he	sat	below	Gangway	in	corner	seat	,
"	如何	不同的	从	古老的	天	和	夜晚	,	什么时候	他	卫星	以下	舷梯	在	角落	座位	,

"这与他坐在舷梯下方角落座位上的古老日子和夜晚多么不同啊，

[ðæt] [ɪz] , [wen] [hi:; hi][kʊd; kəd][get][ˌaɪ 'ti:] .

that	is	,	when	he	could	get	it	.
那	是	,	什么时候	他	可以	得到	它	.

也就是说，在他能拿到手的时候。

['kudnt] ['ɔ:lweɪz] ; ['sʌmtaɪmz] [prɪ'zʌmptʃuəs] ['pɜ:rs(ə)n] [fɔ:'stɔ:ld] [hɪm; ɪm] .

Couldn't	always	;	sometimes	presumptuous	person	forestalled	him	.
不能	总是	;	有时	放肆	人	阻止	他	.

并非总能如愿；有时，一些自以为是的人会抢先一步。

['i:v(ə)n] [wen] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] [noʊts] [ʌv; əv] ['treʒərd] [spi:tʃ] [ɪn] ['swelɪŋ] [brest] ['pɑ:kɪt] ,

Even	when	there	,	with	notes	of	treasured	speech	in	swelling	breast	pocket	,
甚至	什么时候	那里	,	和	笔记	的	珍藏	演讲	在	肿胀	胸部	口袋	,

即使身处其中，胸前鼓鼓囊囊的口袋里也装着珍贵的演讲稿，

[baɪ][noʊ] [mi:nz] ['sɜ:rt(ə)n][hi:; hi] [wʊd] [faɪnd] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [kən'vɪnsɪŋ] [haʊs] .

by	no	means	certain	he	would	find	opportunity	of	convincing	House	.
经过	不	方法	肯定	他	会	寻找	机会	的	令人信服的	房子	.

他并不确定自己是否有机会说服豪斯。

['ʌðər] [step][ɪn] , [ænd; ənd] [edʒ] [hɪm; ɪm][ɑ:n]['ɪntu:] [ˌɪgnə'mɪniəs] ['dɪnər] ['aʊər] .

Others	step	in	,	and	edge	him	on	into	ignominious	dinner	hour	.
其他的	步	在	,	和	边缘	他	在	进入	可耻	晚餐	小时	.

其他人也加入进来，把他推入尴尬的晚餐时间。

[naʊ] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nuː] [dɪ'pɑːrtmənt] [krɪ'eɪtɪd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]
Now 现在 **a** 一个 **Minister** 部长 **of** 的 **the** 这 **Crown** 王冠 **,** , **with** 和 **a** 一个 **new** 新的 **Department** 部门 **created** 创建 **for** 为了 **his** 他的
[kən'troʊl] ;
control 控制 **;** ;

如今他已成为一位内阁大臣，并拥有一个新成立的部门来管理他；

[tuː; tə] - [naɪt] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] ['bɪznəs] .
to 到 **-** - **night** 夜晚 **in** 在 **charge** 收费 **of** 的 **Government** 政府 **business** 商业 **.** .

今晚负责政府事务。

[oʊld] [mə'rælətɪ] [ɔːf] ['ɜːrlɪ] , [fʊl] [ʌv; əv] ['restfl] ['kɑːnfɪdəns] .
Old 老的 **Morality** 道德 **off** 离开 **early** 早期的 **,** , **full** 满的 **of** 的 **restful** 宁静 **confidence** 信心 **.** .

旧道德观早早消退，充满安宁的自信。

" ['tʃæplɪnz] ['lʊkɪŋ] ['æftər] [θɪŋz] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]
" " **Chaplin's** 卓别林的 **looking** 寻找 **after** 后 **things** 事物 **,** , **"** " **he** 他 **said** 说 **,** , **as** 作为 **he** 他 **made** 制成 **himself** 他自己 **comfortable** 舒服的
[ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] .
in 在 **his** 他的 **room** 房间 **.** .

“卓别林在照看一切，”他一边说着，一边在房间里舒舒服服地坐了下来。

" ['niːdnt] ['bɑːðər] ; [ɔːl] [wɪl] [goʊ] [raɪt] .
" " **Needn't** 不必 **bother** 打扰 **;** ; **all** 全部 **will** 将要 **go** 去 **right** 正确的 **.** .

不必担心，一切都会顺利的。

[greɪt] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fɜːrst] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [mæn] [hiː; hi] [kæn; kən] ['θɜːrəlɪ]
Great 伟大的 **thing** 事物 **for** 为了 **a** 一个 **First** 第一的 **Minister** 部长 **to** 到 **have** 有 **a** 一个 **man** 男人 **he** 他 **can** 能 **thoroughly** 彻底
[dɪ'pend] [ɑːn] . "
depend 依赖 **on** 在 **.** . **"** "

对于一位首席部长来说，能有一位完全可以信赖的人，真是太好了。

" [æt; ət] [liːst] , ['toʊbi] , " ['tʃæplɪn] [sed] , " [ðoʊz] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] [ri'maːks] [æz; əz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə]
" " **At** 在 **least** 至少 **,** , **Toby** 托比 **,** , **"** " **Chaplin** 卓别林 **said** 说 **,** , **"** " **those** 那些 **were** 是 **his** 他的 **remarks** 评论 **as** 作为 **reported** 据报道 **to** 到
[ˌem 'iː] .
me 我 **.** .

“至少，托比，”卓别林说，“那是他告诉我的话。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['grætɪfaɪɪŋ] .
I 我 **will** 将要 **not** 不是 **deny** 否定 **that** 那 **they** 他们 **are** 是 **gratifying** 可喜 **.** .

我不会否认它们令人欣慰。

" [æt; ət] [ðə; ði] ['prɑːpər] [taɪm] — [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] — [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [fɔːr; fər] ['ægrɪkʌltʃər] [roʊz] ,
" " **At** 在 **the** 这 **proper** 恰当的 **time** 时间 **—** — **at** 在 **his** 他的 **own** 自己的 **time** 时间 **—** — **the** 这 **Minister** 部长 **for** 为了 **Agriculture** 农业 **rose** 玫瑰 **,** ,
[ænd; ənd] , ['pɑːzətɪvlɪ] [pə'veɪdɪŋ] [ðə; ði] ['premɪsɪz] ,
and 和 **,** , **positively** 积极地 **pervading** 普遍存在 **the** 这 **premises** 前提 **,** ,

“到了适当的时候——按照他自己的节奏——农业部长站了起来，他的声音响彻整个办公楼，

['ʌtərli] [di'mɔliʃt] [bɑ:b][ri:d] , [hɪz; ɪz] [sə'pɔ:rtərz] , [hɪz; ɪz]['ɑ:rgju:mənts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n]

utterly	demolished	Bob	Reid	,	his	supporters	,	his	arguments	,	and	his	resolution
完全地	已拆除	鲍勃	里德	,	他的	支持者	,	他的	论点	,	和	他的	解决

.

:

·

彻底驳斥了鲍勃·里德、他的支持者、他的论点和他的决议。

" ['tʃæplɪn] , " [sed] [dʒɑ:n] ['mɔrli] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][əd'maɪərɪŋ] [glæns] ,

"	Chaplin	,	"	said	John	Morley	,	watching	him	with	admiring	glance	,
"	卓别林	,	"	说	约翰	莫利	,	观看	他	和	钦佩	瞥一眼	,

“卓别林,”约翰·莫利说着，用钦佩的目光注视着他。

" ['ɔ:lweɪz] [rɪ'maindz][ˌem 'i:][ʌv; əv] ['vɪktər] ['hju:goʊz, 'ju:goʊz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rev] . [ˌebi'ni:zə]

"	always	reminds	me	of	Victor	Hugo's	description	of	the	Rev	.	Ebenezer
"	总是	提醒	我	的	胜利者	雨果的	描述	的	这	牧师	.	埃比尼泽

-

.

Caudray	.
-	.

“这总是让我想起维克多·雨果对埃比尼泽·考德雷牧师的描述。”

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm][ɪn] [lez] [træ'vaɪˌeɪrz] [di:][lɑ:]['mɛr, 'mɜ:] ?

You	remember	him	in	Les	Travailleurs	de	la	Mer	?
你	记住	他	在	莱斯	工人	德	拉	梅尔	?

你还记得《海洋工人》中的他吗?

['hævnt] [ðə; ði] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [bʌt; bət][trænz'leɪʃ(ə)n] [rʌnz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] :

Haven't	the	book	with	me	,	but	translation	runs	something	like	this	:
还没有	这	书	和	我	,	但	翻译	跑步	某物	喜欢	这	:

我手边没有这本书，但翻译大概是这样的:

— - [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['greɪsflnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][peɪdʒ] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv]

—	'	He	had	the	gracefulness	of	a	page	,	mingled	with	the	dignity	of
—	-	他	有	这	优美	的	一个	页	,	混合	和	这	尊严	的

[ə; eɪ] ['bɪʃəp] . -

a	Bishop	.	'
一个	主教	.	-

“他既有侍童的优雅，又有主教的庄严。”

['nevər] [nu:] [ðæt] ['vɪktər] ['hju:gəu][wʌz; wəz] ['pɜ:rsənəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['tʃæplɪn] ;

Never	knew	that	Victor	Hugo	was	personally	acquainted	with	Chaplin	;
绝不	知道	那	胜利者	雨果	曾是	亲自	熟人	和	卓别林	;

我以前从未知道维克多·雨果与卓别林私交甚笃;

[bʌt; bət][hi:; hi]['sɜ:rt(ə)nli] [hɪr] [hɪts] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ɪn][ə; eɪ] [freɪz] .

but	he	certainly	here	hits	off	his	characteristics	in	a	phrase	.
但	他	当然	这里	点击量	离开	他的	特征	在	一个	短语	.

但他在这里用一句话就准确地展现了他的特点。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [ˌmɪsə'leɪniəs] , [ænd; ənd][nɑ:t] [mʌtʃ] .

"	Business	done	.	—	Miscellaneous	,	and	not	much	.
"	商业	完毕	.	—	各种各样的	,	和	不是	很多	.

“业务已完成。——杂项，不多。”

['θɜ:rzdeɪ] . — " [wer] [du:][ju:; jʊ][pʊt][ðə; ði] [kaʊ] ? "

Thursday	.	—	"	Where	do	you	put	the	Cow	?	"
周四	.	—	"	在哪里	做	你	放	这	奶牛	?	"

星期四——“你把牛放在哪里？”

" [wʌz; wəz]['evər][mæn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwestʃən][ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ? " [æskt]

"	Was	ever	man	interrupted	with	such	a	question	in	such	circumstances	?	"	asked
"	曾是	曾经	男人	中断	和	这样的	一个	问题	在	这样的	情况	?	"	问

['dʒesi] ['kɑːlɪŋz] ,

Jesse	Collings	,
杰西	科林斯	,

“在这样的情况下，曾有人被这样的问题打断过吗？”杰西·科林斯问道。

[ʌn'kɑːnʃəsli] [kwoʊtɪŋ] ['trɪstrəm] [ʃændiːz] ['fɑːðər] .

unconsciously	quoting	Tristram	Shandy's	father	.
不知不觉	引用	特里斯特拉姆	香迪	父亲	.

无意中引用了项狄传父亲的话。

['sɜːrkəmstænsɪz] [sə'fɪʃntli] [streɪndʒ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][kwoʊt] ['stɜ˞ːn] , ['iːv(ə)n] [ɪf] ['hiːd]['nevər]

Circumstances	sufficiently	strange	to	make	a	man	quote	Sterne	,	even	if	he'd	never
情况	足够	奇怪的	到	制作	一个	男人	引用	斯特恩	,	甚至	如果	他会	绝不

[riːd] [hɪz; ɪz] ['mæstərpiːs] .

read	his	masterpiece	.
读	他的	杰作	.

如此奇特的境况，竟能让一个人引用斯特恩的话，即便他从未读过斯特恩的杰作。

[haʊs] [ɪn] [kə'mɪti] [ɑːn] ['bʌdʒɪt] [bɪl] .

House	in	Committee	on	Budget	Bill	.
房子	在	委员会	在	预算	账单	.

众议院预算委员会审议法案。

['stɔːri] [muːvd] [ə'mendmənt] [ɑːn] [klɔːz] - , ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zempʃn] [frʌm; frəm] [ɪn'hæbɪtɪd]

Storey	moved	Amendment	on	Clause	26	,	dealing	with	exemption	from	Inhabited
层	已搬	修正案	在	条款	-	,	处理	和	豁免	从	有人居住的

[haʊs] ['duːti][ʌv; əv] ['tenəmənt] ['bɪldɪŋz] .

House	Duty	of	tenement	buildings	.
房子	责任	的	廉租公寓	建筑物	.

Storey 提出了关于第 26 条的修正案，该条款涉及公寓楼免征居住房屋税。

['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] ['teɪkən][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [dɪ'beɪt] .

Chancellor	of	the	Exchequer	taken	part	in	the	Debate	.
校长	的	这	国库	已采取	部分	在	这	辩论	.

财政大臣参加了辩论。

[tʃɑːrlz] ['rʌsl] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] .

Charles	Russell	said	a	few	words	.
查尔斯	罗素	说	一个	很少	字	.

查尔斯·罗素说了几句话。

[haʊs] [ɪn][moʊst] ['sɪriəs] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [dɪ'prest] [muːd] .

House	in	most	serious	,	not	to	say	depressed	mood	.
房子	在	最多	严肃的	,	不是	到	说	郁闷	情绪	.

家里气氛非常严肃，甚至可以说是压抑。

['sʌbdʒekt] [pər'tɪkjələrli] [ɪn'vaɪtɪŋ][fɔːr; fər]['dʒesi] ; ['ɔːlweɪz]['ædvəkeɪt; -ət] ['welfer] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] ['klæsɪz]

Subject	particularly	inviting	for	Jesse	;	always	advocated	welfare	of	Working	Classes
主题	特别	邀请	为了	杰西	;	总是	倡导者	福利	的	在职的	课程

;

;

;

杰西对这个话题特别感兴趣；他一直倡导工人阶级的福利；

[naʊ] [siːzd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə]['deskænt][ɑːn] [θiːm] .

now	seized	opportunity	to	descant	on	theme	.
现在	查获	机会	到	解说	在	主题	.

现在抓住机会，就此主题展开论述。

['di:teɪld; dɪ'teɪld][wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [wɔ:rmθ] [ə'reɪndʒmənts] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][fɔ:r; fər] ['pɜ:rfɪkt] [ˌsænɪ'teɪʃ(ə)n]

Detailed	with	growing	warmth	arrangements	desirable	for	perfecting	sanitation
详细的	和	生长	温暖	安排	理想	为了	完善	卫生

[ʌv; əv] ['haʊzɪz] [fɔ:r; fər] ['wɜ:rkɪŋ] ['klæsɪz] ;

of	houses	for	Working	Classes	;
的	房屋	为了	在职的	课程	;

详细阐述了为改善工人阶级住房卫生状况而日益增多的温暖安排；

[wen] ['tænər] , ['krɔ:sɪŋ] [ɑ:rmz][ænd; ənd][legz] , [ænd; ənd] ['kɑ:kɪŋ] [hed] [ɑ:n][wʌn]

when	Tanner	,	crossing	arms	and	legs	,	and	cocking	head	on	one
什么时候	皮匠	,	过境	武器	和	腿	,	和	上膛	头	在	一

当坦纳双臂交叉、双腿交叉，歪着头时

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	233	]
[	页	-	]

[第233页]

[saɪd] , [wɪð; wɪθ] [prə'voʊkɪŋ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ki:n] ['ɪntrəst] , ['sʌd(ə)nli] [səb'mɪtɪd] [ðɪs] ['prɑ:bləm] :

side	,	with	provoking	appearance	of	keen	interest	,	suddenly	submitted	this	problem	:
边	,	和	挑衅	外貌	的	敏锐的	兴趣	,	突然	提交	这	问题	:

一

二

二

对方故作兴致地突然提出了这个问题：——

" [wer] [du:][ju:; jʊ][pʊt][ðə; ði] [kaʊ] ?

"	Where	do	you	put	the	Cow	?
"	在哪里	做	你	放	这	奶牛	?

“你把牛放在哪里？”

" [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [læft] .

"	Opposition	laughed	.
"	反对	笑了	.

反对派嘲笑了。

[kraɪd] , " ['ɔ:rdər] !

Ministerialists	cried	,	"	Order	!
部长主义者	哭	,	"	命令	!

部长党人高喊：“肃静！”

" ['veriəs] ['kɔ:rsɪz] ['oʊpən][tu:; tə]['dʒesi] .

"	Various	courses	open	to	Jesse	.
"	各种各样的	课程	打开	到	杰西	.

“杰西有很多选择。”

[maɪt] [hæv; həv] [ə'su:md] [er] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪd] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

Might	have	assumed	air	of	interested	inquiry	.
可能	有	假定	空气	的	感兴趣的	询问	.

或许会摆出一副感兴趣、探究问题的姿态。

[kaʊ] ?

Cow	?
奶牛	?

奶牛?

[wʌt] [kaʊ] ?

What	Cow	?
什么	奶牛	?

什么牛?

[waɪ] [dræg][ɪn][ðə; ði] [kaʊ] ?
Why drag in the Cow ?
为什么 拖 在 这 奶牛 ?

为什么要把牛拖进来?

[maɪt] [hæv; həv][sleɪn] ['tænər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stoʊni] [ster] ,
Might have slain Tanner with a stony stare ,
可能 有 被杀 皮匠 和 一个 石质的 盯 ,

或许只需一个冷漠的眼神就能杀死坦纳。

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][tu:; tə][dræg][hɪz; ɪz] [ʌn'taɪmli] ['kwɑ:druped][ɔ:f][ðə; ði] [graʊnd] .
and left him to drag his untimely quadruped off the ground .
和 左边 他 到 拖 他的 不合时宜 四足动物 离开 这 地面 .

然后留下他独自拖着那只不幸夭折的四足动物离开地面。

[bʌt; bət]['dʒesi] [tʊk] [ðə; ði] [kaʊ] ['sɪriəsli] .
But Jesse took the Cow seriously .
但 杰西 采取 这 奶牛 严重地 .

但杰西对那头母牛很认真。

[ə'laʊd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][get][ɪts][hɔ:rnz] [in'tæŋgld] [ə'mɪd] [θred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑ:rgjumənt] .
Allowed it to get its horns entangled amid thread of his argument .
允许 它 到 得到 它是 角 纠缠 之中 线 的 他的 争论 .

任由它的角缠绕在他的论点之中。

[glɛəd] ['æŋgrəli][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˌpækə'dɜ:rmətə] ['tænər] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðʌs] [pleɪd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]
Glared angrily upon the pachydermatous Tanner , and having thus played into his
怒目而视 愤怒地 之上 这 厚皮 皮匠 , 和 拥有 因此 玩 进入 他的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

他怒目而视地瞪着那皮包骨的制革工，结果正中他的下怀。

['lɔ:ftɪli] [dɪ'klerd] , " [aɪ][du:][nɑ:t][prə'poʊz][tu:; tə] [teɪk] ['eni] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] . "
loftily declared , " I do not propose to take any notice of the insult . "
傲慢地 声明 , " 我 做 不是 提出 到 拿 任何 注意 的 这 侮辱 . "

他傲慢地宣称："我无意理会这种侮辱。"

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌem 'i:][smaɪl] , " [sed] [swɪft] [mək'ni:l] ,
" It makes me smile , " said Swift MacNeill ,
" 它 制作 我 微笑 , " 说 迅速 麦克尼尔 ,

"这让我感到很开心，"斯威夫特·麦克尼尔说道。

['wɔ:kɪŋ] [aʊt][fɔ:r; fər] [fɪr] ['goʊʃən] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [hɪz; ɪz][smaɪl][ænd; ənd][klæp][ə; eɪ] ['peni] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
walking out for fear Goschen should hear his smile and clap a penny on his
步行 出去 为了 害怕 戈申 应该 听到 他的 微笑 和 拍 一个 一分钱 在 他的
['ɪnkʌm] - [tæks] .
Income - Tax .
收入 - 税 .

他吓得走了出去，生怕戈申听到他的笑容，然后拍手叫好，好让他少交一分钱的所得税。

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌem 'i:][smaɪl] .
" It makes me smile .
" 它 制作 我 微笑 .

这让我感到开心。

" [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [naɪt] [fɔ:r; fər] - , ['reslɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['bʌdʒɪt] .
" A long night for Jokim , wrestling for his Budget .
" 一个 长的 夜晚 为了 - , 摔角 为了 他的 预算 .

对于 Jokim 来说，这是一个漫长的夜晚，他一直在为预算而奋斗。

['ɑːmɪnəs]	['gæðərɪŋ]	[ɑːn]	[frʌnt]	[bentʃ]	.
Ominous	**gathering**	**on**	**Front**	**Bench**	**.**
不祥的	采集	在	正面	长椅	.

前排长席上出现了不祥的聚会。

['mɪstər]	.	[dʒiː]	.	,	[nɑːt]	[siːn]	['leɪtli]	,	[kʌmz]	[daʊn]	.
Mr	**.**	**G**	**.**	**,**	**not**	**seen**	**lately**	**,**	**comes**	**down**	**.**
先生	.	G	.	,	不是	已见	最近	,	来	向下	.

最近没露面的G先生走了下来。

[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	['fɔːr'gæðərz]	['hɑːkət]	.
To	**him**	**foregathers**	**Harcourt**	**.**
到	他	聚会	哈考特	.

哈考特聚集到他那里。

[ə'sɔːlts]	[ɑːn]	['bʌdʒɪt]	[bɪ'gʌn]	[frʌm; frəm]	[bɪ'loʊ]	[ðə; ðɪ]	['gæŋweɪ]	.
Assaults	**on**	**Budget**	**begun**	**from**	**below**	**the**	**Gangway**	**.**
袭击	在	预算	开始	从	以下	这	舷梯	.

对预算案的攻击是从舷梯下方开始的。

[prə'poʊzd]	[tuː; tə]	[poʊ'spoʊn]	['klɔːzɪz]	[ɑːn]	[wɪtʃ]	['loʊk(ə)l]	['bʌdʒɪt]	[bɪl]	[wɪl]	[biː; bi]	[bɪlt]	[ʌp]	.
Proposed	**to**	**postpone**	**clauses**	**on**	**which**	**Local**	**Budget**	**Bill**	**will**	**be**	**built**	**up**	**.**
建议的	到	推迟	条款	在	哪个	当地的	预算	账单	将要	是	建造	向上	.

建议推迟地方预算案所依据的条款。

-	['ʃeɪks]	[hɪz; ɪz]	[hed]	.
Jokim	**shakes**	**his**	**head**	**.**
-	奶昔	他的	头	.

乔金摇了摇头。

['mɪstər]	.	[dʒiː]	.	[ə'meɪzd]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'fjuːz(ə)l]	[tuː; tə]	['lɪs(ə)n]	[tuː; tə]	['riːz(ə)nəb(ə)l]	[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]
Mr	**.**	**G**	**.**	**amazed**	**at**	**his**	**refusal**	**to**	**listen**	**to**	**reasonable**	**suggestion**
先生	.	G	.	惊叹	在	他的	拒绝	到	听	到	合理的	建议

.

:

.

G先生对他拒绝听取合理的建议感到惊讶。

['hɑːkət]	['raɪzɪz]	,	['miːnɪŋ]	[tuː; tə]	[rʌn]	[ə'tɪlt]	[æt; ət]	-	.
Harcourt	**rises**	**,**	**meaning**	**to**	**run**	**atilt**	**at**	**Jokim**	**.**
哈考特	上升	,	意义	到	跑步	倾斜	在	-	.

Harcourt 崛起，意味着向 Jokim 倾斜。

['tʃermən]	[ʌv; əv]	[kə'mitiz]	[pʊts]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	[fʊt]	,	['nɪrli]	[trɪps]	[hɪm; ɪm]	[ʌp]	.
Chairman	**of**	**Committees**	**puts**	**out**	**his**	**foot**	**,**	**nearly**	**trips**	**him**	**up**	**.**
主席	的	委员会	放置	出去	他的	脚	,	几乎	旅行	他	向上	.

委员会主席伸出脚，差点绊倒他。

['hɑːkət]	[tɜːrnz]	[ænd; ənd]	[bendz]	[ɑːn]	['kɔrtni]	[ɪk'spresɪv]	[glæns]	.
Harcourt	**turns**	**and**	**bends**	**on**	**Courtney**	**expressive**	**glance**	**.**
哈考特	转弯	和	弯曲	在	考特尼	富有表现力的	瞥一眼	.

哈考特转过身，俯身看向考特尼，眼神充满感情。

['nevər]	[mʌtʃ]	[lʌv]	[lɔːst]	[bɪ'twiːn]	[ðiːz]	[tuː]	.
Never	**much**	**love**	**lost**	**between**	**these**	**two**	**.**
绝不	很多	爱	丢失的	之间	这些	二	.

这两个人之间从来就没什么情谊可言。

[naʊ]	['kɔrtni]	[ɪn]	[ə'fɪʃ(ə)l]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[kæn; kən]	[snʌb]	['hɑːkət]	—	[ænd; ənd]	[dʌz]	.
Now	**Courtney**	**in**	**official**	**position**	**can**	**snub**	**Harcourt**	**—**	**and**	**does**	**.**
现在	考特尼	在	官方的	位置	能	冷落	哈考特	—	和	做	.

现在，身居要职的考特尼可以冷落哈考特——而且她也确实这么做了。

[ʃæl; ʃəl] ['hɑːkət] [goʊ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

Shall	**Harcourt**	**go**	**for**	**him**	**?**
将	哈考特	去	为了	他	?

哈考特要去追他吗?

[ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz]['paʊərf(ə)l][ɑːrmz][ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['piːsɪz]

Shall	**he**	**take**	**him**	**up**	**in**	**his**	**powerful**	**arms**	**and**	**tear**	**him**	**to**	**pieces**
将	他	拿	他	向上	在	他的	强大的	武器	和	撕	他	到	件

[wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪtɪd] [tiːθ] ?

with	**delighted**	**teeth**	**?**
和	高兴极了	牙齿	?

他是否会用他强壮的双臂将他抱起，然后用兴奋的牙齿将他撕成碎片?

[ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] , [waɪlst] ['hɑːkət] , ['taʊərɪŋ] [æt; ət] ['teɪbl] , [tɒɪ] ['nɜːrvəsli] [wɪð; wɪθ]

A	**moment's**	**pause**	**,**	**whilst**	**Harcourt**	**,**	**towering**	**at**	**table**	**,**	**toying**	**nervously**	**with**
一个	瞬间	暂停	,	而	哈考特	,	参天	在	桌子	,	玩具	紧张地	和

['aɪglæs] ,

eyeglass	**,**
眼镜	,

片刻的停顿，只见高大的哈考特坐在桌旁，紧张地摆弄着眼镜。

[lʊks] [daʊn] [ɑːn] ['tʃermən] [huː] [hæz; həz][dʒʌst] [ruːld] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔːrdər] .

looks	**down**	**on**	**Chairman**	**who**	**has**	**just**	**ruled**	**him**	**out**	**of**	**order**	**.**
看起来	向下	在	主席	WHO	有	只是	裁决	他	出去	的	命令	.

他瞧不起刚刚裁定他发言不合规的主席。

[ʃæl; ʃəl][hiː; hi] ?

Shall	**he**	**?**
将	他	?

他会吗?

['strʌglz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənd] [ræθ] , [gʌlps] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [tɜːrnz][ə'saɪd][tuː; tə] [tɔːk]

Struggles	**with**	**his**	**suddenly**	**awakened**	**wrath**	**,**	**gulps**	**it**	**down**	**,**	**turns**	**aside**	**to**	**talk**
斗争	和	他的	突然	觉醒	愤怒	,	咕咚咕咚	它	向下	,	转弯	旁边	到	讲话

[ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .

of	**something**	**else**	**.**
的	某物	别的	.

他努力压抑住突然涌起的怒火，强忍住，转身去谈论其他事情。

[nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [naɪt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][wɪgz] ([ɪ'speʃəli] ['kɔːrtniz]) [ɑːn]

Not	**to**	**-**	**night**	**,**	**but**	**some**	**night**	**there**	**will**	**be**	**wigs**	**(**	**especially**	**Courtney's**	**)**	**on**
不是	到	-	夜晚	,	但	一些	夜晚	那里	将要	是	假发	(	尤其	Courtney's	)	在

[ðə; ði] [griːn] .

the	**green**	**.**
这	绿色的	.

今晚不会，但总有一天，草坪上会出现假发（尤其是考特尼的)。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['bʌdʒɪt] [ɪn] [kə'mɪti] .

Business	**done**	**.**	**—**	**Budget**	**in**	**Committee**	**.**
商业	完毕	.	—	预算	在	委员会	.

议程结束。——预算案提交委员会。

['fraɪdeɪ] . — [met]

Friday	**.**	**—**	**Met**
星期五	.	—	梅特

星期五。——大都会

[mɑːrkɪs] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wɪri] ['futsteps] [frʌm; frəm] [lɔːds] .

Markiss	**walking**	**with**	**weary**	**footsteps**	**from**	**Lords**	**.**
马基斯	步行	和	厌倦	脚步声	从	领主	.

马克西斯拖着疲惫的脚步从洛兹方向走来。

['kjʊriəsli] [dɪ'prest] [er] .
Curiously depressed air .
奇怪的是 郁闷 空气 .

空气异常低沉。

" ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [æt; ət] [iːst] ['brɪstl] ?
" Anything happened at East Bristol ?
" 任何事物 发生 在 东方 布里斯托尔 ?

"东布里斯托尔发生了什么事吗？"

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [bʌt; bət][juː; jʊ]['kænɑːt][hæv; həv] [hɜːrd] [jet] . "
" But you cannot have heard yet . "
" 但 你 不能 有 听到 然而 . "

但你不可能已经听说了。

" [noʊ] ; ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [baɪ] - [ɪ'lɛkʃənz] , " [sed] [ðə; ði] [mɑːrkɪs] , [wɪð; wɪθ][ˌes oʊ 'biː][ɪn]
" No ; nothing to do with bye - elections , " said the Markiss , with sob in
" 不 ; 没有什么 到 做 和 再见 - 选举 , " 说 这 马基斯 , 和 哭泣 在
[hɪz; ɪz] [θroʊt] .
his throat .
他的 喉 .

"不，这和补选没有任何关系，"马基斯哽咽着说。

" [its] [wiːmz] ; [tʌtʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] ;
" It's Wemyss ; touched me to the quick ;
" 它是 韦米斯 ; 感动 我 到 这 快的 ;

"是韦姆斯；深深触动了我；

[wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [spiːtʃ] [tuː; tə] - [naɪt] [ɑːn][ˌsoʊʃə'lɪstɪk][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][læst] [tuː]
was to have made speech to - night on Socialistic legislation of last two
曾是 到 有 制成 演讲 到 - 夜晚 在 社会主义 立法 的 最后的 二
['jɪrz] .
years .
年 .

原定于今晚就过去两年的社会主义立法发表讲话。

['hædnt] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə] [wʌt] [hiː; hi] [ment] .
Hadn't slightest idea what he meant .
之前没有 丝毫 主意 什么 他 意思是 .

完全不知道他是什么意思。

[keɪm] [daʊn] [tuː; tə] - [naɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] ; [faʊnd] [haʊs] [ʌp] .
Came down to - night a little late ; found House up .
来 向下 到 - 夜晚 一个 小的 晚的 ; 成立 房子 向上 .

今晚下楼有点晚；发现豪斯还没睡。

[wiːmz] ['wʊdnt] [dɪ'lɪvər] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ɪn][maɪ] ['æbsəns] ; [θɪŋ] ['dɪdnt] [kʌm] [ɔːf] ; [soʊ][lɔːds]
Wemyss wouldn't deliver his speech in my absence ; thing didn't come off ; so Lords
韦米斯 不会 递送 他的 演讲 在 我的 缺席 ; 事物 没有 来 离开 ; 所以 领主
[went] [hoʊm] .
went home .
去 家 .

韦米斯在我不在的时候不肯发表演讲；事情没能成功；所以上议院议员们都回家了。

[ðæts] [wʌt] [aɪ][kɔːl]['pɜːrsən(ə)l][dɪ'voʊʃ(ə)n] .
That's what I call personal devotion .
那就是 什么 我 称呼 个人的 虔诚 .

这才是真正的个人奉献。

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][hɑːrd]['sɪnɪk(ə)l][mæn] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæv; həv][maɪ][sɔːft]['pleɪsɪz]

Supposed	**to**	**be**	**hard**	**cynical**	**man**	**,**	**but**	**you**	**see**	**I**	**have**	**my**	**soft**	**places**
据称	到	是	难的	愤世嫉俗	男人	,	但	你	看	我	有	我的	柔软的	地方

,

,

,

我应该是个冷酷无情的人，但你知道，我也有柔软的一面。

[ænd; ənd] [wiːmz] [hæz; həz] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] .

and	**Wemyss**	**has**	**touched**	**me**	**.**
和	韦米斯	有	感动	我	.

韦米斯感动了我。

" [nɑːt][ə; eɪ][draɪ] [aɪ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][æz; əz][ðə; ðɪ] [mɑːrkɪs] [muːvd] [ɔːf] .

"	**Not**	**a**	**dry**	**eye**	**between**	**us**	**as**	**the**	**Markiss**	**moved**	**off**	**.**
"	不是	一个	干燥	眼睛	之间	我们	作为	这	马基斯	已搬	离开	.

“当马基斯离开时，我们当中没有一个人不流泪。”

['bɪznəs] [dʌn] . — - - [nuː'moʊniə] [ɪn] [haʊs] [ʌv; əv][lɔːds] .

Business	**done**	**.**	**—**	**Pleuro**	**-**	**pneumonia**	**in**	**House**	**of**	**Lords**	**.**
商业	完毕	.	—	-	-	肺炎	在	房子	的	领主	.

事务完成。——上议院胸膜肺炎。

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['mænjuəl] .

CONVERSATION	**MANUAL**	**.**
对话	手动的	.

对话手册。

(['æŋgloʊ] - [frentʃ] .)

(	**ANGLO**	**-**	**FRENCH**	**.**	**)**
(	盎格鲁	-	法语	.	)

（英法合著。）

[fɔːr; fər][juːz][ɪn][ðə; ðɪ] ['haɪləndz] .

For	**Use**	**in**	**the**	**Highlands**	**.**
为了	使用	在	这	高地	.

适用于高地地区。

[ðə; ðɪ] [ænt] , [ðə; ðɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

The	**Aunt**	**,**	**the**	**Uncle**	**,**
这	阿姨	,	这	叔叔	,

姑姑、叔叔、

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kʌz(ə)n] ([ef] .) [ɔːl][dɪ'zaɪər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ][tɔːl] [hɪl] . —

and	**the**	**Cousin**	**(**	**f**	**.**	**)**	**all**	**desire**	**to**	**go**	**to**	**the**	**top**	**of**	**the**	**tall**	**hill**	**.**	**—**
和	这	表哥	(	f	.	)	全部	欲望	到	去	到	这	顶部	的	这	高的	爬坡道	.	—

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][roʊd][tuː; tə][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ][tɔːl] [hɪl] .

There	**is**	**no**	**road**	**to**	**the**	**top**	**of**	**the**	**tall**	**hill**	**.**
那里	是	不	路	到	这	顶部	的	这	高的	爬坡道	.

表妹（女）都想去高高的山顶上。——但是没有路可以到达高高的山顶上。

— — [waɪ] [ɪz][ðer; ðər][noʊ][roʊd] ? — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ([ɑːn]) [duː][nɑːt][pər'mɪt][ˌaɪ 'tiː] .

—	**—**	**Why**	**is**	**there**	**no**	**road**	**?**	**—**	**Because**	**they**	**(**	**on**	**)**	**do**	**not**	**permit**	**it**	**.**
—	—	为什么	是	那里	不	路	?	—	因为	他们	(	在	)	做	不是	允许	它	.

—— 为什么没有路？——因为他们不允许。

— — [wɪl] [ðeɪ] [pər'mɪt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? — [noʊ] .

—	**—**	**Will**	**they**	**permit**	**it**	**to**	**-**	**morrow**	**?**	**—**	**No**	**.**
—	—	将要	他们	允许	它	到	-	明天	?	—	不	.

——他们明天会允许吗？——不会。

— — [wɪl] [ðeɪ] [pər'mɪt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] ['sevrəl] ([plʊ'zjɜ:r]) [deɪz] ? — ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] .

| | | |

— [jes] .
— Yes .
— 是的 .

-是的。

— — [ðə; ði] [ænt] , [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] ,
— — The Aunt , the Uncle ,
— — 这 阿姨 , 这 叔叔 ,

——姑姑、叔叔、

[ænd; ənd][ðə; ði]['kʌz(ə)n] ([ef] .) [wʊd] [laɪk][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][ðə; ði]['bjuːtɪf(ə)l] [dɪr] . — [bʌt; bət][ðə; ði]
and the Cousin (f .) would like to talk to the beautiful deer . — But the
和 这 表哥 (f .) 会 喜欢 到 讲话 到 这 美丽的 鹿 . — 但 这
['oʊnərz] (['mesərz] [lez] -) [ʌv; əv][ðə; ði][tɔːl] [hɪl] [wʊd] [nɑːt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
owners (Messieurs les Propriétaires) of the tall hill would not like it .
所有者 (先生们 莱斯 -) 的 这 高的 爬坡道 会 不是 喜欢 它 .

表妹（女）想和美丽的鹿说话。——但是高山的主人（先生们）不会喜欢这样。

— — [waɪ] [wʊd] [ðə; ði] ['oʊnərz] [nɑːt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ? — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ʃuːt] [ðə; ði]
— — Why would the owners not like it ? — Because they desire to shoot the
— — 为什么 会 这 所有者 不是 喜欢 它 ? — 因为 他们 欲望 到 射击 这
['bjuːtɪf(ə)l] [dɪr] .
beautiful deer .
美丽的 鹿 .

—— 为什么主人会不喜欢呢？——因为他们想猎杀美丽的鹿。

— — [wer] [ðen] [meɪ] [wiː; wi] [wɔːk] (-) ?
— — Where then may we walk (promener) ?
— — 在哪里 然后 可能 我们 走 (-) ?

那么，我们可以在哪里散步呢?

— [wiː; wi] [meɪ] [wɔːk] [wer] [wiː; wi] [wɪl] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] ([grænd] [ʃəˈmɪn]) .
— We may walk where we will along the high road (grand chemin) .
— 我们 可能 走 在哪里 我们 将要 沿着 这 高的 路 (盛大 切明) .

—我们可以沿着大道（grand chemin）随意行走。

— — [bʌt; bət][ðə; ði] [haɪ] [roʊd][ɪz] ['dʌsti] ,
— — But the high road is dusty ,
— — 但 这 高的 路 是 尘土飞扬 ,

——但是通往成功的道路尘土飞扬，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [vjuː] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sæd] [ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][noʊ]
and from it there is no view . — It is sad that there should be no
和 从 它 那里 是 不 看法 . — 它 是 伤心 那 那里 应该 是 不
[vjuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] .
view from the high road .
看法 从 这 高的 路 .

而且从那里看不到任何风景。——令人遗憾的是，从这条大路上竟然看不到任何风景。

— — [wiː; wi] [keɪm] ([ɑːr; ər] [kʌm]) [tuː; tə]['skɑːtlənd][tuː; tə][klaɪm][ðə; ði][tɔːl] [hɪlz] .
— — We came (are come) to Scotland to climb the tall hills .
— — 我们 来了 (是 来) 到 苏格兰 到 爬 这 高的 丘陵 .

—— 我们来到苏格兰是为了攀登高山。

[æz; əz][wiː; wi]['kænɑːt][klaɪm][ðə; ði][tɔːl] [hɪlz] , [wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [liːv] ['skɑːtlənd] .
As we cannot climb the tall hills , we will now leave Scotland .
作为 我们 不能 爬 这 高的 丘陵 , 我们 将要 现在 离开 苏格兰 .

由于我们无法攀登高山，我们现在将离开苏格兰。

[ɪf] [wiː; wi] [naʊ] [liːv] ['skɑːtlənd][ðə; ði][hoʊ'tel] - ['kiːpəz] (['kiːpəz] [ʌv; əv][hoʊ'tel]) [wɪl] [biː; bi] ['sɑːri] .

If	we	now	leave	Scotland	the	hotel	-	keepers	(	keepers	of	hotels	)	will	be	sorry	.
如果	我们	现在	离开	苏格兰	这	酒店	-	守门员	(	守门员	的	酒店	)	将要	是	对不起	.

— [ðə; ði] ['kiːpəz] [ʌv; əv][hoʊ'tel][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔːl] [hɪl] .

—	The	keepers	of	hotels	must	speak	to	the	owners	of	the	tall	hill	.
—	这	守门员	的	酒店	必须	说话	到	这	所有者	的	这	高的	爬坡道	.

如果我们现在离开苏格兰，旅店老板们会后悔的。——旅店老板们必须去和高山的主人谈谈。

— — [ðer; ðər][ɑːr; ər] [naʊ] [tuː] [men][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][tɔːl] [hɪl] ;

—	—	There	are	now	two	men	on	the	top	of	the	tall	hill	;
—	—	那里	是	现在	二	男人	在	这	顶部	的	这	高的	爬坡道	;

——现在山顶上有两个人;

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] ['pleɪnli] .

I	can	see	them	plainly	.
我	能	看	他们	显然	.

我能清楚地看到它们。

[wʌn][hæz; həz] [siːzd] [ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ][ðə; ði] [skrʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] ([baɪ][ðə; ði] [nek]) .

One	has	seized	the	other	by	the	scruff	of	the	neck	(	by	the	neck	)	.
一	有	查获	这	其他	经过	这	颈背	的	这	脖子	(	经过	这	脖子	)	.

一人揪住另一人的后颈（抓住脖子）。

[waɪ] [hæz; həz][ðə; ði][bæd][mæn] [siːzd] ['sʌmbɑːdi] [baɪ][ðə; ði] [skrʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] ?

Why	has	the	bad	man	seized	somebody	by	the	scruff	of	the	neck	?
为什么	有	这	坏的	男人	查获	某人	经过	这	颈背	的	这	脖子	?

坏人为什么要揪住别人的衣领?

— [ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [siːzd] ([huːm] [ðeɪ] [hæv; həv] [siːzd]) [baɪ][ðə; ði] [skrʌf] [ʌv; əv]

—	The	man	who	has	been	seized	(	whom	they	have	seized	)	by	the	scruff	of
—	这	男人	WHO	有	到过	查获	(	谁	他们	有	查获	)	经过	这	颈背	的

[ðə; ði] [nek] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['tʊrɪst] .

the	neck	must	be	a	Tourist	.
这	脖子	必须	是	一个	游客	.

—被揪住衣领的那个人一定是游客。

— — [haʊ] [hæz; həz][ðə; ði] ['tʊrɪst] [dʌn] [rɔːŋ] (['lese 'fer][mæl]) ?

—	—	How	has	the	Tourist	done	wrong	(	faire	mal	)	?
—	—	如何	有	这	游客	完毕	错误的	(	公平	马尔	)	?

—— 游客做错了什么（faire mal）?

— [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [rɔːŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][əd'maiəz][ðə; ði] [vjuː] .

—	He	has	done	wrong	because	he	admires	the	view	.
—	他	有	完毕	错误的	因为	他	钦佩	这	看法	.

—他做错了，因为他欣赏风景。

— — [ðə; ði] [ænt] , [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] ,

—	—	The	Aunt	,	the	Uncle	,
—	—	这	阿姨	,	这	叔叔	,

——姑姑、叔叔、

[ænd; ənd][ðə; ði]['kʌz(ə)n] ([ef] .) [ɑːr; ər] [naʊ] [glæd] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]

and	the	Cousin	(	f	.	)	are	now	glad	that	they	did	not	go	to	the	top	of
和	这	表哥	(	f	.	)	是	现在	高兴的	那	他们	做过	不是	去	到	这	顶部	的

[ðə; ði][tɔːl] [hɪl] .

the	tall	hill	.
这	高的	爬坡道	.

表妹（女）现在很庆幸自己没有登上那座高高的山顶。

[tuː] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

TWO	VIEWS	OF	THE	SODGERIES	.
二	浏览	的	这	-	.

两种视角下的泥瓦匠。

[noʊ] . [aɪ] .

No	**.**	**I**	**.**
不	.	我	.

不。我。

[baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [gɑːt][ə; eɪ][bæd] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪˌnɔːgjə'reɪʃn] .

By	**a**	**Gentleman**	**who**	**got**	**a**	**Bad**	**Seat**	**at**	**the**	**Inauguration**	**.**
经过	一个	绅士	WHO	得到	一个	坏的	座位	在	这	就职典礼	.

一位在就职典礼上坐到不好位置的先生写道。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ræðər] [ə; eɪ] [haɪ] - ['hændɪd] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'praɪv] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [saʊθ]

It	**seems**	**rather**	**a**	**high**	**-**	**handed**	**proceeding**	**to**	**deprive**	**the**	**inhabitants**	**of**	**South**
它	似乎	相当	一个	高的	-	递交	进行中	到	剥夺	这	居民	的	南

[bel'greɪviə] ,

Belgravia	**,**
贝尔格莱维亚	,

剥夺南贝尔格莱维亚居民的权利，这似乎是一种过于专横的做法。

[oʊld] ['tʃelsi] , ['pɪmlɪˌkoʊ][ænd; ənd] ['bætəsi] , [ʌv; əv] [ə'baʊt] [hæf] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən]

Old	**Chelsea**	**,**	**Pimlico**	**and**	**Battersea**	**,**	**of**	**about**	**half**	**of**	**their**	**recreation**
老的	切尔西	,	皮姆利科	和	巴特西	,	的	关于	一半	的	他们的	娱乐

[graʊndz] .

grounds	**.**
理由	.

老切尔西、皮姆利科和巴特西，约占其休闲场地的一半。

[ðɪs] ['sɜːrt(ə)nli] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [saɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] - .

This	**certainly**	**has**	**been**	**done**	**to**	**find**	**a**	**site**	**for**	**the**	**Sodgeries**	**.**
这	当然	有	到过	完毕	到	寻找	一个	地点	为了	这	-	.

这样做肯定是为了给索杰里斯寻找合适的地点。

['weðər] [ðə; ði] - [wɪl] [biː; bi] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [ə'nʌðər] ['mætər] .

Whether	**the**	**Sodgeries**	**will**	**be**	**worth**	**the**	**trouble**	**is**	**another**	**matter**	**.**
无论	这	-	将要	是	值得	这	麻烦	是	其他	事情	.

索杰里夫妇是否值得费这个劲，则是另一回事了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [æz; əz] [wel] [tuː; tə] [glæns] ['hɜːrɪdli] [æt; ət] [ɪts] ['kɑːntents] .

It	**may**	**be**	**as**	**well**	**to**	**glance**	**hurriedly**	**at**	**its**	**contents**	**.**
它	可能	是	作为	出色地	到	瞥一眼	匆匆	在	它是	内容	.

或许可以匆匆浏览一下它的内容。

['sɜːrt(ə)nli] , ['veri] ['hɜːrɪdli] , [wen] [wʌn] [kʌmz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æmbjələns] [dɪ'pɑːrtmənt] .

Certainly	**,**	**very**	**hurriedly**	**,**	**when**	**one**	**comes**	**to**	**the**	**Ambulance**	**Department**	**.**
当然	,	非常	匆匆	,	什么时候	一	来	到	这	救护车	部门	.

当然，当有人来到救护部门时，情况会非常紧急。

[ə; eɪ][moʊst] ['gæstli] [ʃoʊ] !

A	**most**	**ghastly**	**show**	**!**
一个	最多	阴森	展示	!

一场糟糕透顶的演出！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第2/3页

[leɪ] - ['fɪgjərz] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][moʊst][ˌriːə'lɪstɪk] ['fæʃ(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] , [wɪð; wɪθ]
Lay - figures reclining in the most realistic fashion on a field of battle , with
莱 - 数据 斜倚 在 这 最多 实际的 时尚 在 一个 场地 的 战斗 , 和
['sɜːdʒənz] [ænd; ənd] ['vʌltʃərz] (！)
surgeons and vultures (!)
外科医生 和 秃鹫 (！)

逼真的人体模型斜倚在战场上，旁边还有外科医生和秃鹫（！）

[ɪn] [ə'tendəns] .
in attendance .
在 出席 .

出席。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] [tʃoʊk] [ɔːf][æn; ən] [ɪn'tendɪŋ] [rɪ'kruːt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðɪs] .
If anything could choke off an intending recruit , it would be this .
如果 任何事物 可以 呛 离开 一个 意图 招募 , 它 会 是 这 .

如果有什么能扼杀一个有志加入新兵的热情，那就是这件事了。

[aɪ] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [æz; əz][ɪ'nɪmɪk(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [best] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] .
I consider the display as inimical to the best interests of the Army .
我 考虑 这 展示 作为 敌对的 到 这 最好的 兴趣 的 这 军队 .

我认为这种展示有损军队的最佳利益。

[ðen] [ðə; ði]['bæt(ə)l] ['gæləri] ?
Then the Battle Gallery ?
然后 这 战斗 画廊 ?

然后是战斗画廊?

[kæn; kən] ['eniθɪŋ] [biː; bi] [les] ['ɪntrəstɪŋ] ?
Can anything be less interesting ?
能 任何事物 是 较少的 有趣的 ?

还有什么比这更无聊的吗?

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] !
Here and there the portrait of a General !
这里 和 那里 这 肖像 的 一个 一般的 !

到处都能看到将军的画像!

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['pɔːtrɪts] !
But such portraits !
但 这样的 肖像 !

但这样的肖像画!

[wʌn] ['vetərən] ['wɔːriər] [ɪz] ['æktʃuəli] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['fɪdl] !
One veteran warrior is actually shown in the act of playing upon a fiddle !
一 老将 战士 是 实际上 所示 在 这 行为 的 玩耍 之上 一个 小提琴 !

画面中一位身经百战的勇士正在拉小提琴!

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['viktəriz] , [ðer; ðər][ɪz] ['skersli] ['eniθɪŋ] [nuː] [wɜːrθ]
As for the pictures of the victories , there is scarcely anything new worth
作为 为了 这 图片 的 这 胜利 , 那里 是 几乎 任何事物 新的 值得
['lʊkɪŋ] [æt; ət] .
looking at .
寻找 在 .

至于那些胜利的画面，几乎没有什么值得一看的新内容。

[seɪm] [gʊd] [oʊld] - , [baɪ] ['leɪdi] ['bʌtlər] , [æz; əz][ʌv; əv] [jɔːr] ;
Same good old Inkermann , by Lady Butler , as of yore ;
相同的 好的 老的 - , 经过 女士 巴特勒 , 作为 的 昔时 ;

还是老样子，巴特勒夫人经营的英克曼酒庄；

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [gʊd] [oʊld] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt][frʌm; frəm][pæst] [ə'kædəmiz] .
and the same good old recollections of Egypt from past Academies .
和 这 相同的 好的 老的 回忆 的 埃及 从 过去的 学院 .

还有那些来自往届学院的关于埃及的美好回忆。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [ðə; ði] [ruːm] [kən'teɪnz] [sʌm; səm]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃerz] .
For the rest , the room contains some comfortable chairs .
为了 这 休息 , 这 房间 包含 一些 舒服的 椅子 .

房间里还摆放着一些舒适的椅子。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['relɪks] !
They are more inviting than the relics !
他们 是 更多的 邀请 比 这 遗物 !

它们比文物更具吸引力！

[ðen] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] !
Then the remainder of the Exhibition !
然后 这 余 的 这 展览 !

接下来是展览的其余部分！

[wel] , [ðə; ði]['ædvərˌtaɪzərz][hæv; həv][ðer; ðər] [ʃer] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['restrɑːnt] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər][ɔːl]
Well , the advertisers have their share , and the restaurant people are all
出色地 , 这 广告商 有 他们的 分享 , 和 这 餐厅 人们 是 全部
['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] .
over the place .
超过 这 地方 .

广告商占了一部分，餐饮业人士也遍布各地。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['fɪgjərz] [sent]['oʊvər][baɪ] ['nɪgər] ['tʃiːftənz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɑːrmər] .
There are some figures sent over by nigger chieftains , and a little armour .
那里 是 一些 数据 发送 超过 经过 黑鬼 酋长们 , 和 一个 小的 盔甲 .

有一些黑人酋长送来的士兵，还有少量盔甲。

['faɪnəli] , [ðə; ði] [graʊndz] [ɑːr; ər] [ɪm'pɜːrfɪktli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [æt; ət] [naɪt] [wɪð; wɪθ]['peɪpər]['læntərnz]
Finally , the grounds are imperfectly illuminated at night with paper lanterns
最后 , 这 理由 是 不完美地 照明 在 夜晚 和 纸 灯笼
[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] .
and the electric light .
和 这 电的 光 .

最后，夜晚，场地仅靠纸灯笼和电灯勉强照明。

['plenti] [ʌv; əv] ['mɪlətəri] ['mjuːzɪk][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [huː] [dʌz] ?
Plenty of military music for those who like it , but who does ?
很多 的 军队 音乐 为了 那些 WHO 喜欢 它 , 但 WHO 做 ?

喜欢军乐的人有很多选择，但谁会喜欢呢?

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpənɪŋ]['serəmoʊni] (
The arrangements for the comfort of the Press at the opening ceremony (
这 安排 为了 这 舒适 的 这 按 在 这 开幕 仪式 (
[wen] [aɪ][wʌz; wəz]['prez(ə)nt]) [wɜːr; wər] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] .
when I was present) were unsatisfactory .
什么时候 我 曾是 展示) 是 不令人满意 .

开幕式上为媒体记者提供的舒适待遇（我当时在场）并不令人满意。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['diːteɪl] .
But this is a detail .
但 这 是 一个 细节 .

但这只是细节。

[noʊ] . [iː] .

No	.	II	.
不	.	二	.

第二号

[baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪˌnɔːgjə'reɪʃn] .

By	a	Gentleman	who	got	a	good	Seat	at	the	Inauguration	.
经过	一个	绅士	WHO	得到	一个	好的	座位	在	这	就职典礼	.

一位在就职典礼上获得好座位的绅士写道。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [dʒuː'dɪʃəs] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ɪn'kloʊz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

Nothing	could	have	been	more	judicious	than	to	enclose	some	of	the
没有什么	可以	有	到过	更多的	明智的	比	到	括	一些	的	这

[graʊndz] [ʌv; əv] ['tʃelsi] ['hɑːspɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['hoʊldɪŋ][ʌv; əv] [ðæt] ['eksələnt] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [noʊn]

grounds	of	Chelsea	Hospital	for	the	holding	of	that	excellent	exhibition	known
理由	的	切尔西	医院	为了	这	保持	的	那	出色的	展览	已知

[æz; əz] " [ðə; ði] - .

as	"	The	Sodgeries	.
作为	"	这	-	.

没有什么比圈出切尔西医院的部分场地来举办名为"糖果展"的精彩展览更明智的了。

" [ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv] [saʊθ] [bel'greɪviə] , [oʊld] ['tʃelsi] , ['pɪmlɪˌkoʊ] ,

"	The	inhabitants	of	South	Belgravia	,	Old	Chelsea	,	Pimlico	,
"	这	居民	的	南	贝尔格莱维亚	,	老的	切尔西	,	皮姆利科	,

"南贝尔格莱维亚、老切尔西、皮姆利科的居民，

[ænd; ənd] ['bætəsi] [mʌst; məst] [bles] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['kaɪndnəs][ɪn] [sə'lɛktɪŋ] [ə; eɪ]

and	Battersea	must	bless	the	Authorities	for	their	kindness	in	selecting	a
和	巴特西	必须	保佑	这	当局	为了	他们的	仁慈	在	选择	一个

[saɪt][soʊ][kloʊz][tuː; tə][ðer; ðər] [dɔːz] .

site	so	close	to	their	doors	.
地点	所以	关闭	到	他们的	门	.

巴特西应该感谢当局的仁慈，选择了离他们家这么近的地方作为新址。

[ðæt] [ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi]['prɑːpərli] [ə'priːʃieɪtɪd] ,

That	the	Exhibition	may	be	properly	appreciated	,
那	这	展览	可能	是	适当地	感谢	,

为了让观众能够充分欣赏本次展览，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [glæns] ['hɜːrɪdli] [æt; ət][ɪts]['kɑːntents] .

it	may	be	worth	while	to	glance	hurriedly	at	its	contents	.
它	可能	是	值得	尽管	到	瞥一眼	匆匆	在	它是	内容	.

或许值得快速浏览一下它的内容。

[ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] [tuː; tə] ['hɜːri] [wen] [wʌn] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['æmbjələns] [dɪ'pɑːrtmənt] .

A	difficult	matter	to	hurry	when	one	comes	to	the	Ambulance	Department	.
一个	难的	事情	到	匆忙	什么时候	一	来	到	这	救护车	部门	.

来到救护部门，这件事很难匆忙处理。

[ə; eɪ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [dɪ'spleɪ] .

A	most	interesting	display	.
一个	最多	有趣的	展示	.

非常有趣的展览。

[hɪr] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] ['kæpətəli] ['peɪntɪd] ,

Here	we	have	the	battle	-	field	capitally	painted	,
这里	我们	有	这	战斗	-	场地	资本	绘	,

这里我们已经把战场描绘得栩栩如生了。

[ænd; ənd] ['iləstreitɪŋ] [haʊ] ['aʊər; ɑːr]['dɑːktɝz][ænd; ənd]['nɜːrsɪz][duː][ðer; ðər] [gʊd] [wɜːrk] .

and	illustrating	how	our	doctors	and	nurses	do	their	good	work	.
和	图示	如何	我们的	医生	和	护士	做	他们的	好的	工作	.

并展现我们的医生和护士是如何出色地完成工作的。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][kən'fɜ:rm][æn; ən] [ɪn'tendɪŋ] [rɪ'kru:t] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['kwi:nz] ['ʃɪlɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:]

If	anything	could	confirm	an	intending	recruit	to	take	the	Queen's	Shilling	,	it
如果	任何事物	可以	确认	一个	意图	招募	到	拿	这	女王大学	先令	,	它

[wʊd] [bi:; bi] [ðɪs] ['tæbloʊ] ,

would	be	this	tableau	,
会	是	这	画面	,

如果有什么能证实一名有意招募新兵的人会接受女王的先令，那就是这幅画面了。

[soʊ] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] ['sʌkər] [tu:; tə][ðə; ði] ['wu:ndɪd] .

so	suggestive	of	succour	to	the	wounded	.
所以	暗示性的	的	救助	到	这	受伤	.

如此寓意着对伤者的救助。

[aɪ][kən'sɪdər][ðə; ði][dɪ'spleɪ] [dɪ'saɪdɪdli] [ɪn][ðə; ði][best] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rmi] .

I	consider	the	display	decidedly	in	the	best	interests	of	the	Army	.
我	考虑	这	展示	绝对地	在	这	最好的	兴趣	的	这	军队	.

我认为这次展览绝对符合军队的最佳利益。

[ðen] [ðə; ði]['bæt(ə)l] ['gæləri] !

Then	the	Battle	Gallery	!
然后	这	战斗	画廊	!

然后是战斗画廊!

[kæn; kən] ['eniθɪŋ] [bi:; bi] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪŋ] ?

Can	anything	be	more	interesting	?
能	任何事物	是	更多的	有趣的	?

还有什么比这更有趣的吗?

['nu:mərəs] ['pɔ:trɪts] [ʌv; əv] ['dʒenrəlz] — [nɑ:t]['oʊnli][ɪn] [fʊl] ['ju:nɪfɔ:rm] ,

Numerous	portraits	of	Generals	—	not	only	in	full	uniform	,
很多的	肖像	的	将军们	—	不是	仅有的	在	满的	制服	,

大量将军肖像——不仅包括身着全套制服的将军，

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði]['buzəmz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fæməliz] .

but	as	they	are	to	be	seen	at	home	in	the	bosoms	of	their	families	.
但	作为	他们	是	到	是	已见	在	家	在	这	胸部	的	他们的	家庭	.

但他们在家中，在家人怀抱中，才是最理想的状态。

['evri] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪktəri] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['relɪks][ɑ:r; ər] ['praɪsləs] .

Every	picture	of	a	victory	is	full	of	interest	,	and	the	relics	are	priceless	.
每一个	图片	的	一个	胜利	是	满的	的	兴趣	,	和	这	遗物	是	无价	.

每一张胜利的照片都充满趣味，而那些遗物更是价值连城。

[wʌn] [keɪs] [kən'teɪnz] [ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] [kloʊk] [wɔ:rn][baɪ][ðə; ði] [greɪt] [du:k] [æt; ət][ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:] ,

One	case	contains	the	identical	cloak	worn	by	the	great	Duke	at	Waterloo	,
一	案件	包含	这	完全相同的	披风	磨损	经过	这	伟大的	公爵	在	滑铁卢	,

其中一个箱子里装着那位伟大的公爵在滑铁卢战役中所穿的斗篷，一模一样。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [ˌpænə'ræmə][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fju:nərəl] .

and	another	the	celebrated	panorama	of	his	funeral	.
和	其他	这	著名	全景	的	他的	葬礼	.

还有一张著名的葬礼全景照片。

[ðə; ði] ['lætər] , [aɪ]['fænsi] , [wʌz; wəz] [drɔ:n] [baɪ] [ðæt] [wel] - [noʊn] ['ɑ:rtɪst] , [hu:] [saɪnz] [hɪm'self] ,

The	latter	,	I	fancy	,	was	drawn	by	that	well	-	known	artist	,	who	signs	himself	,
这	后者	,	我	想要	,	曾是	绘制	经过	那	出色地	-	已知	艺术家	,	WHO	标志	他自己	,

我猜想，后者是那位署名自己的著名艺术家所作。

[wen] [hi:; hi][drɑ:ps]['ɪntu:]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , " [dʒi:] . [ə; eɪ] . [es] . " [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] [ɪn][maɪ]

when	he	drops	into	literature	,	"	G	.	A	.	S	.	"	If	I	am	right	in	my
什么时候	他	滴	进入	文学	,	"	G	.	一个	.	S	.	"	如果	我	是	正确的	在	我的

[kən'dʒektʃər] ,

conjecture	,
推测	,

当他涉足文学领域时，如果我的推测正确的话，那就是"GAS"。

[aɪ] [meɪ] [ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] [aɪ] [bɪ'li:v] [ɔ:l][ðə; ði] ['nʌmbərləs] ['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n]

I	may	add	that	I	believe	all	the	numberless	figures	in	the	admirable	composition
我	可能	添加	那	我	相信	全部	这	无数	数据	在	这	令人钦佩的	作品

[ɑ:r; ər] ['werɪŋ] ['welɪŋtən] [bu:ts] .

are	wearing	Wellington	boots	.
是	穿着	惠灵顿	靴子	.

我还要补充一点，我认为这幅精美作品中无数的人物都穿着惠灵顿靴。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][rest] , [ðə; ði] [ru:m] [kən'teɪnz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃerz] ,

For	the	rest	,	the	room	contains	comfortable	chairs	,
为了	这	休息	,	这	房间	包含	舒服的	椅子	,

房间里其他部分都配备了舒适的椅子。

[bʌt; bət] [hu:] ['kɛrz] [fɔ:r; fər] [tʃerz] [wen] [sʌtʃ] ['relɪks][ɑ:r; ər][ɑ:n] [vju:] !

but	who	cares	for	chairs	when	such	relics	are	on	view	!
但	WHO	关心	为了	椅子	什么时候	这样的	遗物	是	在	看法	!

但是，当这些文物展出时，谁还在乎椅子呢！

[ðen] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] !

Then	the	remainder	of	the	Exhibition	!
然后	这	余	的	这	展览	!

接下来是展览的其余部分！

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] ['peɪdʒɪz][tu:; tə] ['kætələ:g] [ɪts] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪg'zɪbɪts] .

It	would	take	pages	to	catalogue	its	hundreds	of	interesting	exhibits	.
它	会	拿	页面	到	目录	它是	数百	的	有趣的	展品	.

要列举其数百件有趣的展品，恐怕需要好几页纸。

[ɑ:rmz] , ['fɪgjərz] , [ˌmænju'fæktʃərz] , ['mju:zɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] .

Arms	,	figures	,	manufactures	,	musical	instruments	.
武器	,	数据	,	制成品	,	音乐	仪器	.

武器、人物、制造业、乐器。

[wʌt] [nɑ:t] ?

What	not	?
什么	不是	?

还有什么不行的?

[ænd; ənd][ðə; ði] [graʊndz] !

And	the	grounds	!
和	这	理由	!

还有场地！

[æt; ət] [naɪt] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['feri] - [lænd] , ['bju:tɪfli] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['gli:mɪŋ]

At	night	a	perfect	fairy	-	land	,	beautifully	illuminated	with	hundreds	of	gleaming
在	夜晚	一个	完美的	仙女	-	土地	,	非常漂亮	照明	和	数百	的	闪闪发光

['læntərnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] .

lanterns	,	and	the	electric	light	.
灯笼	,	和	这	电的	光	.

夜晚，这里宛如一个完美的仙境，数百盏闪闪发光的灯笼和电灯将这里装点得美轮美奂。

['faɪnəli] [ðə; ði] [best] ['mɪlətəri] ['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [huː]
Finally **the** **best** **military** **music** **in** **the** **world** **,** **for** **those** **who** **like** **it** **,** **and** **who**
最后 这 最好的 军队 音乐 在 这 世界 , 为了 那些 WHO 喜欢 它 , 和 WHO
[dʌz] [nɑːt] ?
does **not** **?**
做 不是 ?

最后，献上世界上最好的军乐，献给所有喜欢它的人，而谁又会不喜欢呢?

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpənɪŋ]['serəmoʊni] (
The **arrangements** **for** **the** **comfort** **of** **the** **Press** **at** **the** **opening** **ceremony** **(**
这 安排 为了 这 舒适 的 这 按 在 这 开幕 仪式 (
[wen] [aɪ][wʌz; wəz]['prez(ə)nt]) [wɜːr; wər][ˌsætɪs'fæktəri][tuː; tə][ðə; ði][læst] [dɪ'griː] .
when **I** **was** **present** **)** **were** **satisfactory** **to** **the** **last** **degree** **.**
什么时候 我 曾是 展示) 是 令人满意的 到 这 最后的 程度 .

开幕式上为媒体记者提供的舒适待遇（我当时在场）非常令人满意。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['diːteɪl] .
But **this** **is** **a** **detail** **.**
但 这 是 一个 细节 .

但这只是细节。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **234** **]**
[页 -]

[第234页]

[θɪŋz] [wʌn] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [ɪk'sprest] ['dɪfrəntli] .
THINGS **ONE** **WOULD** **RATHER** **HAVE** **EXPRESSED** **DIFFERENTLY** **.**
事物 一 会 相当 有 表达 不同 .

有些话，我本想用不同的方式表达。

" [pliːz] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['plez(ə)nt] , [mɪs] .
" **Please** **look** **a** **little** **Pleasant** **,** **Miss** **.**
" 请 看 一个 小的 令人愉快的 , 错过 .

"小姐，请你看起来愉快一点。"

[aɪ] [noʊ] [its] [hɑːrd] ; [bʌt; bət] [its] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] !
I **know** **it's** **hard** **;** **but** **it's** **only** **for** **a** **Moment** **!**
我 知道 它是 难的 ; 但 它是 仅有的 为了 一个 片刻 !

我知道这很难；但这只是暂时的!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **235** **]**
" [页 -]

[第235页]

" ['beɪbi] [bʌŋ] .
" **BABY** **BUNG** **.**
" 婴儿 塞子 .

"婴儿屁。

" [nɜːrs] ['ritʃi] .
" **Nurse** **Ritchie** **.**
" 护士 里奇 .

"里奇护士。"

" [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪr] , — [ðeɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] ! "
" **THERE** **YOU** **ARE** **,** **MY** **LITTLE** **DEAR** **,** **—** **THEY'LL** **TAKE** **CARE** **OF** **YOU** **!** **"**
" 那里 你 是 , 我的 小的 亲爱的 , — 他们会 拿 关心 的 你 ! "

"我的小宝贝，你在这儿呢——他们会照顾你的！"

" ['beɪbi] [bʌŋ] .
" **BABY BUNG .**
" 婴儿 塞子 .

“婴儿屁。

" [nɜːrs] [ɑːr] - [tʃ] - [iː]['lɑːkwətər] : —
" **Nurse R - tch - e loquitur : —**
" 护士 拉 - tch - e 洛基图尔 : —

“护士 R-tch-e loquitur: —

[wɪtʃ] [noʊ] [daʊt] [æt; ət][ðə; ðɪ][best] [its] [ə; eɪ] ['bɑːðərsəm] [beɪb] ;
Which no doubt at the best it's a bothersome babe ;
哪个 不 怀疑 在 这 最好的 它是 一个 烦人的 宝贝 ;

毫无疑问，往好了说，她是个烦人的小家伙；

[ðoʊ] [maɪ] ['baʊndən] ['duːti][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
though my bounden duty it were to make much of it ;
尽管 我的 邦登 责任 它 是 到 制作 很多 的 它 ;

尽管我有义务重视它；

[aɪm] [friː] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [weɪ] ,
I'm free to say , if I had my way ,
我是 自由的 到 说 , 如果 我 有 我的 方式 ,

我可以自由地说，如果由我做主，

[its] [ðə; ðɪ] ['dɪkɪnz] [ə; eɪ][bɪt][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
it's the dickens a bit I should come within touch of it .
它是 这 狄更斯 一个 少量 我 应该 来 之内 触碰 的 它 .

真倒霉，我竟然差点碰到它。

- [tɪz][ə; eɪ] ['griːdi] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɔɪzi] [tuː] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːlɪki] [tɜːrn] , [ænd; ənd] -
' Tis a greedy child , and a noisy too , of a colicky turn , and pertikler -
['wɪndi] ;
windy ;
的 一个 贪婪的 孩子 , 和 一个 嘈杂 也 , 的 一个 肠绞痛 转动 , 和 -
刮风 ;

这是一个贪婪的孩子，也是一个吵闹的孩子，经常肠绞痛，而且经常放屁；

[ænd; ənd] , [wer'evər] [ðə; ðɪ]['blesɪd; blest] ['ɪnfənts] [faʊnd] , [juː; jʊ] [meɪ] [bet][jʊr; jər] [buːts] ['ðɛrəl] [biː; bi]
And , wherever the blessed infant's found , you may bet your boots there'll be
[stɜːr][ænd; ənd] ['ʃɪndi] .
stir and shindy .
和 , 无论 这 蒙福 婴儿的 成立 , 你 可能 赌注 你的 靴子 将会 是
搅拌 和 闪亮 .

而且，无论在哪里找到这个受祝福的婴儿，你都可以打赌，那里一定会热闹非凡。

[ðə; ðɪ]['fæməli][ɪz][ə; eɪ] - [wʌn][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['kreɪdlz] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pleɪg] [ʌv; əv]
The family is a rucktious one from their cradles up , and the plague of
.
nusses .
这 家庭 是 一个 - 一 从 他们的 摇篮 向上 , 和 这 瘟疫 的
努塞斯 .

这个家庭从摇篮起就吵吵闹闹，而且到处都是疯子。

[juː; jʊ] [meɪ] ['kɑːsɪt] [ænd; ənd]['kɔːrdʒəl] - [ɪm] [ʌp][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ; [ðoʊ] [juː; jʊ][kɔːlz] - [ɪm] "
You may cosset and cordial ' em up as you will ; though you calls ' em "
['blesɪŋz] ,
blessings ,
你 可能 溺爱 和 亲切 - 呃 向上 作为 你 将要 ; 尽管 你 呼叫 - 呃 "
祝福 ,

你可以随心所欲地宠爱和亲切对待他们；尽管你称他们为“祝福”，

" [juː; jʊ][faindz] - [ɪm] [kʌsiz] .
" you finds ' em cusses .
" 你 发现 - 呃 咒骂 .

你发现他们咒骂。

['meni] [ə; eɪ] ['mʌnθli] [ðeɪv] - [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] , ['ɔːlmoʊst] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
Many a monthly they've worritted out of her life , almost , with their
许多 一个 月度 他们有 - 出去 的 她 生活 , 几乎 , 和 他们的
['fræktʃəs] ,
fractious snarlings ,
易怒的 咆哮 ,

他们每月都用争吵和咆哮，几乎把她生活中的许多事情都抹去了。

[ðoʊ] [its] [moʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][jʊr; jər] [pleɪs] [ɪz] [wɜːrθ] [tuː; tə] - - [ɪm] — [ðə; ði]
Though it's most as much as your place is worth to aggerawate ' em — the
尽管 它是 最多 作为 很多 作为 你的 地方 是 值得 到 - - 呃 — 这
['lɪt(ə)l] ['dɑːliŋz] !
little darlings !
小的 亲爱的们 !

虽然你的房子价值连城，但还是要好好夸赞它们——这些小宝贝们!

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] — [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [reɪz] [ə; eɪ] [jel] [juː; jʊ] [maɪt] ['fænsi] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
And this one — well , it would raise a yell you might fancy came from a
和 这 一 — 出色地 , 它 会 增加 一个 叫喊 你 可能 想要 来了 从 一个
[fɑːg] - ['hɔrnz] ['θrɑːtl] ,
fog - horn's throttle ,
多雾路段 - 号角 风门 ,

而这个——嗯，它会发出一种你可能会觉得像是雾笛油门发出的尖叫声。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər] [ðæt] [ðer; ðər] ['suːðɪŋ] - ['sɪrəp] [aɪv] ['ɑːrtfəli] ['smʌgld] ['ɪntuː][ɪts]['bɑːt(ə)l] .
If it wasn't for that there soothing - syrup I've artfully smuggled into its bottle .
如果 它 不是 为了 那 那里 舒缓 - 糖浆 我已经 巧妙地 走私 进入 它是 瓶子 .

如果不是我巧妙地偷偷放进瓶子里的那瓶舒缓糖浆的话。

[its] ['strɔːŋgɪʃ] [stʌf] , [ænd; ənd] [aɪv] [drɑːpt] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] - ['gruːəl][tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ]
It's strongish stuff , and I've dropped enough in the Babby's gruel to prove a
它是 较强 东西 , 和 我已经 掉落 足够的 在 这 - 粥 到 证明 一个
['fɪksər] ;
fixer ;
修理工 ;

这东西劲儿挺大的，我在宝宝的粥里加了不少，足以证明它能解决问题；

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['kɪdz] ['raɪət][juː; jʊ]['kænɑːt]['kwaɪət][wɪð; wɪθ] ['lɔsənz] ['kɔːrdʒəl][ɔːr] [keɪnz] [ɪ'lɪksər] .
For this kid's riot you cannot quiet with LAWSON'S Cordial or Caine's Elixir .
为了 这 孩子们 暴动 你 不能 安静的 和 劳森 亲切 或者 凯恩的 灵药 .

对于这孩子的骚动，用劳森牌止咳糖浆或凯恩牌灵药都无法平息。

[ðem; ðəm] ['pɑːrtiz] [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən][mɪks][ə; eɪ][drɪŋk] - [teɪk] [ðə; ði] [ʃaɪn] [aʊt][oʊ] - ['gɑːdfri] [ɔːr]
Them parties think they can mix a drink as'll take the shine out o ' Godfrey or
他们 各方 思考 他们 能 混合 一个 喝 - 拿 这 闪耀 出去 o - 戈弗雷 或者
['dæfi] ,
Daffy ,
达菲 ,

他们以为他们能调出比戈弗雷或达菲更棒的酒，让戈弗雷黯然失色。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [bəuθ] [mɪ'stʊk] , [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [ðer; ðər] [bʊk] , [ðoʊ] [wʌn][ɪz] " ['dʒiːniəl] , "
But they're both mistook , they don't know their book , though one is " genial , "
但 它们是 两个都 误 , 他们 不 知道 他们的 书 , 尽管 一 是 " 和蔼可亲 , "
[ænd; ənd] ['tʌðər] ['tʃæfi] .
and t'other chaffy .
和 另一个 谷壳 .

但他们俩都搞错了，他们都不了解自己的书，尽管一个"和蔼可亲"，另一个却很粗鲁。

[ðeɪl]	[reɪz]	[ə; eɪ]	[roʊ]	[wen]	[ðeɪ]	[faɪnd]	[aʊt]	[haʊ]	[aɪ]	[hæv; həv]	['mænɪdʒd]	[tu:; tə]	['saɪləns]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]
They'll	**raise**	**a**	**row**	**when**	**they**	**find**	**out**	**how**	**I**	**have**	**managed**	**to**	**silence**	**the**	**child**
他们会	增加	一个	排	什么时候	他们	寻找	出去	如何	我	有	管理	到	沉默	这	孩子

,

,

,

他们要是知道我是怎么让孩子闭嘴的，肯定会大吵大闹。

[baɪ]	['drʌgɪŋ]	.
by	**drugging**	**.**
经过	下药	.

通过下药。

[wɑ:ts]	[ðə; ði]	[ju:z]	[ʌv; əv]	[fʌs]	?
Wot's	**the**	**use**	**of**	**fuss**	**?**
什么?	这	使用	的	大惊小怪	?

大惊小怪有什么用?

['wɛrz, 'hwɛrz]	[ðə; ði]	['mʌnθli]	['nʌs]	[æz; əz]	[kæn; kən]	['mænɪdʒ]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[bɪt]	[ʌv; əv]	-	-	!
Where's	**the**	**monthly**	**nuss**	**as**	**can**	**manage**	**without**	**a**	**bit**	**of**	**'**	**umbugging**	**!**
在哪里?	这	月度	努斯	作为	能	管理	没有	一个	少量	的	-	-	!

每月一次的 nuss 在哪里？我可以不用一点"umbugging"就能搞定!

[ænd; ənd]	[naʊ]	,	['hævɪn]	-	[fɪkst]	[ðə; ði]	-	[ʌp]	,	[aɪm]	[ə; eɪ]	['goʊɪŋ]	[tu:; tə]	[drɑ:p]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]
And	**now**	**,**	**havin**	**'**	**fixed**	**the**	**hinfant**	**up**	**,**	**I'm**	**a**	**going**	**to**	**drop**	**him**	**in**
和	现在	,	拥有	-	固定的	这	-	向上	,	我是	一个	去	到	降低	他	在

['sʌmˌbɑ:di:z]	['dɔ:rweɪ]	.
somebody's	**doorway**	**.**
某人的	门口	.

现在，我已经把婴儿安顿好了，准备把他放在某人的门口。

[hə'loʊ]	!
Hullo	**!**
你好	!

你好!

[hɪəz]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['kaʊnti]	['kaʊns(ə)l]	!
Here's	**the**	**house**	**of**	**that**	**County**	**Council**	**!**
这里是	这	房子	的	那	县	理事会	!

这就是郡议会大楼!

[aɪ]['fænsis]	[naʊ]	[ˌaɪ 'ti:][ɪz]	['ræðər]	[ɪn][jʊr; jər]	[wei]	!
I	**fancies**	**now**	**it**	**is**	**rather**	**in**	**your**	**way**	**!**
我	幻想	现在	它	是	相当	在	你的	方式	!

我觉得它现在有点挡你的路了!

[jʊə(r)]	[ʌp]	[tu:; tə]	,	[ju:; jʊ]	[swelz]	[ɑ:r; ər]	,	[frʌm; frəm]	"	['betərmənt]	"	[tu:; tə]	[ðə; ði]	[kleɪmz]
You're	**up**	**to**	**everythink**	**,**	**you**	**swells**	**are**	**,**	**from**	**"**	**Betterment**	**"**	**to**	**the**	**claims**
你是	向上	到	一切	,	你	涌浪	是	,	从	"	改善	"	到	这	索赔

[ʌv; əv]	['kæbi]	.
of	**Cabby**	**.**
的	出租车司机	.

你们这些自以为是的人真是无所不用其极，从"Betterment"到Cabby的种种说法，无一例外。

[ju:v]	[ə; eɪ]	[lɑ:t]	[tu:; tə]	[lɜ:rn]	;	[soʊ]	[dʒest]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[tɜ:rn]	—	[æz; əz]	[aɪ]	[hoʊp]	[ju:l]	[laɪk]	—	[æt; ət]
You've	**a**	**lot**	**to**	**learn**	**;**	**so**	**jest**	**have**	**a**	**turn**	**—**	**as**	**I**	**hope**	**you'll**	**like**	**—**	**at**
你已经	一个	很多	到	学习	;	所以	笑话	有	一个	转动	—	作为	我	希望	你会	喜欢	—	在

[ðɪs]	['blesɪd; blest]	['bæbi]	!
this	**Blessed**	**Babby**	**!**
这	蒙福	宝贝	!

你还有很多东西要学；所以，不妨轮到你了——希望你会喜欢——这位受祝福的小宝贝!

[ˌaɪ 'tiː] " [tɜːrnz][ʌp][ɑːn][ə; eɪ] ['dɔːrstep] [ˌʌnbɪ'noʊn] , " [laɪk][ðə; ði][tʃaɪld] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][baɪ] ['dɪkənzɪz]

It	"	turns	up	on	a	doorstep	unbeknown	,	"	like	the	child	referred	to	by	Dickens's
它	"	转弯	向上	在	一个	家门口	未知	,	"	喜欢	这	孩子	指	到	经过	狄更斯的

-

Sairey	.
-	.

它"不为人知地出现在家门口"，就像狄更斯笔下的赛瑞所指的那个孩子一样。

[kʌm] !

Come	!
来	!

来！

[hɪəz] [ðə; ði] ['bæbi] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] !

Here's	the	Babby	,	and	there's	the	Bottle	!
这里是	这	宝贝	,	和	有	这	瓶子	!

宝宝在这里，奶瓶在那里！

[aɪm][noʊ][mə'nɑːpəlɪst] — [kwaɪt] [kɑːntrɛri] .

I'm	no	monopolist	—	quite	contrairy	.
我是	不	垄断者	—	相当	相反的	.

我可不是垄断者——恰恰相反。

[wɪ'ðaʊt] [ɪts]['bɑːt(ə)l][aɪ] ['kudnt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] [beɪb] [maɪt] - ['ʌŋgɝ] , ['wɪtʃ] ['ɛvɪnz][fər'bɪd][ʌv; əv]

Without	its	Bottle	I	couldn't	leave	it	;	the	babe	might	'	unger	,	wich	Evins	forbid	of
没有	它是	瓶子	我	不能	离开	它	;	这	宝贝	可能	-	昂格尔	,	哪个	埃文斯	禁止	的

[ˌaɪ 'tiː] !

it	!
它	!

没有奶瓶我不能离开它；婴儿可能会挨饿，这是埃文斯禁止的！

[bʌt; bət] , ['hævɪn] - - [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['naɪsli] , [aɪl] [ʃʌnt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][juː; jʊ] , [dʒents] , — (

But	,	havin	'	purvided	for	it	so	nicely	,	I'll	shunt	it	on	you	,	gents	,	—	(
但	,	拥有	-	-	为了	它	所以	很好	,	患病的	分流	它	在	你	,	男士们	,	—	(

[ə'saɪd]) — [ænd; ənd]

aside	)	—	and
旁边	)	—	和

但是，既然我已经如此周到地提供了，我就把它转交给你们了，先生们——（旁白）——

[glæd][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

glad	to	get	rid	of	it	!
高兴的	到	得到	摆脱	的	它	!

终于摆脱它了，真高兴！

" [ə'laʊd] [tuː; tə] [stɑːrv] .

"	Allowed	to	Starve	.
"	允许	到	饿死	.

"任其饿死。"

" — [ðə; ði]['edɪtər][begz][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [rɪ'mɪt(ə)ns] [frʌm; frəm] " [mɪs] [dʒiː] . [diː] . " [ænd; ənd] "

"	—	The	Editor	begs	to	acknowledge	remittance	from	"	Miss	G	.	D	.	"	and	"
"	—	这	编辑	乞求	到	承认	汇款	从	"	错过	G	.	D	.	"	和	"

['dʌbljuː] . [em] . ,

W	.	M	.	,
W	.	M	.	,

"——编辑谨此感谢"GD小姐"和"WM"的汇款，

" [ɪn][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌbælə'klɑːvə] [sə'vaɪvəz] ,

"	in	aid	of	the	Balaclava	Survivors	,
"	在	援助	的	这	巴拉克拉瓦帽	幸存者	,

"为了援助巴拉克拉瓦幸存者，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]['hændɪd][tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [gə'zet] ,

which	he	has	handed	to	the	Editor	of	the	St	.	James's	Gazette	,
哪个	他	有	递交	到	这	编辑	的	这	英石	.	詹姆斯的	公报	,

他已将这份文件交给了《圣詹姆斯公报》的编辑。

[huː] [ɪz][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [fʌnd] .

who	is	in	charge	of	this	Fund	.
WHO	是	在	收费	的	这	基金	.

谁负责管理这项基金?

[wer] ['brʌmədʒəm] !

WARE	BRUMMAGEM	!
仓库	布鲁玛格姆	!

小心伯明翰!

" [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][ə; eɪ][gʌn] " [ɪz][ə; eɪ] ['wɜːrðɪ] [oʊld] [freɪz]

"	As	sure	as	a	gun	"	is	a	worthy	old	phrase
"	作为	当然	作为	一个	枪	"	是	一个	值得	老的	短语

"十拿九稳"是一句值得称道的古老谚语。

[ðæt] ['dʌznt] [kwaɪt] [siːm] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [deɪz] ;

That	doesn't	quite	seem	to	apply	in	our	days	;
那	不	相当	似乎	到	申请	在	我们的	天	;

这在今天似乎不太适用;

[ænd; ənd] [ðæt] [mæn][ɪz][ə; eɪ]['sɪnɪk] , [ɔːr] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][fʌn] ,

And	that	man	is	a	cynic	,	or	talking	in	fun	,
和	那	男人	是	一个	犬儒	,	或者	说	在	乐趣	,

那个人要么是个愤世嫉俗者，要么就是在开玩笑。

[huː] [sez] ['hiːz] " [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][æn; ən] - ['æfrɪkən] - [gʌn] .

Who	says	he's	"	as	sure	as	an	'	African	'	gun	.
WHO	说道	他是	"	作为	当然	作为	一个	-	非洲	-	枪	.

谁说他"像非洲枪一样有把握"。

" [ðə; ði] ['bɜːrmɪŋhæm] [gʌn] - ['meɪkɝz] ['laʊdli] ['proʊtest]

"	The	Birmingham	gun	-	makers	loudly	protest
"	这	伯明翰	枪	-	制造商	高声	反对

伯明翰的枪支制造商们强烈抗议

[ðæt] [ðer; ðər] ['prɑːdʌkt] [ɑːr; ər] [gʊd] , [ɪf] [ðeə(r)] [nɑːt][kwaɪt][ðə; ði][best] .

That	their	products	are	good	,	if	they're	not	quite	the	best	.
那	他们的	产品	是	好的	,	如果	它们是	不是	相当	这	最好的	.

他们的产品很好，虽然不是最好的。

['mɪstər] . [pʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brʌmədʒəm] [bɔɪz] [wɪl] [nɑːt]['kwɑːrəl] ,

Mr	.	Punch	with	the	Brummagem	boys	will	not	quarrel	,
先生	.	冲床	和	这	伯明翰	男孩们	将要	不是	争吵	,

潘趣先生和伯明翰的男孩们不会吵架。

[bʌt; bət][ɔːl]['gʌnz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['trʌstwɜːrðɪ] , [stɑːk] , [lɑːk] [ænd; ənd]['bærəl] ;

But	all	guns	should	be	trustworthy	,	stock	,	lock	and	barrel	;
但	全部	枪支	应该	是	值得信赖的	,	库存	,	锁	和	桶	;

但所有枪支都应该值得信赖，从枪托到枪管;

[biː; bi][ðə; ði] [geɪm] [wʌn][ɪz]['æftər][æn; ən]['ærəb][ɔːr] ['feznt] ,

Be	the	game	one	is	after	an	Arab	or	pheasant	,
是	这	游戏	一	是	后	一个	阿拉伯	或者	野鸡	,

无论是追逐阿拉伯猎物还是野鸡，

[ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bærəl] [ðæt] [bəːsts] [ɪz][nɑːt]['plez(ə)nt] .

The	chance	of	a	barrel	that	bursts	is	not	pleasant	.
这	机会	的	一个	桶	那	爆发	是	不是	令人愉快的	.

桶爆裂的可能性并不令人愉快。

[gʊd] [wɜːrk] [brɪŋz] [gʊd] [peɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz][hæz; həz] [dʌn] ;
Good work brings good pay , as it always has done ;
好的 工作 带来 好的 支付 , 作为 它 总是 有 完毕 ;

一如既往，好的工作会带来好报酬；

[ðæt] ([ɪn][ðə; ði][oʊld] [sens]) [ɪz] " [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][ə; eɪ][gʌn] !
That (in the old sense) is " as sure as a gun !
那 (在 这 老的 感觉) 是 " 作为 当然 作为 一个 枪 !

（用旧的说法）这"就像枪一样确定无疑！"

" ['mɪsɪz] . [ɑːr] . [hæz; həz] [bɪn] [ʌn'kɑːmənli] ['hjuːmərəs] ['leɪtli] .
" Mrs . R . has been uncommonly humorous lately .
" 太太 . 拉 . 有 到过 不寻常地 幽默 最近 .

"R夫人最近变得异常幽默。"

[ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] ,
She observed ,
她 观察到 ,

她观察到，

" [wʌt] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [rɪ'mɑːrk][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsənz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] - [huː]
" What a foolish remark it was of Dr . Johnson's to say that ' who
" 什么 一个 愚蠢 评论 它 曾是 的 博士 . 强生 到 说 那 - WHO
[meɪks] [ə; eɪ][pen] [wʊd] [pɪk] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] . -
makes a pen would pick a pocket . '
制作 一个 笔 会 挑选 一个 口袋 . -

约翰逊博士说"制造钢笔的人会去偷钱包"，这真是一句愚蠢的话。

" [ən'les] " , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [strʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brɪliənt] [aɪ'diːə] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] -
" Unless " , she added , struck with a brilliant idea , " he was thinking of '
" 除非 " , 她 额外 , 击 和 一个 杰出的 主意 , " 他 曾是 思维 的 -
[stiːl] [penz] . -
steel pens . '
钢 钢笔 . -

"除非，"她突然灵光一闪，补充道，"他想的是'钢笔'。"

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['eni][ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] .
But I don't think there were any in his time .
但 我 不 思考 那里 是 任何 在 他的 时间 .

但我认为在他那个时代并没有这样的人。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 236]
" [页 -]

[第236页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 237]
[页 -]

[第237页]

[ˌɔːtə'mætɪk] [ˌɑːrbɪ'treɪʃn] .
AUTOMATIC ARBITRATION .
自动的 仲裁 .

自动仲裁。

[noʊ] [mɔːr] [ɪg'zɔːrbɪtənt] [fiːz] !
No more Exorbitant Fees !
不 更多的 高昂 费用 !

不再收取高额费用！

[noʊ] [mɔːr] [lɔː] !

No	more	Law	!
不	更多的	法律	!

法律不再适用!

[noʊ] [mɔːr] ['traɪəlz] !

No	more	Trials	!
不	更多的	试验	!

不再进行审判!

['vəusiːz]['pɑːpjʊˌlaɪ] .

VOCES	POPULI	.
声音	流行	.

人民之声。

[ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [mə'nædʒəri] .

THE	TRAVELLING	MENAGERIE	.
这	旅行	动物园	.

巡回动物园。

[ˌaʊt'saɪd] .

Outside	.
外部	.

外部。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ɪz] ['sterɪŋ] ['stɑːlɪdli] [æt; ət] [ðə; ði] ['gɔːrdʒəsli] ['gɪldɪd] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] ['entrəns] ,

A	crowd	is	staring	stolidly	at	the	gorgeously	gilded	and	painted	entrance	,
一个	人群	是	凝视	沉稳地	在	这	美极了	镀金	和	绘	入口	,

人群面无表情地盯着那华丽的镀金彩绘入口。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [suː'pɪriər] ['wɪzdəm] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wikər] - ['maɪndɪd] ,

with	an	affectation	of	superior	wisdom	to	that	of	the	weaker	-	minded	,
和	一个	做作	的	优越的	智慧	到	那	的	这	较弱	-	有思想	,

装出一副比头脑简单的人更有智慧的样子,

[huː] [sniːk] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .

who	sneak	apologetically	up	the	steps	from	time	to	time	.
WHO	潜行	带着歉意地	向上	这	步骤	从	时间	到	时间	.

他们时不时地偷偷摸摸地、带着歉意地走上台阶。

[ə; eɪ] [tɔːl] - ['hætɪd] ['ɔːrkɪstrə] [hæv; həv] [dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] [tuːn] ,

A	tall	-	hatted	orchestra	have	just	finished	a	tune	,
一个	高的	-	戴帽子的	乐队	有	只是	完成的	一个	调	,

一支头戴高帽的管弦乐队刚刚演奏完一首曲子。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ðer; ðər] ['breɪz(ə)n] ['ɪnstrʊmənts] [ʌp] [laɪk] [dʒɔɪnts] [ɑːn] [ðə; ði] [hʊks] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

and	hung	their	brazen	instruments	up	like	joints	on	the	hooks	above	them	.
和	悬挂	他们的	厚颜无耻	仪器	向上	喜欢	关节	在	这	钩子	多于	他们	.

他们把这些厚重的乐器像骨头一样挂在头顶的钩子上。

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['kæriɪŋ] [æn; ən] ['ɪnfənt] ([tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd]) .

A	Woman	carrying	an	infant	(	to	her	husband	)	.
一个	女士	携带	一个	婴儿	(	到	她	丈夫	)	.

一位妇女抱着婴儿(走向她的丈夫)。

[wɪl] - [iː] [guː] [ɪn] , [dʒoʊ] ?

Will	'	ee	goo	in	,	Joe	?
将要	-	ee	粘性物	在	,	乔	?

乔,你愿意进去吗?

[dʒoʊ] ([huː] [ɪz] ['siːkrətli] ['bɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ʃoʊ]) .

Joe	(	who	is	secretly	burning	to	see	the	Show	)	.
乔	(	WHO	是	偷偷	燃烧	到	看	这	展示	)	.

乔(其实他非常想看这场演出)。

[nɔː] .
Naw **.**
不 .

不。

[sɪn][ˌaɪ ˈtiː][ɑːrl] [ɑːrfən] [ɪˈnʌf] .
Sin **it** **arl** **afoor** **arfen** **enough** **.**
罪 它 阿尔 过 阿芬 足够的 .

Sin it arl afoor arfen 足够了。

[tiː ˈeɪtʃ] - - [tiː ˈeɪtʃ] - [best][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [ˈrekən] .
Th **'** **outside's** **th** **'** **best** **on** **it** **,** **I** **reckon** **.**
钍 - - th - 最好的 在 它 , 我 估计 .

我觉得外面最好看。

[hɪz; ɪz][waɪf] ([ˌdɪsəˈpɔɪntɪd]) .
His **Wife** **(** **disappointed** **)** **.**
他的 妻子 (失望的) .

他的妻子（失望地）

[sɔː] - [tɪz] , [ænd; ənd] [nɔː] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər] [ˈlʊkɪn] - [æt; ət] - [ɪn] [ˈniːðər] .
Saw **'** **tis** **,** **and** **naw** **charge** **for** **lookin** **'** **at** **'** **en** **neither** **.**
锯 - 的 , 和 不 收费 为了 在看 - 在 - 英文 两者都不 .

看到了，而且看一眼也不收费。

[ðə; ði][prəˈpraɪətər] .
The **Proprietor** **.**
这 业主 .

业主。

[ˈleɪdiz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] , [ˌɑːr ˈiː] - !
Ladies **and** **Gentlemen** **,** **Re** **-** **membar** **!**
女士们 和 先生们 , 关于 - 成员 !

女士们先生们，请记住！

[ðɪs] [ɪz] [ˈpɑːzətɪvli] [ðə; ði][læst] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈwɪtnəsɪŋ] [dɛnmənz] [ˈselɪbreɪtɪd] [məˈnædʒəri] —
This **is** **positively** **the** **last** **opportunity** **of** **witnessing** **Denman's** **Celebrated** **Menagerie** **—**
这 是 积极地 这 最后的 机会 的 见证 丹曼 著名 动物园 —
[ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst][ɪn][ðə; ði] [noʊn] [wɜːrld] !
the **largest** **in** **the** **known** **world** **!**
这 最大 在 这 已知 世界 !

这绝对是最后一次有机会亲眼目睹丹曼著名的动物园——世界上最大的动物园！

[ðə; ði] [ˈlektʃərər] [ɪz] [naʊ] [dɪˈskraɪbɪŋ] [ðə; ði] [ˈænɪmlz] , [ˈæftər] [wɪtʃ] [ˈmɪs] .
The **Lecturer** **is** **now** **describing** **the** **animals** **,** **after** **which** **Mlle** **.**
这 讲师 是 现在 描述 这 动物 , 后 哪个 小姐 .

讲师现在正在描述这些动物，之后小姐……

[krəvɑʃ] [ænd; ənd] - , [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈæfrɪkən][ˈlaɪən] - [ˈteɪmərz] , [wɪl] [goʊ] [θruː] [ðer; ðər]
Cravache **and** **Zambango** **,** **the** **famous** **African** **Lion** **-** **tamers** **,** **will** **go** **through** **their**
克拉瓦切 和 - , 这 著名的 非洲 狮子 - 驯兽师 , 将要 去 通过 他们的
[ˈderɪŋ] [fiːts] [wɪð; wɪθ][ˈfɔːrɪst] - [bred][ˈlaɪənz] ,
daring **feats** **with** **forest** **-** **bred** **lions** **,**
大胆 壮举 和 森林 - 繁殖 狮子 ,

著名的非洲驯狮师克拉瓦什和赞班戈将与森林里长大的狮子一起上演他们惊险刺激的表演。

[ˈtaɪgɝz] , [berz] , [ænd; ənd][haɪˈiːnəz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][læst][taɪm][ɪn] [ðɪs] [taʊn] .
tigers **,** **bears** **,** **and** **hyenas** **,** **for** **the** **last** **time** **in** **this** **town** **.**
老虎 , 熊 , 和 鬣狗 , 为了 这 最后的 时间 在 这 镇 .

老虎、熊和鬣狗，最后一次出现在这座城镇。

[ˌɑːr ˈiː] - — [ðə; ði][læst] [pərˈfɔːrməns] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] !
Re - membar — the last performance this evening !
关于 - 成员 — 这 最后的 表现 这 晚上 !

记住——今晚是最后一场演出!

[dʒoʊ] ([tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf]) .
Joe (to his Wife) .
乔 (到 他的 妻子) .

乔（对妻子说）。

[ɪf] [jiːd] [laɪk][tuː; tə][hɛv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] - [ɪm] , [aɪ] - [seɪ] [neɪ][tuː; tə][et] .
If ye'd like to hev a look at ' em , I wun't say nay to et .
如果 你们 喜欢 到 赫夫 一个 看 在 - 呃 , 我 - 说 不 到 等 .

如果你想看看，我不会拒绝的。

[hɪz; ɪz][waɪf] .
His Wife .
他的 妻子 .

他的妻子。

[aɪ][dəˈnoʊ][æz; əz][aɪ] [ker] - - [baʊt] [wɪtʃ] [weɪ] - [tɪz] .
I dunno as I care partickler ' bout which way ' tis .
我 不知道 作为 我 关心 - - 回合 哪个 方式 - 的 .

我一点也不关心事情会如何发展。

[dʒoʊ] ([əˈnɔɪd]) .
Joe (annoyed) .
乔 (恼怒) .

乔（恼火地）

[baɪd] [wer] - [iː] [biː; bi] [ðen] .
Bide where ' ee be then .
比德 在哪里 - ee 是 然后 .

待在原地。

[hɪz; ɪz][waɪf] .
His Wife .
他的 妻子 .

他的妻子。

- [tiː ˈeɪtʃ] - [tʃaɪld] , [dʒoʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
Theer's th ' child , Joe , to be sure .
- th - 孩子 , 乔 , 到 是 当然 .

没错，那是乔的孩子。

[dʒoʊ] .
Joe .
乔 .

乔。

[wel] [wiː; wi] [beɪnt] [ə; eɪ] - - [ɪn] , [ænd; ənd][soʊ][tiː ˈeɪtʃ] - [tʃaɪld][wɑːnt] [kʌm] [tuː; tə][noʊ] - [ɑːrm] ,
Well we baint a gooin ' in , and so th ' child want come to no ' arm ,
出色地 我们 诱饵 一个 - - 在 , 和 所以 th - 孩子 想 来 到 不 - 手臂 ,

我们偷偷地把一个傻瓜带进来了，所以孩子不会落到任何"胳膊"上。

[ænd; ənd] - [ə; eɪ][hɛnd][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] !
and theer's a hend on it !
和 - 一个 手 在 它 !

上面还有一只手!

[hɪz; ɪz][waɪf] .
His Wife .
他的 妻子 .

他的妻子。

[neɪ] , [ʃiːd] [leɪ] [ɪn] [maɪ] [ɑːrmz] [æz; əz] ['kwaɪət] [æz; əz] ['kwaɪət] .

Nay	,	she'd	lay	in	my	arms	as	quiet	as	quiet	.
不	,	棚	躺	在	我的	武器	作为	安静的	作为	安静的	.

不，她会静静地躺在我的怀里。

[aɪ] [wʊr] [oʊni] ['θɪŋkɪn] , [dʒoʊ] ,

I	wur	on'y	thinkin	,	Joe	,
我	沃	仅限	思考	,	乔	,

我只是在想，乔。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] - [ʌd] [biː; bi] ['sʌmθɪn] - [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊr] [ə; eɪ] [bɪg] ['dʒɛl] ,

as	it	'	ud	be	somethin	'	to	tell	her	when	she	wur	a	big	gell	,
作为	它	-	ud	是	某物	-	到	告诉	她	什么时候	她	沃	一个	大的	凝胶	,

如果告诉她她已经是个大姑娘了，那可就太尴尬了。

[æz; əz] [hɜːr; hər] ['dædi] [tʊk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [siː] [tiː 'eɪtʃ] - [waɪld] ['biːsti] ['aɪvɝ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd]

as	her	daddy	took	her	to	see	th	'	wild	beasties	afoor	iver	she	could
作为	她	爸爸	采取	她	到	看	th	-	荒野	野兽	过	河	她	可以

[tɑːrk] — [ðæts] [ɑːrl] [aɪ] [wʊr] ['miːnɪn] - ,

tark	—	that's	arl	I	wur	meanin	'	,
塔克	—	那就是	阿尔	我	沃	含义	-	,

就像她爸爸带她去看河边的野兽一样，只要她能走——这就是我的意思。

[dʒoʊ] .

Joe	.
乔	.

乔。

[ænd; ənd] [ðeɪl] [let] - [ɜːr; ər] [guː] [ɪn] [friː] , [tuː] .

And	they'll	let	'	er	goo	in	free	,	too	.
和	他们会	让	-	呃	粘性物	在	自由的	,	也	.

他们还会让她免费进去。

[dʒoʊ] .

Joe	.
乔	.

乔。

[aɪ] , ['ðætəl] [biː; bi] [faɪn] - [fɜːr] - [ɜːr; ər] , [ʃʊr] - ['nɔː] .

Aye	,	that'll	be	fine	tellin's	fur	'	er	,	sure	'	nough	.
是的	,	那将	是	美好的	-	毛皮	-	呃	,	当然	-	足够了	.

没错，告诉她肯定没问题。

[kʌm] [ɑːn] , ['mɪsɪz] , [wiːl] ['tɛk] [tiː 'eɪtʃ] - ['bæbi] [ɪn] — ['hæpən] [ʃiːl] ['naɪvɝ] [gɪt] [tiː 'eɪtʃ] - [tʃæns]

Come	arn	,	Missus	,	we'll	tek	th	'	babby	in	—	happen	she'll	niver	git	th	'	chance
来	阿尔恩	,	太太	,	出色地	科技	th	-	婴儿	在	—	发生	壳	尼弗	git	th	-	机会

[ə'gen] .

again	.
再次	.

来吧，太太，我们把孩子抱进去——说不定她再也没有机会了。

[[ðeɪ] [maʊnt] [ðə; ði] [steps] ['iːgərli] .

[	They	mount	the	steps	eagerly	.
[	他们	山	这	步骤	急切地	.

他们迫不及待地走上台阶。

[ˌɪn'saɪd] .

Inside	.
里面	.

里面。

['dʒoʊz] [waɪf] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'frɔːdid]) .

Joe's	Wife	(	with	a	vague	sense	of	being	defrauded	)	.
乔的	妻子	(	和	一个	模糊的	感觉	的	存在	受骗	)	.

乔的妻子（隐约觉得自己被骗了）。

[aɪ] [θɑːrt] - [hɑː] - [bɪn] [mʊr] [smel] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [soʊ] ['meni] [ɑːn] - [ɪm] !

I	thart	theer'd	ha	'	bin	moor	smell	,	wi	'	so	many	on	'	em	!
我	心	-	哈	-	垃圾桶	泊	闻	,	wi	-	所以	许多	在	-	呃	!

我觉得那里会有很浓烈的气味，上面有那么多人！

[dʒoʊ] .

Joe	.
乔	.

乔。

[ðeɪ] - [gɪt] [nɔː] - [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['rekən] , ['æləs][ɑːn][ðə; ði] - [æz; əz] [ðeɪ] [biː; bi] .

They	doan't	git	naw	toime	for	it	,	I	reckon	,	allus	on	the	rord	as	they	be	.
他们	-	git	不	-	为了	它	,	我	估计	,	艾洛斯	在	这	-	作为	他们	是	.

我估计他们没时间做这件事，因为他们总是忙于奔波。

[ðə; ði] ['lektʃərər] .

The	Lecturer	.
这	讲师	.

讲师。

- [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'kwest] [jer] [kaɪnd] - [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Illow	me	to	request	yar	kind	hattention	for	a	moment	.
-	我	到	要求	雅尔	种类	-	为了	一个	片刻	.

请允许我占用您片刻时间。

([stænd] [bæk] [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [bɔɪz] , [ænd; ənd][dəunt] - [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪli] ['mænər] !)

(	Stand	back	there	,	you	boys	,	and	don't	beyave	in	such	a	silly	manner	!	)
(	站立	后退	那里	,	你	男孩们	,	和	不	-	在	这样的	一个	愚蠢的	方式	!	)

（你们几个小子，都退后！别这么胡闹！）

[wiː; wi]['hɑːr] [naʊ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] - , [ɔːr][sloʊθ] [ber] ,

We	har	now	arrived	at	the	Haswail	,	or	Sloth	Bear	,
我们	哈尔	现在	到达的	在	这	-	,	或者	树懒	熊	,

我们现在到达了哈斯韦尔，也就是懒熊。

[dɪ'skraɪbd] [baɪ][buː'fɔːŋ][æz; əz] - ['eɪvɪŋ] - - [wɪtʃ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][ɪt'self] .

described	by	Buffon	as	'	aving	'	abits	which	make	it	a	burden	to	itself	.
描述	经过	布冯	作为	-	拥有	-	-	哪个	制作	它	一个	负担	到	本身	.

布丰形容它"有缺点，这反而成了它的负担"。

([sɪ'vɪrli] .)

(	Severely	.	)
(	严重	.	)

（严重。）

[ðə; ði] - .

The	Haswail	.
这	-	.

哈斯韦尔。

[ɪn][ðə; ði] - - [keɪdʒ] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] - , [ðə; ði]['hoʊni] [tuː; tə] [um] [fɪr] [ɪz]

In	the	hajoinin	'	cage	observe	the	Loocorricks	,	the	hony	hanimal	to	oom	fear	is
在	这	-	-	笼	观察	这	-	,	这	蜂蜜	哈尼玛尔	到	oom	害怕	是
-	-	.													

habsolootly	hunknown	.
-	-	.

在哈乔宁笼中观察卢科里克，蜂蜜动物害怕的是哈布索洛特利·亨努姆。

[wen] - [baɪ][ðə; ði]['laɪən] , [hiː; hi]['pleɪsɪz][hɪz; ɪz] - [ed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [fɔːr] - [legz] ,

When	hattacked	by	the	Lion	,	he	places	his	'	ed	between	his	fore	-	legs	,
什么时候	-	经过	这	狮子	,	他	地方	他的	-	编辑	之间	他的	前	-	腿	,

当被狮子攻击时，他把"ed"放在前腿之间，

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'weɪts] [ðə; ði] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wʊd] - [biː; bi] [dɪ'strɔɪər] .

and	in	that	position	awaits	the	honset	of	his	would	-	be	destroyer	.
和	在	那	位置	等待	这	-	的	他的	会	-	是	驱逐舰	.

而他正处于那个位置，等待着他未来的毁灭者的到来。

['dʒoʊz] [waɪf] .

Joe's	Wife	.
乔的	妻子	.

乔的妻子。

[aɪ] [θɑːrt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊr] [tiː 'eɪtʃ] - - [æz; əz] - [ðæt] [ə'weɪ] .

I	thart	it	wur	th	'	hostridge	as	hacted	that	away	.
我	心	它	沃	th	-	-	作为	-	那	离开	.

我觉得它就像是把那只母鸡赶走了。

[dʒoʊ] .

Joe	.
乔	.

乔。

[eint] ['gɑːtn] [ðeɪ] [lɔːŋ] ['twɪstɪd] ['hɑːnz][æz; əz]['aɪvɚ][aɪ] [hɜːrd] [ɑːn] .

Ostridges	ain't	gotten	they	long	twisted	harns	as	iver	I	heard	on	.
鸵鸟	不是	获得	他们	长的	扭曲	脑	作为	河	我	听到	在	.

据我所知，鸵鸟并没有长出那种长长的、扭曲的缰绳。

[hɪz; ɪz][waɪf] (['stɑːpɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] [den]) .

His	Wife	(	stopping	before	another	den	)	.
他的	妻子	(	停止	前	其他	丹	)	.

他的妻子（停在另一个巢穴前）。

[oʊ] , [maɪ]['blesɪd; blest] ! -

Oh	,	my	blessed	!	'
哦	,	我的	蒙福	!	-

哦，我的天哪！

[er] [biː; bi][ə; eɪ] [kwɪr] ['lʊkɪn] - ['krɪtər] , [duː] - [iː] [lʊk] [æt; ət] - [ɪn] , [dʒoʊ] .

Ere	be	a	queer	lookin	'	critter	,	do	'	ee	look	at	'	en	,	Joe	.
埃雷	是	一个	酷儿	在看	-	小动物	,	做	-	ee	看	在	-	英文	,	乔	.

瞧瞧这只长相怪异的小家伙，乔。

['hwʌtəl] [hiː; hi][biː; bi] [naʊ] ?

What'll	he	be	now	?
什么会	他	是	现在	?

他现在会成为什么样的人?

[dʒoʊ] .

Joe	.
乔	.

乔。

[haʊ] [duː] - [iː] [sə'poʊz] [æz; əz][aɪ][biː; bi] - - [tuː; tə] [tel] - [iː] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [ɪn] ?

How	do	'	ee	suppose	as	I	be	gooin	'	to	tell	'	ee	the	name	of	'	en	?
如何	做	-	ee	认为	作为	我	是	-	-	到	告诉	-	ee	这	姓名	的	-	英文	?

你觉得我该怎么告诉你他的名字呢?

['hiːl] ['laɪkli] [biː; bi][ə; eɪ]['sɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] - [ɑːrs] .

He'll	likely	be	a	sart	of	a	'	arse	.
地狱	可能	是	一个	开始	的	一个	-	屁股	.

他很可能是个十足的混蛋。

[['duːbiəsli] .
[Dubiously .
[可疑地 .

[令人怀疑。

[hɪz; ɪz] [waɪf] .
His Wife .
他的 妻子 .

他的妻子。

[ðeɪv] [ə; eɪ] [let] - [ɪn] [gɪt] [wʌnɜ˞fəl] - [fɜːr] [ʃʊr] .
They've a let ' en git wunnerful ontidy fur sure .
他们有 一个 让 - 英文 git 奇妙的 - 毛皮 当然 .

他们肯定会变得很棒。

- [er] , ['mɪstər] ([tuː; tə] ['streɪndʒər]) [kæn; kən] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [ðɪər]
' Ere , Mister (to Stranger) can you tell us the name of that theer hanimal
- 埃雷 , 先生 (到 陌生人) 能 你 告诉 我们 这 姓名 的 那 他们的 哈尼玛尔
?
?
?

“先生，您能告诉我们那只动物的名字吗？”

['streɪndʒər] .
Stranger .
陌生人 .

陌生人。

[ðæt] — [oʊ] , [ðæts] [ə; eɪ] [nuː; njuː] .
That — oh , that's a Gnu .
那 — 哦 , 那就是 一个 牛羚 .

那——哦，那是一只牛羚。

['dʒoʊz] [waɪf] .
Joe's Wife .
乔的 妻子 .

乔的妻子。

[hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ə; eɪ] [nuː] .
He says it be a noo .
他 说道 它 是 一个 不 .

他说那肯定不行。

[dʒoʊ] .
Joe .
乔 .

乔。

[ə; eɪ] [nuː] [wʌt] ?
A noo what ?
一个 不 什么 ?

什么？

[hɪz; ɪz] [waɪf] .
His Wife .
他的 妻子 .

他的妻子。

[waɪ] , [ə; eɪ] [nuː] , [aɪ] [spoʊz] .
Why , a noo hanimal , I s'pose .
为什么 , 一个 不 哈尼玛尔 , 我 假设 .

我猜，大概是只动物吧。

[dʒoʊ] .
Joe .
乔 .

乔。

[wel] , [hiː; hi] [beɪnt] [nɔː] - [ɑːn][tiː ˈeɪtʃ] - [hoʊld] - [ˈʌnz] , [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] .
Well , he bain't naw himprovement on th ' hold ' uns , as I can see .
出色地 , 他 bain't 不 - 在 th - 抓住 - 联合国 , 作为 我 能 看 .

嗯，据我观察，他似乎并没有改进他的技术。

[ðeid] [ˈbetər] [hɑː] - [left][ˌaɪ ˈtiː][əloʊn] [ɪf] [ðeɪ] [ˈkudnt] [duː] [nɔː] [ˈbetər] [nɔːr]
They'd better ha ' left it aloan if they couldn't do naw better nor
他们会 更好的 哈 - 左边 它 贷款 如果 他们 不能 做 不 更好的 也不

如果他们不能做得更好，最好还是把它留给别人吧。

- [ɪm] . [dəˈnoʊ] [wʌt] [θɪŋz] [biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] , - - [oʊ] - [nuː] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm]
' im . Dunno what things be coming to , hinventin ' o ' noo hanimals at this time
- 我是 . 不知道 什么 事物 是 未来 到 , - - o - 不 哈尼玛尔斯 在 这 时间
[oʊ] - [deɪ] !
o ' day !
o - 天 !

'他。不知道事情会发展成什么样，居然在这个时候发明了新的动物！

[bɪˈfɔːr] [əˈnʌðər] [keɪdʒ] .
Before Another Cage .
前 其他 笼 .

在另一个牢笼之前。

[ə; eɪ] [buːzd] [ænd; ənd] [ˌɑːrgjuˈmentətɪv] [ˈrʌstɪk] .
A Boozed and Argumentative Rustic .
一个 醉酒 和 争论 乡村 .

一个醉醺醺且爱争辩的乡巴佬。

[aɪ]['sez][æz; əz] [ðæt] - [ˌʌnz] [ə; eɪ] [fɔks] , [æn; ən] - [aɪm] ['redi] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] ['æni] [mæn] .
I sez as that ' un's a fawks , an ' I'm ready to prove it on anny man .
我 sez 作为 那 - 联合国 一个 福克斯 , 一个 - 我是 准备好 到 证明 它 在 安妮 男人 .

我说那家伙是个骗子，我随时准备向任何人证明这一点。

[ə; eɪ] [kəmˈpænjən] (['suːðɪŋli]) .
A Companion (soothingly) .
一个 伴侣 (舒缓地) .

一位伴侣（温柔地）。

[nɔː] , [nɔː] , - [iː][beɪnt] [nɔː] [fɔks] .
Naw , naw , ' e baint naw fawks .
不 , 不 , - e 诱饵 不 福克斯 .

不，不，他没有福克斯。

[aɪ][dəˈnoʊ] [wʌt] - [tɪz] , — [bʌt; bət][teɪnt] [nɔː] [fɔks] - .
I dunno what ' tis , — but taint naw fawks nawhow .
我 不知道 什么 - 的 , — 但 污点 不 福克斯 - .

我不知道这是什么，——但不要再胡说八道了。

[biː] . [ænd; ənd][ə; eɪ] . ['rʌstɪk] .
B . and A . Rustic .
B . 和 一个 . 乡村 .

B. 和 A. 乡村。

[aɪ] [tel] - [iː] - [tɪz][ə; eɪ] [fɔks] , [aɪm] [ʃʊr] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .
I tell ' ee ' tis a fawks , I'm sure on it .
我 告诉 - ee - 的 一个 福克斯 , 我是 当然 在 它 .

我告诉他这是个假的，我肯定。

([tuː; tə][maɪld]['vɪzɪtər] .)
(To Mild Visitor .)
(到 温和的 游客 .)

（致温和的访客。）

- [ə; eɪ] [fɔks] , ['mæstər] , [eɪ] ?
Baint'e a fawks , Master , eh ?
- 一个 福克斯 , 掌握 , 嗯 ?

拜特是福克斯，主人，是吗?

[maɪld]['vɪzɪtər] .
Mild Visitor .
温和的 游客 .

温和的访客。

[wel] , ['riːəli] , [ɪf] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][haɪ'iːnə] .
Well , really , if you ask me , I should say it was a hyena .
出色地 , 真的 , 如果 你 问 我 , 我 应该 说 它 曾是 一个 鬣狗 .

嗯，说真的，要我说，那应该是只鬣狗。

[ðə; ði] - [kɑːmp] .
The Rustic's Comp .
这 - 计算机 .

乡村的合伙

[ə; eɪ] - !
A hyanna !
一个 - !

一只鬣狗!

[ɑː] , [ðæts] [ə; eɪ] [diːl] [mʊr] [laɪk] ; [sɔː] - [tɪz] !
ah , that's a deal moor like ; saw ' tis !
啊 , 那就是 一个 交易 泊 喜欢 ; 锯 - 的 !

啊，这简直太划算了；看到了!

[ðə; ði]['rʌstɪk] .
The Rustic .
这 乡村 .

乡村风情。

[ə; eɪ] [piːænɚ] ?
A Pianner ?
一个 钢琴家 ?

钢琴家?

[duː] - [iː] [teɪk] [ˌem 'iː][fɜːr][ə; eɪ] - ?
do ' ee take me fur a vool ?
做 - ee 拿 我 毛皮 一个 - ?

你带我出去玩吗?

[aɪ] [nɔz] [ə; eɪ] [piːænɚ] [wen] [aɪ] [siːz] - [ən] .
I knaws a pianner when I sees ' un .
我 啃咬 一个 钢琴家 什么时候 我 看到 - 联合国 .

我一眼就能认出钢琴家。

['fɑːrmər] [braʊn] , - [iː] - [æz; əz][ə; eɪ] [piːænɚ] , [ænd; ənd] - [teɪnt] [laɪk] [nɔː] [fɔks] !
Farmer Brown , ' e ' as a pianner , and ' tain't like naw fawks !
农民 棕色的 , - e - 作为 一个 钢琴家 , 和 - 污点 喜欢 不 福克斯 !

布朗农夫，他是一名钢琴家，而且不喜欢任何狐狸!

[aɪl] [næk] [tiː 'eɪtʃ] - - [ed][ɑːf][oʊ] - [ðiː] , ['traɪɪn] - [tuː; tə] [stuːf] [ˌem 'iː]['uːp][aɪ] - [ðæt] [wei] .
I'll knack th ' ' ed arf o ' thee , tryin ' to stoof me oop i ' that way .
患病的 诀窍 th - - 编辑 啊 o - 你 , 尝试 - 到 stoof 我 哎呀 我 - 那 方式 .

我会狠狠地揍你一顿，试图用那种方式阻止我。

[wɪr] [biː; bi][tiː 'eɪtʃ] - [mæn][æz; əz] [sed] - [twʌz] [ə; eɪ] [piːænɝ] ?
Wheer be th ' man as said ' twas a pianner ?
哪里 是 th - 男人 作为 说 - 那是 一个 钢琴家 ?

Wherer be th' man as said 'twas a pianner?

[[maɪld][viː] . [hæz; həz] [dɪ'skriːtli] [lɔːst] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .
[Mild V . has discreetly lost himself in the crowd .
[温和的 V . 有 谨慎地 丢失的 他自己 在 这 人群 .

[温和的V.悄然消失在人群中。

[ɑːn][ðə; ði] ['ɛləfənts] [bæk] .
On the Elephant's Back .
在 这 大象的 后退 .

骑在大象背上。

['sekənd] [bɔɪ] .
Second Boy .
第二 男生 .

第二个男孩。

[sɪt][ə; eɪ][bɪt] [mʊr] [fə'rɑːd] , ['bɪli] , [kænt] - [iː] !
Sit a bit moor forrard , Billy , cann't ' ee !
坐 一个 少量 泊 福拉德 , 比利 , 不能 - ee !

比利，再往前坐一点，不行!

[fɜːrst] [bɔɪ] .
First Boy .
第一的 男生 .

第一个男孩。

[kænt] , [aɪ] [tel] - [iː] , [aɪ][biː; bi] ['sɪtɪn] - [ɑːn][tiː 'eɪtʃ] - [skrʌf] [ʌv; əv] - [ɪz] [nek] [æz; əz] - [tɪz] .
Cann't , I tell ' ee , I be sittin ' on th ' scruff of ' is neck as ' tis .
不能 , 我 告诉 - ee , 我 是 坐着 - 在 th - 颈背 的 - 是 脖子 作为 - 的 .

不行，我告诉他，我现在正坐在他的后颈上。

[θɜːrd] [bɔɪ] .
Third Boy .
第三 男生 .

第三个男孩。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [maɪ] - , [aɪ][kæn; kən] . -
I can see my vaither , I can . '
我 能 看 我的 - , 我 能 . -

我能看到我的面纱，真的能看到。

[er] , - , - , [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] — [siː] [wɪr] [aɪ][biː; bi] !
Ere , vaither , vaither , look at me — see wheer I be !
埃雷 , - , - , 看 在 我 — 看 哪里 我 是 !

来吧，不管怎样，不管怎样，看看我——看看我在哪里!

[fɔːrθ] [bɔɪ] ([ə; eɪ]['kændɪd] [frend]) .
Fourth Boy (a candid friend) .
第四 男生 (一个 坦率 朋友) .

第四个男孩（一位坦诚的朋友)。

[ʃuːt] ['uːp] , [kænt] - [iː] , [jə] [jʌŋ] - - - [iːd] !
Shoot oop , cann't ' ee , ya young gozzle - ' ead !
射击 哎呀 , 不能 - ee , 是的 年轻的 - - - 头 !

哎哟，你这小傻瓜!

[θɪŋk] [jə] - ['naɪvɝ] [siː] [ə; eɪ] [hæs] [ɑːn][ə; eɪ] - !
Think ya vaither niver see a hass on a hellyphant afoor !
思考 是的 - 尼弗 看 一个 哈斯 在 一个 - 过 !

你以为你永远不会看到地狱象上的哈斯吗?

[fɪfθ] [bɔɪ] .
Fifth Boy .
第五 男生 .

第五个男孩。

[ðiːz] [jɪər] - [biː; bi][meɪn] - - - .
These yere helliphants be main straddly roidin ' .
这些 年份 - 是 主要的 - - - .

这些年地狱象主要跨骑类固醇。

[aɪ] [wɪʃ] - [iː] [wɑːk] [hɑnli] [wɔːn] ['hæf][ʌv; əv] - [ɪn] [æt; ət] - , [loʊɪk] .
I wish ' e wudn't waak honly waun haff of ' en at oncest , loike .
我 希望 - e 不会 waak 只有 waun 哈夫 的 - 英文 在 - , 类似 .

我希望你不要立即醒来，瞧。

[wʌt] [duː] - [iː] [miːn] , [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] - -
What do ' ee mean , a kitchin ' '
什么 做 - ee 意思是 , 一个 厨房 - -

"ee"是什么意思，一个厨房？

[oʊld][oʊ] - [ˌem 'iː][bɪ'haɪnd][aɪ] - [ðæt] [weɪ] , [eɪ] , ['dʒɪmi] [pæsənz] !
old o ' me behind i ' that way , eh , Jimmy Passons !
老的 o - 我 在后面 我 - 那 方式 , 嗯 , 吉米 激情 !

老家伙在我身后，嗯，吉米·帕森斯！

[sɪksθ] [bɔɪ] .
Sixth Boy .
第六 男生 .

六年级男生。

[juːd] [ketʃ] - [oʊld][oʊ] - - [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][laɪk][ˌem 'iː] , [ə; eɪ]['slaɪdɪn] - [daʊn] [tiː 'eɪtʃ] -
You'd ketch ' old o ' hanything if you was like me , a slidin ' down th '
你会 双体帆船 - 老的 o - - 如果 你 曾是 喜欢 我 , 一个 滑行 - 向下 th -
- [tɑː] - [eɪl] .
helliphant's ta - ail .
- ta - 艾尔 .

如果你像我一样，从地狱象的尾巴上滑下来，你就会抓住任何"老东西"。

[fɪfθ] [bɔɪ] .
Fifth Boy .
第五 男生 .

第五个男孩。

[ɪf] - [iː] - [let][goʊ][oʊ] - [ˌem 'iː] , [aɪl] [dʒɑːb][tiː 'eɪtʃ] - - [rɪbz][ænd; ənd] [meɪk] - [ɪm]
If ' ee doan't let go o ' me , I'll job th ' helliphant's ribs and make ' im
如果 - ee - 让 去 o - 我 , 患病的 工作 th - - 肋骨 和 制作 - 我是
['gæləp] ,
gallop ,
驰骋 ,

如果它不放开我，我就打断那头大象的肋骨，让它飞奔！

[aɪ] [wɪl] , [soʊ] [naʊ] , ['dʒɪmi] [pæsənz] !
I will , so now , Jimmy Passons !
我 将要 , 所以 现在 , 吉米 激情 !

好的，吉米·帕森斯！

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪənz] - [den] ['dʊrɪŋ] [pər'fɔːrməns] .
In Front of the Lions ' Den During Performance .
在 正面 的 这 狮子 - 丹 期间 表现 .

演出期间，在狮子洞前。

['veriəs] ['spiːkɚz] .
Various Speakers .
各种各样的 演讲者 .

多位发言人。

[wɪr] [biː; bi] ['pʊʃɪn] - [tuː; tə] ?
Wheer be pushin ' to ?
哪里 是 推入 - 到 ?

你要往哪走?

[kɑːrl] [ðæt] ['mænərz] , - [laɪk] [ðæt] ! . . .
Carl that manners , screouging like that ! . . .
卡尔 那 礼仪 , - 喜欢 那 ! . . .

卡尔，你这举止真没礼貌，竟然那样尖叫!

[aɪ] [kænt] [siː] - , [aɪ] [kænt] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ɔːl] [ðeɪ] - [ˌeɪˌtiːˈɛs][ɪn] [frʌnt] . . .
I cann't see nawthen , I cann't , wi ' all they ' ats in front . . .
我 不能 看 - , 我 不能 , wi - 全部 他们 - ats 在 正面 . . .

我什么都看不见了，真的看不见了，前面全是猫.....

[wʌt] [biː; bi] - - [ɑːn] , [duː] - [iː] [noʊ] ? . . .
What be gooin ' arn , do ' ee know ? . . .
什么 是 - - 阿尔恩 , 做 - ee 知道 ? . . .

到底发生了什么事，你知道吗? .....

[ə; eɪ] ['wʊmən] - - [ɪn] [ə'lɔːŋ] [oʊ] - [ðeɪ] ['laɪənz][ænd; ənd] - ?
A wumman gooin ' in along o ' they lions and tigerses ?
一个 乌曼 - - 在 沿着 o - 他们 狮子 和 - ?

一个女人跟着狮子和老虎一起走?

[nɔː] , [jiː; ji]['naɪvɚ] [meɪn] [ˌaɪ 'tiː] ! . . .
Naw , ye niver mane it ! . . .
不 , 是的 尼弗 鬃毛 它 ! . . .

不，你永远也搞不定!

[beɪnt] [ʃiː; ʃi][ə; eɪ] - - [ʌv; əv] - [ən] [tuː] ! . . .
Bain't she a leatherin ' of ' un too ! . . .
bain't 她 一个 - - 的 - 联合国 也 ! . . .

她可真是个皮衣控啊!

[naʊ] [ʃiː; ʃi][biː; bi][ə; eɪ] ['kɪsɪn] - [ʌv; əv] - [ən] — - - [ˌaɪ 'tiː]['uːp] , [loʊɪk] . . .
Now she be a kissin ' of ' un — maakin ' it oop , loike . . .
现在 她 是 一个 接吻 - 的 - 联合国 — - - 它 哎呀 , 类似 . . .

现在她正在亲吻"un-maakin"它哦，瞧.....

[dʒɑːn] , [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ['betər] [nɔːr][ˌem 'iː] — [wʌt] [biː; bi][ʃiː; ʃi]['uːp][tuː; tə] [naʊ] ? . . .
John , you can see better nor me — what be she oop to now ? . . .
约翰 , 你 能 看 更好的 也不 我 — 什么 是 她 哎呀 到 现在 ? . . .

约翰，你看得比我还清楚——她现在又在干什么? .....

['pʌtɪn] - - [ɜːr; ər] - [ed][ˌɪn'saɪd][oʊ] - [tiː 'eɪtʃ] - ['laɪənz] ?
Puttin ' ' er ' ed inside o ' th ' lion's ?
普丁 - - 呃 - 编辑 里面 o - th - 狮子的 ?

把它放进狮子的里面?

[ɔː] , [dɪr] [ˌem 'iː] , [naʊ] — - [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['dɔɪɪn] - [ʌv; əv] !
Aw , dear me , now — theer's a thing to be doin ' of !
啊 , 亲爱的 我 , 现在 — - 一个 事物 到 是 做 - 的 !

哎呀，我的天哪——现在有件事要做了!

[wel] , [aɪ'd] ['ruːθɚ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [ɜːr; ər][nɔːr][ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] . . .
Well , I'd ruther it was ' er nor me , I know that . . .
出色地 , ID 拉瑟 它 曾是 - 呃 也不 我 , 我 知道 那 . . .

嗯，我宁愿不是她也不是我，我知道.....

[ðeɪ] - [duː] - [ɜːr; ər] [nɔː] - [ɑːrm] , [soʊ] ['lɔŋz] [ʃiː; ʃi][kɪps] - [ɜːr; ər] ['haɪ] [ɑːn] - [ɪm] . . .

They	wun't	do	'	er	naw	'	arm	,	so	long's	she	kips	'	er	heye	on	'	em	.	.	.
他们	-	做	-	呃	不	-	手臂	，	所以	朗的	她	千磅	-	呃	嘿	在	-	呃	.	.	.

只要她盯着他们，他们就不会伤害她.....

[wʌt] [duː] - [iː] [tɑːk] [soʊ] - [viː'oʊ'ɑːr] ?

What	do	'	ee	taak	so	voolish	vor	?
什么	做	-	ee	taak	所以	-	vor	?

'ee taak so volish vor 是什么意思?

['haʊz] [tiː 'eɪtʃ] - ['wʊmən] [tuː; tə][kɪp] - [ɜːr; ər] ['haɪ] [ɑːn] - [ɪm] , [wɪð; wɪθ] - [ɜːr; ər] - [ed] [daʊn] [wɑːn][ɑːn]

How's	th	'	wumman	to	kip	'	er	heye	on	'	em	,	with	'	er	'	ed	down	wan	on
怎么样	th	-	乌曼	到	基普	-	呃	嘿	在	-	呃	，	和	-	呃	-	编辑	向下	万	在

- [ɛmz] [θroʊt] ,

'	em's	throat	,
-	em's	喉	,

女人怎么能用眼睛盯着他们，而他们的喉咙却被压着呢?

[eɪ] ? . . .

eh	?	.	.	.
嗯	?	.	.	.

嗯？.....

['greɪʃəs] [ə'laɪv] !

Gracious	alive	!
亲切	活	!

谢天谢地!

[ɪf] ['aɪvɚ][aɪ][dɪd] ! . . .

if	iver	I	did	!	.	.	.
如果	河	我	做过	!	.	.	.

如果我真的这么做了！.....

[oʊ] . [aɪ][duː] - [oʊp][ʃiː; ʃi][beɪnt] - - [tuː; tə][let][ɔːf] [nɔː] ['faɪər] - [ɑːrmz] ,

Oh	.	I	do	'	ope	she	baint	gooin	'	to	let	off	naw	fire	-	arms	,
哦	.	我	做	-	开放	她	诱饵	-	-	到	让	离开	不	火	-	武器	,

哦，我真希望她不会开枪。

[aɪ][biː; bi] [mʊr] [fɪrd] [oʊ] - ['pistlz] [nɔːr]['eni]['taɪgɚz] . . .

I	be	moor	fear'd	o	'	pistols	nor	any	tigers	.	.	.
我	是	泊	担心	o	-	手枪	也不	任何	老虎	.	.	.

我既怕枪，也不怕老虎.....

[ðɪər] , [ʃiːz] [aʊt] [naʊ] !

Theer	,	she's	out	now	!
他们的	,	她是	出去	现在	!

她现在已经出来了!

[ʃiː; ʃi][biː; bi][boʊld] , [fɜːr][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] , [beɪnt][hɜːr; hər] ? . . .

She	be	bold	,	fur	a	female	,	baint	her	?	.	.	.
她	是	大胆的	,	毛皮	一个	女性	,	诱饵	她	?	.	.	.

她胆子真大，一个女人，居然敢招惹她? .....

[ʃiː; ʃi]['naɪvɚ] - - [ɪm] - [θruː] [nɔː] [biː'ɛl'eɪ] - ['æzɪn] - - [ʊps] , [ðoʊ] . . .

She	niver	maade	'	em	joomp	through	naw	bla	-	azin	'	'	oops	,	though	.	.	.
她	尼弗	-	-	呃	-	通过	不	bla	-	嗪	-	-	哎呀	,	尽管	.	.	.

她不让他们通过 naw bla-azin' '哎呀，不过.....

[wʌt] [kɑːrl] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hɛv][fɜːr]['dɔɪɪn] - [ðæt] ?

What	carl	would	she	hev	fur	doin	'	that	?
什么	卡尔	会	她	赫夫	毛皮	做	-	那	?

她做那种事会得到什么好处?

[wel] , [ðeɪv] [ə; eɪ] - - [ɜːr; ər]['dɔɪɪn] - [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] - , [ðæts] [ɑːrl][aɪ] [noʊ] . . .
Well , they've a drared ' er doin ' of it houtside , that's arl I know . . .
出色地 , 他们有 一个 - - 呃 做 - 的 它 - , 那就是 阿尔 我 知道 . . .

嗯，他们在外面做这件事，那是我所知道的.....

[æn; ən] - [ðeɪv] [ə; eɪ] - [hædəm] [ˌaʊt'saɪd][ə; eɪ] - - [ʌv; əv][tiː 'eɪtʃ] - — [bʌt; bət]
An ' they've a drared Hadam outside a naamin ' of th ' hanimals — but
一个 - 他们有 一个 - 哈达姆 外部 一个 - - 的 th - 哈尼玛尔斯 — 但
[jiː; jɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [ðæt] [duːn] [ˌɪn'saɪd] ,
ye didn't expect to see that doon inside ,
是的 没有 预计 到 看 那 杜恩 里面 ,

他们外面挂着一个可怕的哈达姆，那是一群动物——但你没想到会在里面看到那个头像，

[dɪd] - [iː] ? . . .
did ' ee ? . . .
做过 - ee ? . . .

是吗？.....

[bɑːb] , [duː] - [iː] [lʊk] [æt; ət][oʊld] ['mʌstər] ['mændɝz] [oʊvɝ] [ðɪər] [baɪ][tiː 'eɪtʃ] - - .
Bob , do ' ee look at old Muster Manders ovver theer by th ' hellyphant .
鲍勃 , 做 - ee 看 在 老的 鼓起 曼德斯 越过 他们的 经过 th - - .

鲍勃，你看看那边，在"地狱象"旁边的旧集结号。

['hiːz] [ə; eɪ] - - [ʌv; əv] - - [ðæt] [fə'mɪliər] — ['pʊtɪŋ] - - [twiːn] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd]
He's a maakin ' of ' isself that familiar — putting biskuts ' tween his lips and
他是 一个 - - 的 - - 那 熟悉的 — 推杆 - - 青少年 他的 嘴唇 和
['lɛtɪn] - [tiː 'eɪtʃ] - - [teɪk] - [ɪm] [aʊt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - - [es] - ! . . .
lettin ' th ' hellyphant take ' em out wi ' ' s troonk ! . . .
莱廷 - th - - 拿 - 呃 出去 wi - - s - ! . . .

他把自己弄得那么亲切——把饼干夹在嘴唇之间，让地狱象用它的舌头把它们叼出来！

[aɪ] [siː] [ən] — [let] [ən] [əloʊn] , [tiː 'eɪtʃ] - [hoʊld] - , ['hæpən] [hiː; hi] [θɪŋks] ['hiːz][ə; eɪ] ['fiːdɪn] -
I see un — let un aloan , th ' hold doitler , happen he thinks he's a feedin '
我 看 联合国 — 让 联合国 贷款 , th - 抓住 - , 发生 他 思考 他是 一个 饲料 -
[hɪz; ɪz] [kə'neri] [bɜːrd] !
his canary bird !
他的 金丝雀 鸟 !

我看见 un-let un aloan，th' hold doitler，碰巧他以为自己在喂他的金丝雀！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 238]
[页 -]

[第238页]

[nuː] ['gæləri] ['nɔvəltiz] .
NEW GALLERY NOVELTIES .
新的 画廊 新奇 .

画廊新品。

[noʊ] . - .
No . 237 .
不 . - .

第237号。

[ðə; ði] [hɑːr'moʊniəs] ['fæməli] .
The Harmonious Family .
这 和谐 家庭 .

和谐的家庭。

['dʒent(ə)lmən] ['æmətər] (['lʊkɪŋ] [æt; ət]['mjuːzɪk] , [ə'saɪd][tuː; tə][hɪm'self]) .
Gentleman Amateur (looking at music , aside to himself) .
绅士 业余 (寻找 在 音乐 , 旁边 到 他自己) .

业余绅士（看着乐谱，自言自语）。

[ðæts] [ðə; ði][noʊt][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪŋɪŋ] .

That's	the	note	she	ought	to	be	singing	.
那就是	这	笔记	她	应该	到	是	歌唱	.

那才是她应该唱的音符。

['leɪdi] ['æmətər] ([θɪŋks] [tuː; tə][hɜːr'self]) .

Lady	Amateur	(	thinks	to	herself	)	.
女士	业余	(	思考	到	她自己	)	.

业余女士（心想）。

[aɪ][kæn; kən] [sɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['mjuːzɪk] .

I	can	sing	without	music	.
我	能	唱歌	没有	音乐	.

我可以不借助音乐伴奏唱歌。

['ræðər] !

Rather	!
相当	!

相当！

[aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] - [ɪm] !

I'll	give	it	'	em	!
患病的	给	它	-	呃	!

我会给他们的！

[[sɪŋz] [fɔːr'tɪsɪmoʊ] .

[	Sings	fortissimo	.
[	唱歌	强音	.

[用极强音演唱。

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['æmətər] ([tɒɪ] [loʊ] [wɪð; wɪθ][ˌvaɪə'lɪn] , [tuː; tə] [hɪm'self]) .

Little	Boy	Amateur	(	toying	low	with	violin	,	to	himself	)	.
小的	男生	业余	(	玩具	低的	和	小提琴	,	到	他自己	)	.

小男孩业余爱好者（独自低声玩弄着小提琴）。

[jɑː] !

Yah	!
耶和华	!

耶！

[goʊ][ɑːn] !

Go	on	!
去	在	!

继续！

[aɪl] [kʌt] [ɪn] ['prez(ə)ntli] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['fɪdl] .

I'll	cut	in	presently	with	my	fiddle	.
患病的	切	在	目前	和	我的	小提琴	.

我马上就拉起我的小提琴来。

['ðætəl] [meɪk] - [ɪm] [skwɜːrm] !

That'll	make	'	em	squirm	!
那将	制作	-	呃	蠕动	!

那会让他们坐立不安！

[noʊ] . - .

No	.	186	.
不	.	-	.

第186号。

['emɪnənt] [sə'lɪsɪtər] [dɪ'stɜːrbd] [æt; ət] [wɜːrk] [baɪ] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] ['pʌblɪk] .

Eminent	Solicitor	disturbed	at	work	by	anxious	and	indiscriminate	public	.
杰出	律师	不安	在	工作	经过	焦虑的	和	不加区分的	民众	.

著名律师在工作中受到焦虑且不加区分的公众的干扰。

(['viːdeɪ] ['letərˌpres] .)
(Vide Letterpress .)
(视频 活版印刷 .)

（参见活版印刷。）

[ə; eɪ] [bloʊ] [aʊt] ; [ɔːr] , [paɪps] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] ['æftər] ['dɪnər] .
A Blow Out ; or , Pipes in a Small Room after Dinner .
一个 吹 出去 ; 或者 , 管道 在 一个 小的 房间 后 晚餐 .

爆裂声；或者，晚餐后小房间里的管道声。

['mɪstər] . [dʒiː] . [ɪz] ['ɑːrgjuːɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ] [fer] ['hoʊstəs] .
Mr . G . is arguing the question with fair hostess .
先生 . G . 是 争论 这 问题 和 公平的 女主人 .

G先生正在和女主人争论这个问题。

[lɔːrd] ['rəuzbəri] [ɪz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['paɪpər] [wɪð; wɪθ] [ɪl] - [dɪs'gaɪzd] ['hɔːrər] .
Lord Rosebery is regarding the Piper with ill - disguised horror .
主 罗斯伯里 是 关于 这 派珀 和 患病的 - 伪装 恐怖 .

罗斯伯里勋爵正用难以掩饰的恐惧目光注视着吹笛人。

[noʊ] . - .
No . 141 .
不 . - .

第141号。

[ɪl] - ; [ɔːr] , [ʃʊd; ʃəd] ['wɪmɪn] [smoʊk] ?
Il Cigaretto ; or , Should Women Smoke ?
il - ; 或者 , 应该 女性 抽烟 ?

香烟；或者，女性应该吸烟吗?

['æftər] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [ə'tempt] .
After her first attempt .
后 她 第一的 试图 .

在她第一次尝试之后。

[noʊ] . - .
No . 105 .
不 . - .

第105号。

" [haʊ] [its] [dʌn] ; " [ɔːr] , [hɜːr; hər] [fɜːrst] [tɔɪz] .
" How It's Done ; " or , Her First Toys .
" 如何 它是 完毕 ; " 或者 , 她 第一的 玩具 .

《如何做到》；或者，她的第一批玩具。

[wɜːrkt] [wɪð; wɪθ] [strɪŋz] .
Worked with strings .
工作 和 字符串 .

操作弦乐器。

[noʊ] . - .
No . 113 .
不 . - .

第113号。

" [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [baɪt] ?
" Will It Bite ?
" 将要 它 咬 ?

它会咬人吗?

" [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [siː] ?
" What does she see ?
" 什么 做 她 看 ?

她看到了什么?

[ə; eɪ] [waɪt] [maʊs] ?
A **white** **mouse** **?**
一个 白色的 老鼠 ?

一只白老鼠?

[dɪ'laɪtf(ə)l] [ðɪs] .
Delightful **this** **.**
愉快 这 .

真令人愉悦。

['mɪstər] . ['baʊtən] , [ə; eɪ] . [ɑ:r] . [ə; eɪ] .
Mr **.** **Boughton** **,** **A** **.** **R** **.** **A** **.**
先生 . 博顿 , 一个 . 拉 . 一个 .

博顿先生，ARA

[noʊ] . [eɪt] .
No **.** **8** **.**
不 . 8 .

8号。

[sim'bɔlikəl] [θi'ætrɪk(ə)l] ['pɪktʃər] .
Symbolical **Theatrical** **Picture** **.**
象征性的 戏剧 图片 .

象征性的戏剧画面。

[prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪgər][æt; ət][ˌes 'ti:] . ['dʒeɪmzɪz] ['θi:ətər] .
Production **of** **The** **Tiger** **at** **St** **.** **James's** **Theatre** **.**
生产 的 这 老虎 在 英石 . 詹姆斯的 剧院 .

圣詹姆斯剧院上演话剧《老虎》。

['taɪgər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [strɔ:ŋ] , ['sʌd(ə)nli] [faindz][hɪm'self][ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['fjʊriəsli] [ænˌtægə'nɪstɪk]
Tiger **coming** **out** **strong** **,** **suddenly** **finds** **himself** **in** **presence** **of** **furiously** **antagonistic**
老虎 未来 出去 强的 , 突然 发现 他自己 在 在场 的 愤怒地 敌对的
['gæləri] ['ɔ:diəns] ,
Gallery **audience** **,**
画廊 观众 ,

老虎伍兹强势出场，却突然发现自己面对的是一群充满敌意的观众。

[ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['venəməs] [hɪsɪŋ] [sneɪk] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
represented **by** **a** **venomous** **hissing** **snake** **,** **which** **has** **been** **waiting** **for** **him** **,**
代表 经过 一个 有毒 嘶嘶声 蛇 , 哪个 有 到过 等待 为了 他 ,
[laɪk] ['tʃevi] [slaɪm] ,
like **Chevy** **Slyme** **,**
喜欢 雪佛兰 斯莱姆 ,

以一条嘶嘶作响的毒蛇来象征，这条蛇一直等着他，就像雪佛兰·斯莱姆一样。

[raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər] .
round **the** **corner** **.**
圆形的 这 角落 .

就在拐角处。

[sneɪk] ['ɔ:lsoʊ][ˌemblə'mætɪk][ʌv; əv] " ['reptaɪl] [pres] .
Snake **also** **emblematic** **of** **"** **reptile** **press** **.**
蛇 还 象征性的 的 " 爬虫 按 .

蛇也是"爬行动物出版社"的象征。

" [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [pɔ:'treid] [baɪ][dʒeɪ] . [ti:] . ['nɛtlʃɪp] .
" **Situation** **portrayed** **by** **J** **.** **T** **.** **Nettleship** **.**
" 情况 描绘 经过 J . T . 荨麻船 .

"JT Nettleship 所描述的情况。

[noʊ] . [wʌn] , - .
No . **1** , **146** .
不 . 1 , - .

第 1、146 号。

[seɪl] [ʌv; əv] ['stænəp] [fɔ:rbz] - [ɪ'fekts] .
Sale **of** **Stanhope** **Forbes** **'** **effects** **.**
销售 的 斯坦霍普 福布斯 - 效果 .

出售斯坦霍普·福布斯的遗物。

[ɑ:r'tɪstɪk] [ɪ'fekts] ['eksələnt] .
Artistic **effects** **excellent** **.**
艺术 效果 出色的 .

艺术效果极佳。

[ʃʊd; ʃəd] [fetʃ] [haɪ] [praɪs] .
Should **fetch** **high** **price** **.**
应该 拿来 高的 价格 .

应该能卖个好价钱。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **239** **]**
[页 -]

[第239页]

[noʊ] . - .
No . **213** .
不 . - .

第213号。

[dʒɑ:n] [bɜ:rn] [æz; əz][ðə; ði][ɪ'tæliən]['tenər] , [si:'njɔ:r] - .
John **Burns** **as** **the** **Italian** **Tenor** **,** **Signor** **Masharoni** **.**
约翰 烧伤 作为 这 意大利语 男高音 , 签名者 - .

约翰·伯恩斯饰演意大利男高音歌唱家马沙罗尼先生。

[noʊ] . - .
No . **98** .
不 . - .

第98号。

[smɔ:l] [ænd; ənd] ['ɜ:rli] ['ɑ:rkɪtektʃər] .
Small **and** **Early** **Architecture** **.**
小的 和 早期的 建筑学 .

小型早期建筑。

['ʃoʊɪŋ] [haʊ] [tu:; tə] [set] [ʌp] [ə; eɪ] ['bɑ:ksfʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nu:] ['bɪldɪŋ] [tɔɪ] [brɪks] .
Showing **how** **to** **set** **up** **a** **boxful** **of** **the** **new** **building** **toy** **bricks** **.**
显示 如何 到 放 向上 一个 满箱 的 这 新的 建筑 玩具 砖块 .

展示如何搭建一整盒新的积木玩具。

[noʊ] . - .
No . **82** .
不 . - .

第82号。

['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['fi:meɪl] ['sʌkəsaɪ] , [ɔ:r] ['fæstɪŋ] ['wʊmən] .
Evidently **a** **Female** **Succi** **,** **or** **Fasting** **Woman** **.**
显然 一个 女性 succi , 或者 禁食 女士 .

显然是一位女性斋戒者。

[ˌɛnˌoʊ'ɛs] . - [ænd; ənd] - .
Nos . **39** **and** **43** .
编号 . - 和 - .

第39号和第43号。

['ædmərəb(ə)l] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][sɜ:r][dʒɑ:n] ['pɛndɝ] (-) [sɪ'vɪrli] ['lektʃərɪŋ] ['tɔməs] ['hɔksli] ,

Admirable	portrait	of	Sir	John	Pender	(	43	)	severely	lecturing	Thomas	Hawksley	,
令人钦佩的	肖像	的	先生	约翰	彭德	(	-	)	严重	讲课	托马斯	霍克斯利	,

一幅令人赞叹的约翰·彭德爵士（43岁）严厉训斥托马斯·霍克斯利的肖像画。

[ɛs'kwɑɪər] . (-) [ænd; ənd] ['evɪdəntli] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [ðæt] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r]

Esq	.	(	39	)	and	evidently	telling	the	latter	that	he	ought	to	be	more
先生	.	(	-	)	和	显然	讲述	这	后者	那	他	应该	到	是	更多的

['kerf(ə)l] .

careful	.
小心	.

先生（39），显然是在告诉后者他应该更加小心。

[bəuθ]['ædmərəb(ə)l] ['pɔ:trɪts] , [baɪ] [prə'fesər] ['hɜ:rˌkoʊmər] , [ə; eɪ] . [ɑ:r] . [ə; eɪ] . , ['mæstər][ʌv; əv] ['bʊʃi]

Both	admirable	portraits	,	by	Professor	Herkomer	,	A	.	R	.	A	.	,	Master	of	Bushey
两个都	令人钦佩的	肖像	,	经过	教授	赫科默	,	一个	.	拉	.	一个	.	,	掌握	的	布什

, [ef] . [ə; eɪ] . [es] . , [em] . [ə; eɪ] . , ['ɑ:ksɑ:n] .

,	F	.	A	.	S	.	,	M	.	A	.	,	Oxon	.
,	F	.	一个	.	S	.	,	M	.	一个	.	,	牛津	.

这两幅肖像画都令人赞叹，作者是赫科默教授（皇家艺术学院院士、布什学院院长、英国皇家学会院士、牛津大学文学硕士）。

[noʊ] . - .

No	.	66	.
不	.	-	.

第66号。

" [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , [mæm, mɑ:m, məm] !

"	Good	morning	,	Ma'am	!
"	好的	早晨	,	女士	!

“早上好，女士！”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [ju:st] - [soʊp] ?

Have	you	used	Squeers's	soap	?
有	你	用过的	-	肥皂	?

你用过Squeers牌肥皂吗?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[aɪ] [θɔ:t] [nɑ:t] .

I	thought	not	.
我	想法	不是	.

我猜也是。

[traɪ][ˌaɪ 'ti:] .

Try	it	.
尝试	它	.

试试看。

" [sə'dʒestɪd] [fɔ:r; fər] [ˌædvər'taɪzmənt] [baɪ]['edwɪn][wɔ:rd] .

"	Suggested	for	Advertisement	by	Edwin	Ward	.
"	建议	为了	广告	经过	埃德温	沃德	.

“由 Edwin Ward 建议刊登广告。”

[noʊ] . - .

No	.	76	.
不	.	-	.

第76号。

[ˌʌndɪs'gaɪzd] [ə'lɑ:rm] .
Undisguised **Alarm** **.**
不加掩饰的 警报 .

毫不掩饰的警报。

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ][sæt][ɑ:n] ! !
" **What** **have** **I** **sat** **on** **!** **!**
" 什么 有 我 卫星 在 ! !

我到底坐了什么？！

" [pər'hæps][ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌju: 'es] , ['mɪstər] . [ɑ:r] . ['dʌblju:] . ['mædəks] .
" **Perhaps** **you** **can** **tell** **us** **,** **Mr** **.** **R** **.** **W** **.** **Maddox** **.**
" 也许 你 能 告诉 我们 , 先生 . 拉 . W . 马多克斯 .

“或许您能告诉我们，RW Maddox 先生。”

[noʊ] . - .
No **.** **99** **.**
不 . - .

第99号。

" [maɪ] [aɪ] ! — [aɪ] [mi:n] [maɪ][left] [aɪ] !
" **My** **Eye** **!** **—** **I** **mean** **my** **left** **eye** **!**
" 我的 眼睛 ! — 我 意思是 我的 左边 眼睛 !

“我的眼睛！——我是说我的左眼！”

" [dʒeɪ] . [dʒeɪ] . ['ʃænən] .
" **J** **.** **J** **.** **Shannon** **.**
" J . J . 香农 .

JJ Shannon。

[noʊ] . - .
No **.** **108** **.**
不 . - .

第108号。

[dɔ:g] ['sti:lɪŋ] ; [ɔ:r] , [wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ?
Dog **Stealing** **;** **or** **,** **what** **will** **they** **do** **with** **it** **?**
狗 偷窃 ; 或者 , 什么 将要 他们 做 和 它 ?

偷狗？或者，他们会怎么处置这条狗？

[ɑ:r] . ['dʌblju:] . [mək'beθ] , [ə; eɪ] . [ɑ:r] . [ə; eɪ] .
R **.** **W** **.** **Macbeth** **,** **A** **.** **R** **.** **A** **.**
拉 . W . 麦克白 , 一个 . 拉 . 一个 .

RW Macbeth，ARA

[noʊ] . - .
No **.** **114** **.**
不 . - .

第114号。

" [aʊt] !
" **Out** **!**
" 出去 !

“出去！

[aʊt] !
Out **!**
出去 !

出去！

[dæmp][spɑ:t] !
Damp **Spot** **!**
潮湿 点 !

潮湿的地方！

" ['hɜ:rbərt] ['dæl,zi:l] .
" **Herbert** **Dalziel** .
" 赫伯特 达尔齐尔 .

赫伯特·达尔齐尔。

[noʊ] . - .
No . **119** .
不 . - .

第119号。

[reɪzd] ['ʌndər] [glæs] .
Raised **under** **Glass** .
提高 在下面 玻璃 .

玻璃罩下饲养。

[prɪ'zɜ:rv] ['feznt] [tu:; tə][bi:; bi] [wu:nd] [ʌp][ænd; ənd][goʊ][ɔ:f][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɜ:r] - [ɑ:r] . [kɑ:nt]
Preserved **Pheasant** **to** **be** **wound** **up** **and** **go** **off** **with** **a** **whirr** **-** **r** **.** **Can't**
保存完好 野鸡 到 是 伤口 向上 和 去 离开 和 一个 呼呼 - r . 不能
[meɪk] [geɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] .
make **game** **of** **this** .
制作 游戏 的 这 .

给腌制的野鸡上发条，让它"呼呼"地飞走。这可不是个好玩的游戏。

[jʊr; jər] [helθ] , [sɜ:r][dʒɑ:n] ['milei] , [bɑ:rt] . , [ɑ:r] . [ə; eɪ] .
Your **health** **,** **Sir** **John** **Millais** **,** **Bart** **.** **,** **R** **.** **A** **.**
你的 健康 , 先生 约翰 米莱 , 巴特 . , 拉 . 一个 .

祝您身体健康，约翰·米莱爵士，皇家艺术学院院士

[noʊ] . - .
No . **122** .
不 . - .

第122号。

['kwestʃən] [ʌv; əv] [teɪst] .
Question **of** **taste** .
问题 的 品尝 .

这是口味问题。

" [du:] [ði:z] ['traʊzərz] [goʊ] [wel] [wɪð; wɪθ][maɪ] [.ækə'demiklz] ?
" **Do** **these** **trousers** **go** **well** **with** **my** **Academicals** **?**
" 做 这些 裤子 去 出色地 和 我的 学术界 ?

"这条裤子和我的学院风鞋搭吗？"

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[soʊ] [aɪl] ['oʊnli] [ʃoʊ] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv] - [ɪm] , [ni:] [plʌs] ['ʌltrə] .
So **I'll** **only** **show** **just** **a** **little** **bit** **of** **'** **em** **,** **knee** **plus** **ultra** **.**
所以 患病的 仅有的 展示 只是 一个 小的 少量 的 - 呃 , 膝盖 加 极端主义者 .

所以我只会展示其中一小部分，膝盖加超强。

['ðætəl] [pli:z] [ðə; ði]['ɑ:rtɪst] .
That'll **please** **the** **artist** .
那将 请 这 艺术家 .

那会让艺术家高兴的。

" [dʒeɪ] . [dʒeɪ] . ['ʃænən] .
" **J** . **J** . **Shannon** .
" J . J . 香农 .

JJ Shannon。

[noʊ] . - .
No . **144** .
不 . - .

第144号。

" [wen] ['ɜːrθli] [ʃeɪps] [ɑːr; ər] [ræpt] [ɪn] [gluːm] .
" **When** **Earthly** **Shapes** **are** **wrapped** **in** **Gloom** .
" 什么时候 尘世的 形状 是 包装 在 愁云 .

“当尘世的形态被阴霾笼罩时。”

" [mɪs] [ə; eɪ] . ['ælmə] - ['tædɪmə] .
" **Miss** **A** . **Alma** - **Tadema** .
" 错过 一个 . 阿尔玛 - 塔德玛 .

“A. Alma-Tadema 小姐。

[noʊ] . - .
No . **160** .
不 . - .

第160号。

" [aɪ] [blækt] [maɪ] [feɪs] [læst] [naɪt] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['krɪsti] - ,
" **I** **blacked** **my** **face** **last** **night** **to** **play** **the** **part** **of** **a** **female** **Christy** **Minstrel** **,**
" 我 变黑 我的 脸 最后的 夜晚 到 玩 这 部分 的 一个 女性 克里斯蒂 - ,

“我昨晚把脸涂黑，扮演女版的克里斯蒂·米尼斯特雷尔。”

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [kwaɪt][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
and **I** **haven't** **quite** **succeeded** **in** **getting** **it** **off** **this** **morning** **.**
和 我 还没有 相当 成功了 在 获得 它 离开 这 早晨 .

今天早上我还没能把它取下来。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pɪti] , [eɪ] , ['mɪstər] . ['edwɪn][wɔːrd] ?
Isn't **it** **a** **pity** **,** **eh** **,** **Mr** **.** **Edwin** **Ward** **?**
不是 它 一个 遗憾 , 嗯 , 先生 . 埃德温 沃德 ?

真是可惜啊，埃德温·沃德先生?

" [noʊ] . - .
" **No** . **162** .
" 不 . - .

“第162号。

[ðə; ði]['pleɪf(ə)l]['mɑːnstər] .
The **Playful** **Monster** **.**
这 顽皮的 怪物 .

顽皮的小怪兽。

[siː] . [en] . ['kenədi] .
C . **N** . **Kennedy** .
C . N . 肯尼迪 .

CN Kennedy。

[noʊ] . - .
No . **164** .
不 . - .

第164号。

" ['kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['kwaɪət] ['tʃʌk(ə)l] .
" **Coming** **a** **Quiet** **Chuckle** .
" 未来 一个 安静的 轻笑 .

一阵轻笑。

" [oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri] ,
" **Old** **Gentleman** **thinking** **over** **a** **good** **story** **,**
" 老的 绅士 思维 超过 一个 好的 故事 ,

一位老绅士正在思考一个好故事，

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kælkjuleits] ['biːɪŋ] [æskt] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['siːz(ə)n] .

on	which	he	calculates	being	asked	out	for	the	entire	season	.
在	哪个	他	计算	存在	问	出去	为了	这	全部的	季节	.

他据此计算出自己整个赛季都会被邀请约会。

['pəːsi]['bɪgˌlænd] .

Percy	Bigland	.
珀西	大地	.

珀西·比格兰德。

[noʊ] . - .

No	.	185	.
不	.	-	.

第185号。

[ðə; ði] ['feri] .

The	Ferry	.
这	渡船	.

渡轮。

['tʃɑːrmɪŋ] !

Charming	!
迷人	!

迷人！

['feri] [mʌtʃ] [soʊ] .

Ferry	much	so	.
渡船	很多	所以	.

渡轮尤其如此。

[dʒiː] . [eɪtʃ] . ['baʊtən] , [ə; eɪ] . [ɑːr] . [ə; eɪ] .

G	.	H	.	Boughton	,	A	.	R	.	A	.
G	.	H	.	博顿	,	一个	.	拉	.	一个	.

GH Boughton，ARA

[noʊ] . - .

No	.	186	.
不	.	-	.

第186号。

['daɪəlɔːg] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðɪs] : —

Dialogue	overheard	in	front	of	this	:	—
对话	无意中听到	在	正面	的	这	:	—

在这面前听到的对话：——

[hiː; hi] .

He	.
他	.

他。

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] ?

Is	that	a	portrait	?
是	那	一个	肖像	?

这是肖像画吗?

[ʃiː; ʃi] .

She	.
她	.

她。

[jes] ; [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .

Yes	;	I	think	so	.
是的	;	我	思考	所以	.

是的，我也这么认为。

[hiː; hi] .
He **.**
他 .

他。

[huːz] ?
Whose **?**
谁 ?

谁?

[ʃiː; ʃi] (['æftər] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] ['kætəlɔːg]) .
She **(** **after** **referring** **to** **catalogue** **)** **.**
她 (后 指 到 目录) .

她（在提到目录后）。

[dʒɔːrdʒ] ['luːɪs] .
George **Lewis** **.**
乔治 刘易斯 .

乔治·路易斯。

[hiː; hi] (['sʌd(ə)nli] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz]) .
He **(** **suddenly** **,** **after** **a** **pause** **)** **.**
他 (突然 , 后 一个 暂停) .

他（突然，停顿了一下）。

[huːz] [dʒɔːrdʒ] ['luːɪs] ? ! ! ! ! !
Who's **George** **Lewis** **?** **!** **!** **!** **!** **!**
谁是 乔治 刘易斯 ? ! ! ! ! !

乔治·路易斯是谁？！！！

[wʌt] [ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][wiː; wi][dəunt] [noʊ] , — [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]
What **the** **reply** **was** **we** **don't** **know** **,** **—** **the** **question** **was** **too** **much** **for**
什么 这 回复 曾是 我们 不 知道 , — 这 问题 曾是 也 很多 为了
[ˌjuː 'es] ,
us **,**
我们 ,

得到的答复是：我们不知道——这个问题对我们来说太棘手了。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [kɔːt] [ɪn][æn; ən] [ə'tɛndənts] [ɑːrmz] , ['teɪkən] [ˌʌp'sterz] ['tendərli] ,
and **we** **were** **caught** **in** **an** **attendant's** **arms** **,** **taken** **upstairs** **tenderly** **,**
和 我们 是 捕捉 在 一个 服务员 武器 , 已采取 楼上 温柔地 ,

我们被一名服务员抱了起来，温柔地带到了楼上。

[ænd; ənd] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ker] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɪ'freʃmənt] [ruːm] .
and **treated** **with** **care** **in** **the** **refreshment** **room** **.**
和 治疗 和 关心 在 这 清爽 房间 .

在茶点室受到了悉心照料。

[huː] [kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [sʌtʃ] ['ɪgnərəns] ['pɑːsəb(ə)l][ɪn] [ðɪs] " [soʊ] - [kɔːld] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ! "
Who **could** **imagine** **such** **ignorance** **possible** **in** **this** **"** **so** **-** **called** **Nineteenth** **Century** **!** **"**
WHO 可以 想象 这样的 无知 可能的 在 这 " 所以 - 称为 第十九 世纪 ! "

谁能想到在所谓的"十九世纪"竟然会有如此无知的人！

" [huː] [ɪz] [dʒɔːrdʒ] ['luːɪs] ! " . . .
" **Who** **is** **George** **Lewis** **!** **"** **.** **.** **.**
" WHO 是 乔治 刘易斯 ! " . . .

"乔治·路易斯是谁！"

" [æsk][ə; eɪ] [pə'liːsmən] .
" **Ask** **a** **policeman** **.**
" 问 一个 警察 .

去问问警察吧。

" ['mɪstər] .
" MR .
" 先生 .

“先生。

['pʌntʃɪz] ['dɪkʃəneri] [ʌv; əv] [freɪzɪz] .
PUNCH'S DICTIONARY OF PHRASES .
拳击的 字典 的 短语 .

《PUNCH短语词典》

[ˌdʒɜːrnə'lɪstɪk]['krɪtɪsɪzəm] .
Journalistic Criticism .
新闻 批评 .

新闻批评。

" [ðɪs] [piːs] [mʌst; məst] [kʌm] [ɔːf][æt; ət][wʌns] ; " [aɪ] . [iː] . ,
" This piece must come off at once ; " i . e . ,
" 这 片 必须 来 离开 在 一次 ; " 我 . e . ,

“这块必须马上拆下来;”也就是说，

" [aɪv] [gɑːt][wʌn] [wɪtʃ] [wʊd] [dʒʌst] [kʌm] [ɪn] ['naɪsli] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][let] - [ɪm] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]
" I've got one which would just come in nicely , and could let ' em have it
" 我已经 得到 一 哪个 会 只是 来 在 很好 , 和 可以 让 - 呃 有 它
[tʃiːp] . "
cheap . "
便宜的 . "

“我这儿正好有一辆，正好合适，可以便宜卖给他们。”

" [ðə; ði] ['daɪəlɔːg] [ɪz] [pʊr] , [ðə; ði][plɑːt]['bædli] [kən'strʌktɪd] ; " [aɪ] . [iː] . ,
" The dialogue is poor , the plot badly constructed ; " i . e . ,
" 这 对话 是 贫穷的 , 这 阴谋 糟糕 建造 ; " 我 . e . ,

“对话很差，情节结构糟糕;”也就是说，

" [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [tuː] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [preɪz] [ðɪs]
" These are the two things for which everybody is going to praise this
" 这些 是 这 二 事物 为了 哪个 大家 是 去 到 称赞 这
[drə'mætɪk] ['ɔːθər] .
dramatic author .
戏剧性 作者 .

“这两点正是大家会称赞这位戏剧作家的原因。”

[soʊ] [aɪl] [hæv; həv][maɪ] [naɪf] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] . "
So I'll have my knife into him . "
所以 患病的 有 我的 刀 进入 他 . "

所以我会用刀捅他。

" [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪz] ['prɪti] [ɪ'nʌf] ,
" The music is pretty enough ,
" 这 音乐 是 漂亮的 足够的 ,

“音乐还算悦耳，

[ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['melədiz] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [kɔːl][tuː; tə][maɪnd][ðə; ði]['pɑːpjələr]
though some of the principal melodies irresistibly call to mind the popular
尽管 一些 的 这 主要的 旋律 无法抗拒地 称呼 到 头脑 这 受欢迎的
[wɜːrks][ʌv; əv] ['ʌðər] [kəm'pəʊzəz] ;
works of other composers ;
作品 的 其他 作曲家 ;

虽然其中一些主要旋律令人不由自主地联想起其他作曲家的流行作品;

" [aɪ] . [iː] . , " ['hiːl] [biː; bi] [preɪzd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][əˌrɪdʒə'næləti] .
" i . e . , " He'll be praised for his originality .
" 我 . e . , " 地狱 是 赞扬 为了 他的 独创性 .

也就是说，“他会因其独创性而受到赞扬。”

[bɑː] !
Bah **!**
呸 !

呸!

[aɪv] ['rɪt(ə)n] [θɪŋz] [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðiːz] . "
I've **written** **things** **just** **as** **good** **as** **these** **.** **"**
我已经 书面 事物 只是 作为 好的 作为 这些 . "

我写过和这些一样好的作品。

" [ə; eɪ][moʊst][ə'mjuːzɪŋ]['ɑːrtɪk(ə)l] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][goʊz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] ;
" **A** **most** **amusing** **Article** **,** **but** **a** **little** **of** **it** **goes** **a** **long** **way** **;**
" 一个 最多 有趣 文章 , 但 一个 小的 的 它 去 一个 长的 方式 ;

“这是一篇非常有趣的文章，但篇幅不多，很快就能讲完；

" [aɪ] . [iː] . , [ɪz]['taɪərd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd]['wɒnts][tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]
" **i** **.** **e** **.** **,** **Is** **tired** **of** **his** **subject** **,** **and** **wants** **to** **turn** **his** **attention** **to**
" 我 . e . , 是 疲劳的 的 他的 主题 , 和 想要 到 转动 他的 注意力 到
['sʌmθɪŋ] [els] .
something **else** **.**
某物 别的 .

也就是说，他对自己的研究对象感到厌倦，想要把注意力转移到其他事情上。

['soʊʃ(ə)l] .
Social **.**
社会的 .

社会的。

" [its] [ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] [fækt] ; " [aɪ] . [iː] . , " [naʊ] [tuː; tə][paɪl][ɑːn][ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri] . "
" **It's** **a** **very** **curious** **fact** **;** **"** **i** **.** **e** **.** **,** **"** **Now** **to** **pile** **on** **the** **embroidery** **.** **"**
" 它是 一个 非常 好奇的 事实 ; " 我 . e . , " 现在 到 桩 在 这 刺绣 . "

“这是一个非常奇怪的事实;”即，“现在要开始锦上添花了。”

" [naʊ] , [duː][drɑːp][ɔːl][fɔːr'mæləti] , [ænd; ənd] [lʊk] [ɪn][tuː; tə] ['dɪnər] [kwaɪt][ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [wei] .
" **Now** **,** **do** **drop** **all** **formality** **,** **and** **look** **in** **to** **dinner** **quite** **in** **a** **friendly** **way** **.**
" 现在 , 做 降低 全部 正式 , 和 看 在 到 晚餐 相当 在 一个 友好的 方式 .

“现在，请放下所有拘束，以友好的方式开始晚餐吧。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌjuː 'es][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][faɪnd][ˌjuː 'es] ; " [aɪ] . [iː] . ,
But **you** **must** **take** **us** **just** **as** **you** **find** **us** **;** **"** **i** **.** **e** **.** **,**
但 你 必须 拿 我们 只是 作为 你 寻找 我们 ; " 我 . e . ,

但你必须接受我们本来的样子；也就是说，

" [ˌaɪ 'tiː] [kaʊnts] [æz; əz][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['hiːz] [ʃʊr] [nɑːt][tuː; tə] [kʌm] . "
" **It** **counts** **as** **a** **formal** **invitation** **,** **and** **he's** **sure** **not** **to** **come** **.** **"**
" 它 计数 作为 一个 正式的 邀请 , 和 他是 当然 不是 到 来 . "

“这算是正式邀请，他肯定不会来。”

" [juː; jʊ][kɑːnt] [kʌm] !
" **You** **can't** **come** **!**
" 你 不能 来 !

你不能来!

[oʊ] , [aɪm][soʊ] ['sɑːri] !
Oh **,** **I'm** **so** **sorry** **!**
哦 , 我是 所以 对不起 !

哦，我太抱歉了!

" [aɪ] . [iː] . , " ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [aɪ'd] [æskt] [hɜːr; hər] .
" **i** **.** **e** **.** **,** **"** **Didn't** **even** **know** **I'd** **asked** **her** **.**
" 我 . e . , " 没有 甚至 知道 ID 问 她 .

“也就是说，我甚至不知道我问过她。”

" - .
" **Platformulars** .
" - .

“平台型产品。

" [ɪf] [æt; ət] ['eni] [taɪm] , [baɪ][wʌn][dʒɑ:t] , [ɔ:r][wʌn] ['tɪtl] , [ɔ:r][wʌn] ['hɛrz] [bredθ] ,
" **If** **at** **any** **time** , **by** **one** **jot** , **or** **one** **tittle** , **or** **one** **hair's** **breadth** ,
" 如果 在 任何 时间 , 经过 一 点 , 或者 一 标题 , 或者 一 头发的 宽度 ,

“如果在任何时候，哪怕只差一丁点，哪怕只差一丝一毫，

[ɔ:r][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['slaɪtəst] [dɪ'gri:] , [ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [li:st] ; " [aɪ] . [i:] . , " [wʌt] ,
or **in** **the** **very** **slightest** **degree** , **or** **in** **the** **least** ; " **i** . **e** . , " **What** ,
或者 在 这 非常 丝毫 程度 , 或者 在 这 至少 ; " 我 . e . , " 什么 ,

或者程度极其轻微，或者至少；“也就是说，“什么，

[oʊ] , [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ]['goʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] ?
oh , **what** **was** **I** **going** **to** **say** ?
哦 , 什么 曾是 我 去 到 说 ?

哦，我本来要说什么来着?

[kɑ:nt] [goʊ][ɑ:n] [laɪk] [ðɪs] [fɔ:r; fər]['evər] . "
Can't **go** **on** **like** **this** **for** **ever** . "
不能 去 在 喜欢 这 为了 曾经 . "

不能永远这样下去。

" ['nevər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌntri] ['menəst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔ:r] ['krɪtɪk(ə)l]['deɪndʒər] ;
" **Never** **was** **the** **country** **menaced** **with** **a** **more** **critical** **danger** ;
" 绝不 曾是 这 国家 受威胁 和 一个 更多的 批判的 危险 ;

“国家从未面临过如此严重的危险；

['nevər] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r]['pɑ:rti] [mɔ:r] [ɪnˌθu:zi'æstɪkli] [ju'naɪtɪd][ɪn] [kən'frʌntɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ; " [aɪ] . [i:] . ,
never **was** **our** **Party** **more** **enthusiastically** **united** **in** **confronting** **it** ; " **i** . **e** . ,
绝不 曾是 我们的 派对 更多的 踊跃 团结的 在 面对 它 ; " 我 . e . ,

我们的党从未像现在这样团结一致地积极应对它；也就是说，

" [ˌaɪ 'ti:][wəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ][bæd][kraɪ] , [ænd; ənd] [meɪ] [pʊl] [ðə; ði] ['stræglə˞] [tə'geðər] [ə; eɪ][bɪt] . "
" **It** **won't** **make** **a** **bad** **cry** , **and** **may** **pull** **the** **stragglers** **together** **a** **bit** . "
" 它 惯于 制作 一个 坏的 哭 , 和 可能 拉 这 掉队者 一起 一个 少量 . "

“这不会让人哭得稀里哗啦，或许还能让那些掉队的人稍微聚拢起来。”

" [æn; ən][ɔ:'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['splendɪd][ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][kloʊz] ['ri:zənɪŋ] [ænd; ənd]
" **An** **oration** **which** **for** **a** **splendid** **combination** **of** **close** **reasoning** **and**
" 一个 演讲 哪个 为了 一个 灿烂 组合 的 关闭 推理 和
['mu:vɪŋ] ['eləkwəns] ,
moving **eloquence** ,
移动 口才 ,

“这是一篇论证严密、文采斐然的精彩演说，

[ɪz] ['skersli] ['pærəleld] ['i:v(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] ['mɑ:stəpi:sɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['spi:kər] ; "
is **scarcely** **paralleled** **even** **among** **the** **many** **masterpieces** **of** **the** **illustrious** **speaker** ; "
是 几乎 平行 甚至 之中 这 许多 杰作 的 这 杰出 扬声器 ; "
[aɪ] . [i:] . ,
i . **e** . ,
我 . e . ,

即使在这位杰出演说家的众多杰作中，也鲜有匹敌；也就是说，

" [æn; ən] ['ævərɪdʒ] [spi:tʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spi:kɜ˞z] [ˌdʒɜ:rnə'lɪstɪk]
" **An** **average** **speech** **from** **the** **point** **of** **view** **of** **the** **speaker's** **journalistic**
" 一个 平均的 演讲 从 这 观点 的 看法 的 这 演讲者的 新闻
[sə'pɔ:rtərz] . "
supporters . "
支持者 . "

“从演讲者的新闻支持者的角度来看，这是一次平庸的演讲。”

" [ɪts] [luːs] ['lɑːdʒɪk] , [ˌɪnɪ'fektɪv] ['retərɪk] , [ænd; ənd] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] ['petʃələns] ,
" **Its loose logic , ineffective rhetoric , and undignified petulance ,**
" 它是 松动的 逻辑 , 无效 修辞 , 和 有失尊严 性急 ,

“其逻辑松散、言辞乏力、态度傲慢无礼，

['fəːniʃiz] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd]['mɔːrəl] ['dekədəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][wʌns]
furnishes a pitiful proof of the intellectual and moral decadence of a once
提供 一个 可怜 证明 的 这 知识分子 和 道德 颓废 的 一个 一次
[greɪt] [neɪm] ;
great name ;
伟大的 姓名 ;

这令人痛心地证明了一个曾经辉煌的品牌在思想和道德上的堕落；

" [aɪ] . [iː] . , [ðə; ði] [seɪm] [ɔː'reɪʃ(ə)n] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
" **i . e . , The same oration seen from the other side .**
" 我 . e . , 这 相同的 演讲 已见 从 这 其他 边 .

即，从另一个角度看同样的演讲。

['frendli] ['kɑːments] [ɑːn] ['kærəktər] [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃmənts] .
Friendly Comments on Character and Accomplishments .
友好的 评论 在 特点 和 成就 .

对品格和成就的友好评价。

" [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [fə'nɑːmɪn(ə)l] ; " [aɪ] . [iː] . , " [hiː; hi] [noʊz] ,
" **His knowledge of music is something quite phenomenal ; " i . e . , " He knows ,**
" 他的 知识 的 音乐 是 某物 相当 非凡的 ; " 我 . e . , " 他 知道 ,
[ænd; ənd][kæn; kən] [tɔːk] [ə'baʊt] ,
and can talk about ,
和 能 讲话 关于 ,

“他对音乐的了解非常渊博；”也就是说，“他懂音乐，而且能谈论音乐，

[ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [els] . "
absolutely nothing else . "
绝对地 没有什么 别的 . "

绝对没有其他任何东西。

" [wʊd] [biː; bi][kwaɪt] ['lʌvli] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['dʒiː][en iː]['seɪz][kwɑː] [wɪtʃ] [rɪ'pel] [moʊst]
" **Would be quite lovely , but for a certain je ne sais quoi which repels most**
" 会 是 相当 迷人的 , 但 为了 一个 肯定 杰 ne 说 quoi 哪个 排斥 最多
['piːp(ə)l] ;
people ;
人们 ;

“本来会很可爱，但有一种难以言喻的特质让大多数人反感；

" [aɪ] . [iː] . , " ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl]['krɪtɪsɪzəm] [ðæt] [ɪz][nɑːt] ['veɪgli] ['venəməs] . "
" **i . e . , " Beautiful beyond all criticism that is not vaguely venomous . "**
" 我 . e . , " 美丽的 超过 全部 批评 那 是 不是 依稀 有毒 . "

“也就是说，‘美得无可挑剔，除非是带有恶意或隐晦的批评。’”

" [juː; jʊ] [dɪr] [θɪŋ] !
" **You dear thing !**
" 你 亲爱的 事物 !

你这宝贝！

" [aɪ] . [iː] . , " [juː; jʊ][ˌɪn'kɑːnsəˌkwənt]['lɪt(ə)l]['nuːd(ə)l] !
" **i . e . , " You inconsequent little noodle !**
" 我 . e . , " 你 不相关的 小的 面条 !

”即“你这个不合时宜的小面条！

" - .
" **Curiomania .**
" - .

好奇心。

" [haʊ] [kwaɪt] [tuː] ['wɪrdli] [kweɪnt] !
" **How quite too weirdly quaint !**
" 如何 相当 也 奇怪的 古雅 !

“真是太古怪了！”

" [aɪ] . [iː] . , " [wʌt] [æn; ən] [ʌn'kæni] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ɑːr'keɪɪk] ['ʌglinəs] ! "
" **i . e . , " What an uncanny horror of archaic ugliness ! "**
" 我 . e . , " 什么 一个 不可思议 恐怖 的 古老的 丑陋 ! "

“也就是说，‘多么令人毛骨悚然的古老丑陋啊！’”

" [haʊ] [kwaɪt] [tuː] ['ɔːfli] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] !
" **How quite too awfully kind of you to take all this trouble !**
" 如何 相当 也 非常 种类 的 你 到 拿 全部 这 麻烦 !

“您真是太好了，竟然费了这么多心思！”

" [aɪ] . [iː] . , " ['fuːlɪʃ] [oʊld] ['fædɪst] !
" **i . e . , " Foolish old faddist !**
" 我 . e . , " 愚蠢 老的 时髦人士 !

“即，愚蠢的老时髦分子！”

[wʌt] [ɪz] [blɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪz] ['bɔːrdəm] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
What is bliss to him is boredom to me . "
什么 是 极乐 到 他 是 无聊 到 我 . "

对他来说是幸福的事，对我来说却是无聊。

" [haʊ] ['fɪrf(ə)l] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ʌv; əv]['faɪər] !
" **How fearful you must be of fire !**
" 如何 可怕 你 必须 是 的 火 !

“你一定很怕火吧！”

" [aɪ] . [iː] . , " [oʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lʌki] [ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] !
" **i . e . , " Oh , for a lucky conflagration !**
" 我 . e . , " 哦 , 为了 一个 幸运的 大火 !

“哦，一场幸运的大火啊！”

" ['reɪlroʊd] [ə'menətiz] .
" **Railroad Amenities .**
" 铁路 便利设施 .

铁路设施。

" [oʊ] , [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'mensli] ; " [aɪ] . [iː] . ,
" **Oh , I'm sure I shall enjoy it immensely ; " i . e . ,**
" 哦 , 我是 当然 我 将 享受 它 非常 ; " 我 . e . ,

“哦，我肯定会非常喜欢它；”也就是说，

" [hiː; hi][kɑːnt] [tɔːk] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['seməfɔːr] , [ænd; ənd] [lʊks] [æz; əz] ['sliːpi] [æz; əz]
" **He can't talk any more than a semaphore , and looks as sleepy as**
" 他 不能 讲话 任何 更多的 比 一个 信号 , 和 看起来 作为 困 作为
[æn; ən] [aʊl] . "
an owl . "
一个 猫头鹰 . "

“他说话就像打旗子一样困难，而且看起来昏昏欲睡，像只猫头鹰。”

" [wʌt] !
" **What !**
" 什么 !

“什么！

[juː; jʊ][goʊ] [raɪt] [ɑːn][tuː; tə] - [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] ?
You go right on to - day without changing ?
你 去 正确的 在 到 - 天 没有 变化 ?

你今天就这么继续下去，不做任何改变吗?

[ðæt] [ɪz][naɪs] ; " [aɪ] . [iː] . , " [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !
That is nice ; " i . e . , " Confound it !
那 是 好的 ; " 我 . e . , " 混杂 它 !

那真好;"即，"该死！"

[aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɪ'gɑːr]['æftər][ðə; ðiˌ]['dʒʌŋkʃ(ə)n] . "
I thought there would be a chance of a cigar after the Junction . "
我 想法 那里 会 是 一个 机会 的 一个 雪茄 后 这 交汇处 . "

我以为过了 Junction 之后有机会抽根雪茄。

" [oʊ] [jes] , ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] , [ænd; ənd] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] ; " [aɪ] . [iː] . , " [oʊld]
" Oh yes , plenty of room , and pleased to have you ; " i . e . , " Old
" 哦 是的 , 很多 的 房间 , 和 高兴 到 有 你 ; " 我 . e . , " 老的
['nuːs(ə)ns] !
nuisance !
滋扰 !

"哦，是的，空间充足，很高兴您能来;"即，"老麻烦！

[wɪl] [kwaɪt] [spɔɪl] [maɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] [teɪt] - - - [teɪt] .
will quite spoil my promising tête - à - tête .
将要 相当 剧透 我的 有前途 头 - - - 头 .

会破坏我原本有希望的面对面的。

" [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] ['praɪvət] [θi'ætrɪklz] .
" Preparing for Private Theatricals .
" 准备 为了 私人的 戏剧 .

"准备私人戏剧演出。

" [juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst][ðə; ðiˌ] ['fɪgjər] — [slɪm][ænd; ənd]['greɪsf(ə)l][juː; jʊ] [noʊ] — [fɔːr; fər]
" You see you have just the figure — slim and graceful you know — for
" 你 看 你 有 只是 这 数字 — 苗条的 和 优美 你 知道 — 为了
[siː'ŋjɔːr] - ,
Signor Dumcramboni ,
签名者 - ,

"你看，你身材苗条优雅，正是杜姆克拉姆博尼先生的理想人选。"

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ðiˌ] [greɪt] [θɪŋ] ; " [aɪ] . [iː] . , " [mʌst; məst] ['flætər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
which is the great thing ; " i . e . , " Must flatter him a little ,
哪个 是 这 伟大的 事物 ; " 我 . e . , " 必须 奉承 他 一个 小的 ,

这才是最重要的；也就是说，"必须稍微奉承他一下，

[ɔːr] ['hiːl] [kɪk] [æt; ət][ðə; ðiˌ][wʌn] - [spiːtʃ] [pɑːrt] . "
or he'll kick at the one - speech part . "
或者 地狱 踢 在 这 一 - 演讲 部分 . "

否则他会对那段只有一次演讲的部分大加抨击。

" [oʊ] , [aɪ] [liːv] [maɪ'self] [ɪn'taɪərli] [ɪn][jʊr; jər][hændz] ; " [aɪ] . [iː] . , " [weɪt] [tɪl] [aɪm] ['ferli] [ɪn] ,
" Oh , I leave myself entirely in your hands ; " i . e . , " Wait till I'm fairly in ,
" 哦 , 我 离开 我 完全 在 你的 双手 ; " 我 . e . , " 等待 直到 我是 相当 在 ,

"哦，我完全把自己交给你了;"也就是说，"等我完全投入进去之后，

[ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] ! "
and I'll show him ! "
和 患病的 展示 他 ! "

我会让他看看！

" ['riːəli] , [ðə; ðiˌ] [prə'dɪdʒəs] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] ['mɪstər] . - [θroʊz] ['ɪntuː][ðə; ðiˌ] [ˌdeklə'reɪʃn] -
" Really , the prodigious passion that Mr . Elderberrie throws into the declaration -
" 真的 , 这 惊人 热情 那 先生 . - 投掷 进入 这 宣言 -
[siːn] [kwaɪt] [ˌdɪskən'sɜːts] [ˌem 'iː] ;
scene quite disconcerts me ;
场景 相当 不安 我 ;

"说真的，埃尔德伯里先生在宣言场景中投入的惊人热情让我感到非常不安；

" [aɪ] . [iː] . ， " [prɪ'pɑːstərəs] [oʊld] [pʌmp] - ['hænd(ə)l] ！ "
" i . e . , " Preposterous old pump - handle ! "
" 我 . e . ， " 荒谬 老的 泵 - 处理 ！ "

“也就是说，‘荒谬的旧泵把手！’”

" [wel] , [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][duː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] !
" Well , I'm sure I don't know what we should do without You !
" 出色地 ， 我是 当然 我 不 知道 什么 我们 应该 做 没有 你 ！

“唉，没有你，我真不知道我们该怎么办！”

[juː; jʊ][pʊt][juː 'es][ɔːl] [raɪt] ; " [aɪ] . [iː] . ， " ['fʌsi] [oʊld]['ɪdiət] !
You put us all right ; " i . e . , " Fussy old idiot !
你 放 我们 全部 正确的 ; " 我 . e . ， " 挑剔的 老的 笨蛋 ！

你把我们都弄好了；”即，“爱挑剔的老白痴！

[wʌns] [spoʊk] [tuː; tə] [mə'kriːdi] , [ænd; ənd]['fænsis][hɪm'self][noʊ][end][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænɪdʒər] .
Once spoke to Macready , and fancies himself no end of a Manager .
一次 辐 到 麦克雷迪 , 和 幻想 他自己 不 结尾 的 一个 经理 .

他曾与麦克雷迪交谈过，并自认为是一位出色的经理。

" [treɪd] [im'beliʃmənts] .
" Trade Embellishments .
" 贸易 装饰 .

“贸易装饰。

" [ʃæm'peɪn] .
" Champagne .
" 香槟酒 .

“香槟酒。

[grænd][vã; væn] . ['speʃ(ə)l][brænd] .
Grand Vin . Special Brand .
盛大 维恩 . 特别的 品牌 .

特级葡萄酒。特级品牌。

[kuː'veɪ] - , - .
Cuvée Reservée , 1874 .
特酿 - , - .

珍藏特酿，1874 年。

['ɔːfərd] [æt; ət] 28s .
Offered at 28s .
提供 在 28s .

售价28先令。

[ðə; ði]['dʌz(ə)n] .
the Dozen .
这 打 .

十二人组。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː]['dʌz(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][waɪn][ɑːr; ər][left] ; " [aɪ] . [iː] . ,
Only a few dozen of this magnificent wine are left ; " i . e . ,
仅有的 一个 很少 打 的 这 壮丽 葡萄酒 是 左边 ; " 我 . e . ,

这种名贵的葡萄酒只剩下几十瓶了；也就是说，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [hoʊm] - [ˌmænjə'fæktʃər] ['kɑːmpaʊnd] [ʌv; əv] ['æp(ə)l] [ænd; ənd] ['guːsberi] ,
A **dangerous** **home** **-** **manufactured** **compound** **of** **apple** **and** **gooseberry** **,**
一个 危险的 家 - 制造 化合物 的 苹果 和 醋栗 ,

一种危险的自制苹果和醋栗混合物，

[ðæt] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] ['seɪfli] ['ɔːfərd] ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ə; eɪ] ['fjuːnərəl] .
that **could** **not** **be** **safely** **offered** **even** **at** **a** **funeral** **.**
那 可以 不是 是 安全 提供 甚至 在 一个 葬礼 .

即使在葬礼上，也不能安全地提供这种物品。

" [ðə; ði] - ['ɪndiən] ['sʌnraɪz] - [ruˈmætɪk] ['vɪnɪgər] , [dɪ'stɪld] [ɪn] [ðə; ði] [fɑːr] [iːst] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
" **The** **'** **Indian** **Sunrise** **'** **Rheumatic** **Vinegar** **,** **distilled** **in** **the** **far** **East** **from** **the**
" 这 - 印度 日出 - 风湿病 醋 , 蒸馏 在 这 远的 东方 从 这
['tʃɔɪsəst] [ˌɔːri'ent(ə)l] [hɜːrb] ;
choicest **Oriental** **herbs** **;**
精选 东方 草药 ;

“印度日出”风湿醋，产自远东，采用精选东方草药蒸馏而成；

" [aɪ] . [iː] . , [sʌm; səm] [stʌf] [meɪd] [ɪn] ['ʃɔːrˌdɪtʃ] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [bluː] ['vɪtriəl] [ænd; ənd] ['tɜːrpəntaɪn] .
" **i** **.** **e** **.** **,** **Some** **stuff** **made** **in** **Shoreditch** **of** **common** **blue** **vitriol** **and** **turpentine** **.**
" 我 . e . , 一些 东西 制成 在 肖尔迪奇 的 常见的 蓝色的 矾 和 松节油 .

“也就是说，一些在肖尔迪奇用普通蓝矾和松节油制造的东西。”

['oʊvər] [ðə; ði] ['beɪbi] .
Over **the** **Baby** **.**
超过 这 婴儿 .

照顾婴儿。

" [oʊ] , [haʊ] [laɪk] !
" **Oh** **,** **how** **like** **!**
" 哦 , 如何 喜欢 !

“哦，真是太好了！”

" [aɪ] . [iː] . , " [laɪk] ? — [jes] , [laɪk] ['evri] ['ʌðər] ['beɪbi] .
" **i** **.** **e** **.** **,** **"** **Like** **?** **—** **Yes** **,** **like** **every** **other** **baby** **.**
" 我 . e . , " 喜欢 ? — 是的 , 喜欢 每一个 其他 婴儿 .

“比如，像？——是的，像其他所有婴儿一样。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **240** **]**
" [页 -]

[第240页]

[wiːk] [baɪ] [wiːk] .
WEEK **BY** **WEEK** **.**
星期 经过 星期 .

每周更新。

['wenzdeɪ] . — ['mɪstər] .
Wednesday **.** **—** **Mr** **.**
周三 . — 先生 .

星期三——先生

[pʌntʃ] [ə'pɪrz] .
Punch **appears** **.**
冲床 出现 .

潘趣出现了。

[ʌp] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɜːrli] .
Up and out early .
向上 和 出去 早期的 .

早起早出门。

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .
Rejoicings .
欢庆 .

欢庆。

['bæŋkwɪt] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['stænli] ['dʒen(ə)rəli] .
Banquets to Mr . Stanley generally .
宴会 到 先生 . 斯坦利 一般来说 .

一般情况下，会为斯坦利先生举办宴会。

['θɜːrzdeɪ] . — [oʊld] [hæf] - ['kwɔːrtər] [deɪ] , [nuː] [staɪl] .
Thursday . — Old Half - Quarter Day , New Style .
周四 . — 老的 一半 - 四分之一 天 , 新的 风格 .

星期四——旧半季度日，新形式。

[ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] ['dɪnər] , [æt; ət] [ðə; ði] [guːs] [ænd; ənd] ['sɜːrpənt] , [ʌv; əv] [fɜːrst] [naɪt]
Anniversary Dinner , at the Goose and Serpent , of First Night
周年纪念日 晚餐 , 在 这 鹅 和 蛇 , 的 第一的 夜晚
[θi'ætrɪk(ə)l] - ['rekəz] - [klʌb] .
Theatrical - Wreckers ' Club .
戏剧 - 拆船工 - 俱乐部 .

周年纪念晚宴，地点：鹅与蛇酒吧，第一夜戏剧破坏者俱乐部。

['mɪsɪz] . ['snʊks] - ['dɪnər] , [tuː; tə] [miːt] ['mɪstər] . ['stænli] .
Mrs . Snooks ' Dinner , to meet Mr . Stanley .
太太 . 斯努克斯 - 晚餐 , 到 见面 先生 . 斯坦利 .

斯努克斯太太的晚宴，与斯坦利先生会面。

['fraɪdeɪ] . — ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr] , [ɪk'sept] ['miːtɪŋ] ['mɪstər] . ['stænli] .
Friday . — Nothing particular , except meeting Mr . Stanley .
星期五 . — 没有什么 特别的 , 除了 会议 先生 . 斯坦利 .

星期五——没什么特别的，就是见了斯坦利先生。

['sætərdeɪ] . — [kloʊz] [taɪm] [fɔːr; fər] ['sæmən] [ɪn] ['sɜːrpəntiːn] [bɪ'gɪnz] .
Saturday . — Close time for Salmon in Serpentine begins .
周六 . — 关闭 时间 为了 三文鱼 在 蛇形 开始 .

星期六——Serpentine 湖的 Salmon 餐厅开始歇业。

['mɪsɪz] . ['niːmoʊz] [fɜːrst] [dæns] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['stænli] .
Mrs . Nemo's first dance with Mr . Stanley .
太太 . 尼莫的 第一的 舞蹈 和 先生 . 斯坦利 .

尼莫夫人和斯坦利先生的第一次共舞。

['sʌndeɪ] . — ['evriwʌn] [ɪn] [haid] [pɑːrk] [tuː; tə] [miːt] ['mɪstər] . ['stænli] .
Sunday . — Everyone in Hyde Park to meet Mr . Stanley .
星期日 . — 每个人 在 海德 公园 到 见面 先生 . 斯坦利 .

星期日——所有人到海德公园与斯坦利先生见面。

[rev] . ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['sɜːrmən] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['stænli] .
Rev . Dr . Honeyman's Sermon to Mr . Stanley .
牧师 . 博士 . - 讲道 到 先生 . 斯坦利 .

霍尼曼牧师博士对斯坦利先生的布道。

[mjuː'ziːəmz, 'mjuːziːəmz] [kloʊzd] .
Museums closed .
博物馆 关闭 .

博物馆关闭。

['flaʊərz] ['oʊpən] , [friː] .
Flowers **open** **,** **free** **.**
花朵 打开 , 自由的 .

花朵盛开，免费。

['mʌndeɪ; 'mʌndi][ænd; ənd] ['tuːzdeɪ] . — [mʌtʃ] [æz; əz]['juːʒuəl] .
Monday **and** **Tuesday** **.** **—** **Much** **as** **usual** **.**
周一 和 周二 . — 很多 作为 通常 .

星期一和星期二——一切照旧。

[tuː; tə] [miːt] ['mɪstər] . ['stænli] .
To **meet** **Mr** **.** **Stanley** **.**
到 见面 先生 . 斯坦利 .

去见斯坦利先生。

['dʒen(ə)rəl] ['fɔːrkæst] . — ['weðər] [ʌn'setld] [æt; ət][fɜːrst] .
General **Forecast** **.** **—** **Weather** **unsettled** **at** **first** **.**
一般的 预报 . — 天气 不安的 在 第一的 .

总体预报——起初天气不稳定。

[mɔːr] [soʊ] ['æftərwərdz] .
More **so** **afterwards** **.**
更多的 所以 然后 .

之后更是如此。

[en] . [iː] . [iː] . [geɪlz] [tuː; tə] [miːt] ['mɪstər] . ['stænli] .
N **.** **E** **.** **E** **.** **Gales** **to** **meet** **Mr** **.** **Stanley** **.**
N . E . E . 狂风 到 见面 先生 . 斯坦利 .

NEE Gales 将与 Stanley 先生会面。

[snoʊ] , ['fɑːloʊd] [baɪ]['vaɪələnt]['saɪkləʊnz] , [ən'les] [draɪ] , [wɔːrm] , [ænd; ənd] 91° [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .
Snow **,** **followed** **by** **violent** **Cyclones** **,** **unless** **dry** **,** **warm** **,** **and** **91°** **in** **the** **shade** **.**
雪 , 随后 经过 暴力 旋风 , 除非 干燥 , 温暖的 , 和 91° 在 这 阴影 .

除非天气干燥温暖，阴凉处温度达到 91°，否则将有降雪，随后会有强烈的旋风。

[dɪ'preʃ(ə)n] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [də'mɪnjənz] .
Depression **over** **the** **whole** **of** **the** **British** **Dominions** **.**
沮丧 超过 这 所有的 的 这 英国 领地 .

整个英国自治领陷入萧条。

['wenzdeɪ] . — [dɪ'preʃ(ə)n] [ɪn'taɪərli] [rɪ'liːvd] [baɪ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . [pʌntʃ] .
Wednesday **.** **—** **Depression** **entirely** **relieved** **by** **appearance** **of** **Mr** **.** **Punch** **.**
周三 . — 沮丧 完全 松了口气 经过 外貌 的 先生 . 冲床 .

星期三——潘趣先生的出现彻底缓解了抑郁情绪。

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɔːl] [deɪ] .
Rejoicings **all** **day** **.**
欢庆 全部 天 .

整天欢庆。

[skwibz] , ['faɪərwɜːrks][æt; ət] [naɪt] .
Squibs **,** **Fireworks** **at** **night** **.**
爆破片 , 烟花 在 夜晚 .

夜间烟火。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['sʌmbɑːdi] [miːts] ['mɪstər] . ['stænli] .
In **the** **evening** **,** **Somebody** **meets** **Mr** **.** **Stanley** **.**
在 这 晚上 , 某人 满足 先生 . 斯坦利 .

晚上，有人遇到了斯坦利先生。

[sə'dʒestʃənz] [fɔːr; fər] [pɪk'tɔːriəl] [də'rektəri] .
SUGGESTIONS **FOR** **PICTORIAL** **DIRECTORY** **.**
建议 为了 画报 目录 .

图片目录建议。

[ˈkrɔmwel] [raʊd] [es] . [ˈdʌbljuː] .

Cromwell	Row'd	S	.	W	.
克伦威尔	划船	S	.	W	.

克伦威尔街西南

" [meɪ] [fer] , [ˈdʌbljuː] . " [læm] [ˈsæləd][ænd; ənd] [nuː] [ˈpiːz] .

"	May	Fare	,	W	.	"	Lamb	Salad	and	New	Peas	.
"	可能	票价	,	W	.	"	羊肉	沙拉	和	新的	豌豆	.

“五月佳肴，W.”羊肉沙拉配新豌豆。

[ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [stɪl] [laɪf] .

A	picture	of	Still	Life	.
一个	图片	的	仍然	生活	.

一幅静物画。

[steɪt] [ʌv; əv][ˈmɑːrkəts, ˈmɑːrkɪts] [ˈɪləstreɪtɪd] .

STATE	OF	MARKETS	ILLUSTRATED	.
状态	的	市场	插图	.

市场状况图解。

[dʒuːt] . — [ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈfiːlɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [ˈseɪlz] .

Jute	.	—	A	quiet	feeling	,	with	small	Sales	.
黄麻	.	—	一个	安静的	感觉	,	和	小的	销售量	.

黄麻——给人一种安静的感觉，销量不高。

[ˈleɪdi] [ˌhenriˈetə] [ˈʃɪməz] - [lɔːŋ] - [tɔːkt] - [ʌv; əv] [dæns] [keɪm] [ɔːf] [ˈjestərdeɪ] [ˈiːvnɪŋ] , [æt; ət]

Lady	Henrietta	Shimmers	'	long	-	talked	-	of	Dance	came	off	yesterday	evening	,	at
女士	亨丽埃塔	闪烁	-	长的	-	谈话	-	的	舞蹈	来了	离开	昨天	晚上	,	在

[hɜːr; hər] [ɹəʃɛɹˈʃeɪ] [ˈlɪt(ə)l][ˈmænʃ(ə)n][ɪn] [nɔːrθ] - [west] [ˈbeɪˌwɔːtər] ,

her	recherché	little	mansion	in	North	-	west	Bayswater	,
她	仔细研究	小的	大厦	在	北	-	西方	贝斯沃特	,

亨丽埃塔·希默斯夫人备受瞩目的舞会昨晚在她位于贝斯沃特西北部的精致小宅举行。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [səkˈses] .

and	was	a	great	success	.
和	曾是	一个	伟大的	成功	.

并取得了巨大的成功。

[ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈsekənd] - [hænd][slɪp][ʌv; əv] [dʌtʃ] [ˈkɑːrpɪt][wʌz; wəz][leɪd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt]

A	handsome	second	-	hand	slip	of	Dutch	carpet	was	laid	down	on	the	pavement
一个	英俊的	第二	-	手	滑	的	荷兰语	地毯	曾是	铺设	向下	在	这	路面

[ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [hɔːl] - [dɔːr] ,

outside	the	Hall	-	door	,
外部	这	大厅	-	门	,

一块漂亮的二手荷兰地毯铺在大厅门口的人行道上。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][æn; ən] [ˈɜːrli] [ˈaʊər][ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [əˈfɔːd] [ə; eɪ] [θiːm] [fɔːr; fər] [mʌtʃ]

and	from	an	early	hour	in	the	afternoon	afforded	a	theme	for	much
和	从	一个	早期的	小时	在	这	下午	提供	一个	主题	为了	很多

[ˈfeɪvərəbl] [ˈkɑːment] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [ˈneɪbərhʊd] .

favourable	comment	in	the	immediate	neighbourhood	.
有利	评论	在	这	即时	邻里	.

当天下午早些时候，这件事就引起了附近居民的广泛好评。

[ðə; ði] [ˈsterkeɪs] [hæd; həd] [bɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hæf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n] [naɪt] - [laɪts]

The	staircase	had	been	,	with	the	aid	of	half	-	a	-	dozen	night	-	lights
这	楼梯	有	到过	,	和	这	援助	的	一半	-	一个	-	打	夜晚	-	灯

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prəˈfjuːʒn] [ʌv; əv] [ˌhoʊmˈmeɪd] [ˈpeɪpər] [ˈflaʊərz] ,

and	a	profusion	of	homemade	paper	flowers	,
和	一个	丰富	的	自制	纸	花朵	,

楼梯间里摆放着六盏小夜灯和大量自制的纸花，

[tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['ferilænd] , [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt][ðə; ði] ['fɜːrðər]

turned	into	a	perfect	fairyland	,	the	illusion	becoming	the	more	perfect	the	further
转向	进入	一个	完美的	仙境	,	这	错觉	成为	这	更多的	完美的	这	更远

[ðə; ði]['spektɪtər] [rɪ'siːdɪd] .

the	spectator	receded	.
这	旁观者	消退	.

变成了一个完美的仙境，观众离得越远，这种幻象就越完美。

[ðə; ði][wʌn]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] [griːn] [hʌŋ'geriən] ,

The	one	purple	and	green	Hungarian	,
这	一	紫色的	和	绿色的	匈牙利	,

那个紫绿色的匈牙利人，

[huː] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][trɑːm'boʊn][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðæt] ['selɪbreɪtɪd] [bænd][ʌv; əv] [mju'zɪʃənz] ,

who	attended	with	his	trombone	to	represent	that	celebrated	band	of	musicians	,
WHO	参加	和	他的	长号	到	代表	那	著名	乐队	的	音乐家	,

他带着长号出席，代表那支著名的乐队。

[sə'plaɪd] [ðə; ði] [dæns] ['mjuːzɪk][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['spɪrɪt] , [waɪl] [ðoʊz] ['noʊtɪd] [vɪvuːɜ-z] ,

supplied	the	dance	music	with	much	spirit	,	while	those	noted	viveurs	,
供应	这	舞蹈	音乐	和	很多	精神	,	尽管	那些	著名的	生活者	,

为舞曲注入了活力，而那些著名的享乐主义者们，

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [æn; ən][ə'pɪnjən][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['sʌpər] , [dɪ'kler] [ðæt][ðə; ði]

capable	of	expressing	an	opinion	on	the	subject	of	supper	,	declare	that	the
有能力的	的	表达	一个	观点	在	这	主题	的	晚餐	,	宣布	那	这

[saʊθ] - [ə'merɪkən] [tɪnd] ['ɔɪstər] ,

South	-	American	tinned	oysters	,
南	-	美国人	罐装	牡蛎	,

能够就晚餐话题发表意见的人，宣称南美罐装牡蛎，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːn] - ['ʃɪlɪŋ] [ruː'meiniən; rəu-] [ʃæm'peɪn] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɑːʃt]

and	the	seventeen	-	shilling	Roumanian	champagne	,	with	which	they	washed
和	这	十七	-	先令	罗马尼亚	香槟酒	,	和	哪个	他们	洗过

[ðem; ðəm] [daʊn] , [wɜːr; wər][bəuθ] ,

them	down	,	were	both	,
他们	向下	,	是	两个都	,

他们还用十七先令一瓶的罗马尼亚香槟送服，这两种酒都是.....

[ɪn][ðer; ðər] [wei] , [rɪ'spektɪvli] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [rɪ'freʃmənt] ,

in	their	way	,	respectively	,	in	the	shape	of	refreshment	,
在	他们的	方式	,	分别	,	在	这	形状	的	清爽	,

分别以各自的方式，以令人耳目一新的形式，

[kwaɪt][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [θɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd][met][wɪð; wɪθ] ['eniwer] [ðɪs] ['siːz(ə)n] .

quite	the	most	remarkable	things	they	had	met	with	anywhere	this	season	.
相当	这	最多	卓越	事物	他们	有	遇见	和	任何地方	这	季节	.

这是他们本赛季遇到的最不可思议的事情。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [sɪ'lekt] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

The	company	was	select	and	distinguished	.
这	公司	曾是	选择	和	杰出的	.

这家公司是精选的、杰出的。

['mɪsɪz] . - , [huː] [brɔːt] [hɜːr; hər] [tuː] ['tʃʌbi] - [feɪst] , ['prɪti] ['dɔtɜ-z] , [bəuθ][ɪn] [dɪtʃ] -

Mrs	.	Jippling	,	who	brought	her	two	chubby	-	faced	,	pretty	daughters	,	both	in	ditch	-
太太	.	-	,	WHO	带来	她	二	胖乎乎的	-	面对	,	漂亮的	女儿们	,	两个都	在	沟	-

['wɔːtər] - ['kʌlərd] ['kɑːt(ə)n] ,

water	-	coloured	cotton	,
水	-	有色	棉布	,

吉普林太太带着她两个脸蛋圆嘟嘟、长相漂亮的女儿，两个女儿都穿着水沟色的棉布衣服。

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [bleɪz] [ʌv; əv] ['bɜːrmɪŋhæm] [peɪst] [ænd; ənd] [griːn] - [glæs] ['emərəldz] ,

was	a	simple	blaze	of	Birmingham	paste	and	green	-	glass	emeralds	,
曾是	一个	简单的	火焰	的	伯明翰	粘贴	和	绿色的	-	玻璃	祖母绿	,

那是一束由伯明翰瓷器和绿色玻璃祖母绿组成的简单耀眼的光芒，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['pɑːmpədɔːr] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['sætn][bed]['kɜːrt(ə)n] , [trɪmd] [wɪð; wɪθ]

and	with	her	pompadour	of	yellow	satin	bed	curtain	,	trimmed	with
和	和	她	蓬巴杜发型	的	黄色的	缎	床	窗帘	,	修剪过的	和

[ʃɪ'fɑːn] [ʌv; əv]['skɑːrlət] [bel] - [roʊps] ,

chiffons	of	scarlet	bell	-	ropes	,
花边	的	猩红	钟	-	绳索	,

她梳着蓬巴杜式的发型，像黄色缎子床幔，饰以猩红色铃铛绳状的雪纺纱，

[luːpt] [ʌp] ['teɪstfəli] [wɪð; wɪθ] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] ['kɔːdnz] - [dɪspeɪn] - [lɑː] - ,

looped	up	tastefully	with	bunches	of	cordons	d'onions	d'Espagne	à	la	blanchisseuse	,
循环	向上	品味高雅	和	成捆	的	警戒线	-	西班牙	-	拉	-	,

用一束束西班牙洋葱条高雅地绕成一圈，

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['sentər][ʌv; əv] ['pleʒərəbl] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wer'evər] [ʃiː; ʃi] [went] .

was	the	centre	of	pleasurable	astonishment	wherever	she	went	.
曾是	这	中心	的	令人愉悦的	惊讶	无论	她	去	.

她所到之处，都成为令人愉悦和惊叹的中心。

['leɪdi] ['pɪkˌoʊvər]['ɔːlsoʊ] [kri'eɪtɪd] [kwaɪt][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [driːm] [ɪn] ['ɔrɪndʒ] ['wʊstɪdˌwɜːrstɪd] .

Lady	Pickover	also	created	quite	a	sensation	,	being	a	perfect	dream	in	orange	worsted	.
女士	皮克弗	还	创建	相当	一个	感觉	,	存在	一个	完美的	梦	在	橙子	最差	.

Lady Pickover 也引起了不小的轰动，她身穿橙色精纺羊毛衫，宛如梦境一般。

[mɪs] - [ə'træktɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]['noʊtɪs] , ['werɪŋ] [ðə; ðɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['hevɪli] [ɪ'næmld] ['pleɪtɪd]['fæməli] ['hɑːli] - [hɑːks] ,

Miss	Mugallow	attracted	a	good	deal	of	notice	,	wearing	the	celebrated	heavily	enamelled	plated	family	Holly	-	hocks	,
错过	-	吸引	一个	好的	交易	的	注意	,	穿着	这	著名	重度	珐琅	镀	家庭	冬青	-	后腿	,

穆加洛小姐佩戴着著名的、饰有厚重珐琅的家族蜀葵花图案的饰品，引起了不少人的注意。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [ɪn] [braɪt] [ɑːr'senɪkl] ['emərəld] [griːn] ,

and	several	débutantes	in	bright	arsenical	Emerald	Green	,
和	一些	初次登台	在	明亮的	砷	翠	绿色的	,

还有几位身着亮眼的砹绿色礼服的初次亮相的年轻女子，

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [gʊd] [lʊks] ,

who	had	not	much	to	recommend	them	in	the	way	of	good	looks	,
WHO	有	不是	很多	到	推荐	他们	在	这	方式	的	好的	看起来	,

他们在容貌方面并没有太多值得称道之处。

[keɪm] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fer] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['sɪnɪkli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['kɑːment] .

came	in	for	a	fair	amount	of	cynically	disagreeable	comment	.
来了	在	为了	一个	公平的	数量	的	愤世嫉俗地	令人不快的	评论	.

收到了不少愤世嫉俗的负面评论。

[ðə; ðɪ] [dæns] ['tɜːmɪneɪtɪd] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

The	dance	terminated	at	an	early	hour	in	the	morning	,
这	舞蹈	终止	在	一个	早期的	小时	在	这	早晨	,

舞会于清晨时分结束。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ɪ'ventʃuəli] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['raɪət][ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl] ,

it	being	eventually	brought	to	a	conclusion	by	a	little	riot	in	the	hall	,
它	存在	最终	带来	到	一个	结论	经过	一个	小的	暴动	在	这	大厅	,

最终，大厅里发生了一场小骚乱，事件就此结束。

[kɔːzd] [baɪ][ðə; ði]['lɪŋkmæn] ([huː] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [poʊ'teɪʃən] ,

caused	by	the	linkman	(	who	,	owing	to	his	potations	,
导致	经过	这	链接人	(	WHO	,	欠款	到	他的	饮料	,

由链接人（由于他的饮料，

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['veri] ['stedi] ['æftər] ['mɪdnaɪt]) [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

had	not	been	very	steady	after	midnight	)	endeavouring	to	make	off	with	the
有	不是	到过	非常	稳定的	后	午夜	)	努力	到	制作	离开	和	这

[hæt] - [ænd; ənd] - [ʌm'brelə] - [stænd] ,

hat	-	and	-	umbrella	-	stand	,
帽子	-	和	-	伞	-	站立	,

午夜过后，他（行动不太稳定）试图偷走帽子和雨伞架。

[ə; eɪ] [fiːt] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðə; ði] [pə'liːs] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['premɪsɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

a	feat	which	brought	the	police	on	to	the	premises	with	a
一个	特技	哪个	带来	这	警察	在	到	这	前提	和	一个

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

suggestion	,
建议	,

这一举动引起了警方的注意，他们随后提出了一项建议：

[ðæt] " [æz; əz] [θɪŋz] [siːmd] ['getɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] ['laɪvli] [ˌɪn'saɪd] ,

that	"	as	things	seemed	getting	a	bit	lively	inside	,
那	"	作为	事物	似乎	获得	一个	少量	热闹	里面	,

“当时里面似乎有点热闹起来，

[pər'hæps][ðə; ði][kən'sɜːrn][hæd; həd] ['betər] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] .

perhaps	the	concern	had	better	come	to	a	finish	.
也许	这	忧虑	有	更好的	来	到	一个	结束	.

或许这种担忧最好就此结束。

" [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] ['ʃɔːrtli] ['æftər] [ðɪs] , [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə][æn; ən] [ə'brʌpt] [kən'kluːʒ(ə)n] .

"	The	proceedings	shortly	after	this	,	were	brought	to	an	abrupt	conclusion	.
"	这	诉讼程序	不久	后	这	,	是	带来	到	一个	突然	结论	.

“此后不久，诉讼程序便戛然而止。”

[tuː] [jʌŋ] [men][ʌv; əv][əˌrɪstə'krætɪk] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] ['fɔːltləs] [dres] , [wɜːr; wər]

Two	young	men	of	aristocratic	appearance	,	and	otherwise	faultless	dress	,	were
二	年轻的	男人	的	贵族	外貌	,	和	否则	完美无瑕	裙子	,	是

[əb'zɜːrvd] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

observed	in	the	Park	on	Monday	,
观察到	在	这	公园	在	周一	,

星期一，有人在公园里看到两名相貌显赫、衣着无可挑剔的年轻男子。

[ɪn] [buːts] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] ['leðər] .

in	boots	of	ordinary	leather	.
在	靴子	的	普通的	皮革	.

穿着普通皮靴。

[ðɪs] [briːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'viːnənsɪz] [hæz; həz][ɪk'saɪtɪd] [mʌtʃ] ['kɑːment] [ɪn][ðə; ði]['fæʃ(ə)nəb(ə)l]

This	breach	of	the	convenances	has	excited	much	comment	in	the	fashionable
这	违反	的	这	惯例	有	兴奋的	很多	评论	在	这	时髦

[wɜːrld][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] .

world	to	which	they	belong	.
世界	到	哪个	他们	属于	.

这种违反惯例的行为在他们所属的时尚界引起了广泛的讨论。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [saɪt] [wʌz; wəz] ['jestərdeɪ] ['witnist] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] .

A	curious	sight	was	yesterday	witnessed	in	Piccadilly	.
一个	好奇的	视线	曾是	昨天	目击者	在	皮卡迪利	.

昨天在皮卡迪利大街出现了一件奇特的事情。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [wel] [noʊn] [ɪn][sə'saɪəti][ænd; ənd][ɪn]['pɑːlətɪks][lɔːst][hɪz; ɪz][hæt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

A	gentleman	well	known	in	Society	and	in	Politics	lost	his	hat	,	which	was
一个	绅士	出色地	已知	在	社会	和	在	政治	丢失的	他的	帽子	,	哪个	曾是

[rʌn]['oʊvər] ,

run	over	,
跑步	超过	,

一位在社会和政界都颇有名望的绅士的帽子被车碾掉了。

[bʌt; bət][nɑːt] ['ʌðərwaɪz] ['dæmɪdʒd] , [baɪ][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['ɑːmnɪbəs] .

but	not	otherwise	damaged	,	by	a	passing	omnibus	.
但	不是	否则	损坏的	,	经过	一个	通过	综合	.

但并未受到其他方面的损坏，而是被一辆路过的公共汽车撞坏了。

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [ˌeksklə'meɪʃn] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]

The	Honourable	Gentleman's	exclamation	has	been	the	subject	of
这	尊敬的	绅士的	感叹	有	到过	这	主题	的

[kən'sɪdərəb(ə)l][rɪ'mɑːrk][ɪn][ðə; ði] ['lɑːbi] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

considerable	remark	in	the	Lobby	of	the	House	.
大量	评论	在	这	大厅	的	这	房子	.

这位尊敬的先生的惊呼在议会大厅引起了相当大的议论。

[ə; eɪ]['kerf(ə)l] [ɪn'vestɪgeɪtər] [hæz; həz] [bɪn] ['ɑːkjupaɪd][ɪn]['kælkjuleɪtɪŋ][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ruːf]

A	careful	investigator	has	been	occupied	in	calculating	the	amount	of	roof
一个	小心	研究者	有	到过	占领	在	计算	这	数量	的	屋顶

[əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ə'veɪləb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][kæts][ʌv; əv][ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs] .

accommodation	available	for	the	cats	of	the	Metropolis	.
住宿	可用的	为了	这	猫	的	这	都会	.

一位细致的调查员一直在计算大都会的猫咪们可以利用的屋顶空间数量。

[dɪ'vaɪdɪŋ] ['lʌndən] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˌpɑːrlə'mentri] ['distrikts] , [ænd; ənd] [ˌsʌbdɪ'vaɪdɪŋ] [ðiːz]

Dividing	London	according	to	Parliamentary	districts	,	and	subdividing	these
分割	伦敦	根据	到	议会	地区	,	和	细分	这些

[pə'roʊkiəli] [ænd; ənd][baɪ] [striːts] ([duː] [ə'laʊəns] ['biːɪŋ] ,

parochially	and	by	streets	(	due	allowance	being	,
教区	和	经过	街道	(	到期的	津贴	存在	,

将伦敦按议会选区划分，再按教区和街道细分（适当考虑以下因素）：

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [meɪd] [fɔːr; fər] [wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ænd; ənd] [ri'muːvəlz]) , [hiː; hi][hæz; həz]

of	course	,	made	for	wear	and	tear	and	removals	)	,	he	has
的	课程	,	制成	为了	穿	和	撕	和	搬家	)	,	他	有

[riːtʃt] [ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][kən'kluːʒ(ə)n] ,

reached	the	remarkable	conclusion	,
达到	这	卓越	结论	,

当然，考虑到磨损和拆卸），他得出了一个惊人的结论：

[ðæt] ['evri] [kæt][kæn; kən] [kə'mænd] [ɪg'zæktli][wʌn] [tuː] - ['hʌndrədθˌ'hʌndrətθ][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːf] .

that	every	cat	can	command	exactly	one	two	-	hundredth	part	of	a	roof	.
那	每一个	猫	能	命令	确切地	一	二	-	百分之一	部分	的	一个	屋顶	.

每只猫都能占据屋顶的二百分之一。

[ɪn] [ðɪs] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ['kɪtnz] [hæv; həv] [bɪn] [nɪ'glektɪd] .

In	this	calculation	kittens	have	been	neglected	.
在	这	计算	小猫	有	到过	被忽视的	.

这次计算中忽略了小猫。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [aɪ] [hɪr] [ə'baʊt][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃerɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kaʊnti] [nɑːt][ə; eɪ]

What	is	this	I	hear	about	the	Officers	of	the	Sheriff	of	a	County	not	a
什么	是	这	我	听到	关于	这	警官	的	这	警长	的	一个	县	不是	一个

['hʌndrəd] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs] ,

hundred	miles	from	the	Metropolis	,
百	英里	从	这	都会	,

我听说，距离大都会不到一百英里的一个县的治安官们做了些什么事？

[ri'fju:zɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]['prez(ə)nt][æt; ət]['mɪsɪz] . ['li:oʊ] ['hʌntɚz] [grænd] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɪn] ['loʊər] ['tʃelsi] ,

refusing	to	be	present	at	Mrs	.	Leo	Hunter's	grand	reception	in	Lower	Chelsea	,
拒绝	到	是	展示	在	太太	.	狮子座	猎人的	盛大	接待	在	降低	切尔西	,

拒绝出席利奥·亨特夫人于下切尔西举办的盛大招待会。

[tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [ðə; ði]['rɑ:dʒə][ʌv; əv] - , [ælɪkæn]

to	meet	the	youngest	son	of	His	Highness	the	Rajah	of	Jamjam	,	Alikhan
到	见面	这	最小的	儿子	的	他的	高度	这	拉惹	的	-	,	阿利汗

-	?

Indoore	?
-	?

去见见贾姆贾姆王公殿下的小儿子阿里汗·因多尔?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . [fər'gɑ:t][tu:; tə][æsk][ðer; ðər] [waɪvz] ?

Was	it	because	Mrs	.	H	.	forgot	to	ask	their	wives	?
曾是	它	因为	太太	.	H	.	忘了	到	问	他们的	妻子们	?

是因为H太太忘了问她们的妻子吗?

[ðə; ði] [greɪt] ['fi:tʃər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [dɔit] - ['fænsi] [dres] [pɪk] - [nik][æt; ət]['bɜ˞:nəm, 'bɜ˞:nhæm]

The	great	feature	of	Mrs	.	Duit	Cheepeley's	Fancy	Dress	Pic	-	nic	at	Burnham
这	伟大的	特征	的	太太	.	杜伊特	-	想要	裙子	图片	-	尼克	在	伯纳姆

[bi:tʃiz] [wɪl] [bi:; bi] ,

Beeches	will	be	,
山毛榉	将要	是	,

杜伊特·奇普利夫人于伯纳姆比奇斯举办的化装野餐会的最大亮点将是:

[ðæt] ['evri] [gest] [wɪl] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['hæmpər] .

that	every	guest	will	bring	his	own	hamper	.
那	每一个	客人	将要	带来	他的	自己的	阻碍	.

每位客人都要自带餐篮。

[ðə; ði]['hoʊstəs][hɜ:r'self] , [æz; əz] ['sɪri:z] , [ðə; ði] ['gɑ:dəs] [ʌv; əv] ['plenti] , [wɪl] [prə'vaɪd][ðə; ði]

The	hostess	herself	,	as	Ceres	,	the	Goddess	of	Plenty	,	will	provide	the
这	女主人	她自己	,	作为	谷神星	,	这	女神	的	很多	,	将要	提供	这

['kɔ:kskru:z] ['oʊnli] .

corkscrews	only	.
开瓶器	仅有的	.

女主人本人，也就是丰饶女神刻瑞斯，将只提供开瓶器。

[lɛf'tɛnənt] . - ['kɜ:rn(ə)l] [kɔ̃:tr] - , [ʌv; əv][ðə; ði] 28th [ˌvɑ:lən'tɪr] [bə'tæliən] [ʌv; əv][ðə; ði]

Lieut	.	-	Colonel	Contre	Jumpere	,	of	the	28th	Volunteer	Battalion	of	the
中尉	.	-	上校	反对	-	,	的	这	28th	志愿者	营	的	这

-	['redʒɪmənt]	(	['ʃɔ:rˌdɪtʃ]	['ʃɑ:pʃu:təz]	) ,

Diddlesex	Regiment	(	Shoreditch	Sharpshooters	) ,
-	团	(	肖尔迪奇	神枪手	) ,

迪德尔塞克斯团第28志愿营（肖尔迪奇神枪手）的孔特雷·詹佩尔中校

[ɑ:n] ['sætərdeɪ] [læst] [ˌentər'teɪnd] [ðə; ði]['ɑ:fəsərz]['ʌndər] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] [æt; ət][ə; eɪ][ˌdeɪ'ʒɜ:nər] - ['du:]

on	Saturday	last	entertained	the	officers	under	his	command	at	a	déjeuner	à	deux
在	周六	最后的	娱乐	这	警官	在下面	他的	命令	在	一个	午餐	-	deux

[plæts][ɪn][ðə; ði][pə'leɪʃ(ə)l] ['restrɑ:nt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz] ['mænɪdʒɪŋ] [də'rektər] .

plats	in	the	palatial	restaurant	of	which	he	is	Managing	Director	.
地块	在	这	宫殿	餐厅	的	哪个	他	是	管理	导演	.

上周六，他在自己担任总经理的豪华餐厅里，为他指挥下的军官们举办了双人午餐会。

['mesərz] . [braʊn] , [dʒəʊnz] , [ænd; ənd] ['rɔbinsn] [hæv; həv][met]['mɪstər] . ['stænli] .

Messrs	.	Brown	,	Jones	,	and	Robinson	have	met	Mr	.	Stanley	.
先生们	.	棕色的	,	琼斯	,	和	罗宾逊	有	遇见	先生	.	斯坦利	.

布朗先生、琼斯先生和罗宾逊先生已经见过斯坦利先生。

['mɪstər] . ['stænli] [ɪz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [mi:t] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

Mr	.	Stanley	is	reported	to	have	said	that	he	will	not	meet	them	again	.
先生	.	斯坦利	是	据报道	到	有	说	那	他	将要	不是	见面	他们	再次	.

据报道，斯坦利先生表示他不会再与他们见面。

[æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['æfrɪkən]

At	the	last	moment	it	is	reported	that	the	engagement	of	the	great	African
在	这	最后的	片刻	它	是	据报道	那	这	订婚	的	这	伟大的	非洲

[ɪk'splɔ:rər][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . - [tu:; tə] [mi:t] [æt; ət][faɪv][ə'klɔk, əu-] [ti:] [sɜ:r]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]

Explorer	with	Mrs	.	Snookes	to	meet	at	five	o'clock	tea	Sir	Joseph
探索者	和	太太	.	-	到	见面	在	五	点钟	茶	先生	约瑟夫

[ænd; ənd] ['leɪdi] [ɪz] [ɪn'defɪnətli] [poʊ'spoʊnd] .

and	Lady	Smuggings	is	indefinitely	postponed	.
和	女士	走私	是	无限期	推迟	.

据报道，在最后一刻，这位伟大的非洲探险家与斯努克斯夫人原定于下午五点与约瑟夫爵士和斯马金斯夫人共进下午茶的约会被无限期推迟。

" ['rɑ:bərt] " [raɪts] [tu:; tə][ju: 'es][ə'baʊt] " [ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] .

"	Robert	"	writes	to	us	about	"	The	Ewents	of	the	Week	.
"	罗伯特	"	写	到	我们	关于	"	这	-	的	这	星期	.

“罗伯特”来信告诉我们“本周事件”。

" [hi:; hi] [sez] : —

"	He	says	:	—
"	他	说道	:	—

他说：——

" [ðə; ði] ['sɪti] - , [wɪtʃ] [its] [ɑ:n][ðə; ði] [tɛmz] [ɪm'bæŋkmənt] , ['oʊpənd][ɑ:n] - ,

"	The	City	Acaddemy	,	which	it's	on	the	Tems	Embankment	,	opened	on	Toosday	,
"	这	城市	-	,	哪个	它是	在	这	物品	堤	,	打开	在	-	,

“位于泰晤士河堤岸的城市学院于周二开幕，

[ænd; ənd][aɪm][toʊld][æz; əz][ə'baʊt][ə; eɪ] - ['pju:p(ə)lz][went][ə; eɪ] ['skræmblɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ,

and	I'm	told	as	about	a	thowsend	pupils	went	a	scrambling	in	there	,
和	我是	讲述	作为	关于	一个	-	学生	去	一个	争抢	在	那里	,

据说大约有1000名学生冲了进去。

[æz; əz] ['hə:li] [æz; əz][naɪn][ə; eɪ] [klɑ:k] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ʃaɪni] ['mɔ:rnɪŋ] ['feɪsɪz] ,

as	hurly	as	9	a	clock	,	with	their	shiny	morning	faces	,
作为	喧闹	作为	9	一个	钟	,	和	他们的	闪亮的	早晨	面孔	,

像早上九点钟那样忙碌，他们脸上都带着清晨特有的光彩。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] - [ɑ:n][ðer; ðər] [bæks] , [æz; əz][ðə; ði]['poʊət] [sez] , [ænd; ənd]

and	with	their	scratchels	on	their	backs	,	as	the	Poet	says	,	and
和	和	他们的	-	在	他们的	背部	,	作为	这	诗人	说道	,	和

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lʌntʃiz] [ɪn] - [ɪm] ,

with	their	lunches	in	'	em	,
和	他们的	午餐	在	-	呃	,

正如诗人所说，它们背上满是抓痕，肚子里装着午餐。

[æz; əz][præps][ðə; ði]['poʊət] ['dɪdnt] [noʊ][ʌv; əv] ; [ænd; ənd] ,

as	praps	the	Poet	didn't	kno	of	;	and	arterwards	,
作为	可能	这	诗人	没有	知识	的	;	和	动脉	,

或许诗人对此并不知情；然后，

[ðə; ði][lɔ:rd] [mer] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] - [went][tu:; tə] ['ɛpɪŋ] ['fɔ:rɪst][ænd; ənd][daind][æt; ət][ə; eɪ]

the	Lord	Mare	and	his	Sherryffs	went	to	Epping	Forest	and	dined	at	a
这	主	母马	和	他的	-	去	到	埃平	森林	和	用餐	在	一个

[pɪk] [nɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] - ,

Pick	Nick	with	a	lot	of	Werderers	,
挑选	缺口	和	一个	很多	的	-	,

马雷勋爵和他的侍从们去了埃平森林，和许多云达不莱梅的士兵一起参加了野餐会。

[wət'evər] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['kɑːmən] - , [bʌt; bət] , [streɪndʒ][tuː; tə]
whatever they may be , and some common Counselmen , but , strange to
任何 他们 可能 是 , 和 一些 常见的 - , 但 , 奇怪的 到
[seɪ] , [ðeɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][noʊ] - !
say , they didn't have no Wenson !
说 , 他们 没有 有 不 - !

无论他们是什么人，还有一些普通的顾问，但奇怪的是，他们竟然没有温森！

[soʊ] [ðeɪ] [meɪd] [geɪm] [ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] .
so they made Game of one another .
所以 他们 制成 游戏 的 一 其他 .

于是他们互相玩起了游戏。

[ðeɪ] ['dɪdnt] - [ðæt] ['mɪstər] . ['pəːsi] ['lɪndli] ,
They didn't arsk that Mr . Percy Lindley ,
他们 没有 - 那 先生 . 珀西 林德利 ,

他们没有问珀西·林德利先生，

[huːz] ['ɔlɝz] [ə; eɪ]['faɪndɪŋ] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] [fɔːr; fər] ['kʌtɪŋ] [soʊ] ['meni] [triːz] [daʊn] [ænd; ənd]
who's allers a finding fault with ' em for cutting so many trees down and
谁是 过敏 一个 寻找 过错 和 - 呃 为了 切割 所以 许多 树木 向下 和
[ðen] ['kʌtɪŋ] - [ɪm] [ʌp] .
then cutting ' em up .
然后 切割 - 呃 向上 .

谁会因为他们砍伐和肢解那么多树木而指责他们呢？

[ðeɪ] [ɔːrt][tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [lɔːŋ] [ɪk'spɪrɪəns] ,
They ort to have known from their long xperience ,
他们 或 到 有 已知 从 他们的 长的 体验 ,

他们似乎从多年的经验中早就知道这一点。

[ðæt] [ə; eɪ]['dʒɑːli] [gʊd] ['dɪnər] [waʊd] [moʊst] ['laɪkli] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm][hoʊpən][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
that a jolly good dinner woud most likely have made him hopen his mouth ,
那 一个 快乐的 好的 晚餐 会 最多 可能 有 制成 他 希望 他的 嘴 ,

一顿丰盛的晚餐很可能会让他张开嘴巴。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hoʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] . "
and shut his eyes , and hold his Tung , like a gennelman . "
和 关闭 他的 眼睛 , 和 抓住 他的 董 , 喜欢 一个 将军 . "

他闭上双眼，像个将军一样握着他的通。

" [æt; ət][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [æt; ət] - [gʊd] [oʊld] ['bɛθnəl] [griːn] , - [æz; əz][ə; eɪ] ['wɛri] [loʊd] -
" At a meeting at ' Good Old Bethnal Green , ' as a werry lowd woiced
" 在 一个 会议 在 - 好的 老的 贝斯纳尔 绿色的 , - 作为 一个 韦里 低 -
[kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,
gennelman called it ,
将军 称为 它 ,

"在'好老贝斯纳尔格林'的一次会议上，正如一位低声咆哮的将军所说的那样，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [i(ː)'naunst] [ðæt] ['mɪstər] . ['pɑːsmɔr] ['edwərdz] , [ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði]
it was enounced that Mr . Passmore Edwards , the howner of the
它 曾是 宣布 那 先生 . 帕斯莫尔 爱德华兹 , 这 - 的 这
- - - [hɛkoʊ] ,
howdacious hapenny ' Hecko ,
- - - 赫科 ,

据称，帕斯莫尔·爱德华兹先生，这位拥有令人捧腹大笑的"赫科"的老板，

- [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [gɪv] - [ɪm] £20 , - [tuː; tə]['bɪld] - [ɪm] [ə; eɪ] [nuː] ['laɪbreri][wɪð; wɪθ] !
' had promised to give ' em £20 , 000 to bild ' em a new Library with !
- 有 承诺 到 给 - 呃 £20 , - 到 图片 - 呃 一个 新的 图书馆 和 !

曾承诺给他们 20,000 英镑，让他们建造一座新图书馆！

[wen] [ðə; ði] [loʊd] - - [i(:)'naunst] [ðæt] [hi:; hi] [waʊd] [bai] [ə; eɪ] ['kɑ:pi]
when the lowd woiced gennelman ginerously enounced that he woud buy a coppy
什么时候 这 低 - 将军 - 宣布 那 他 会 买 一个 副本
[ʌv; əv] [ðæt] ['peɪpər] [ðə; ði] ['wɛrɪ] [nekst] [deɪ] !
of that paper the werry next day !
的 那 纸 这 韦里 下一个 天 !

当这位低声说话的将军慷慨地宣布他第二天就会买一份那份报纸时!

[ɪf] [ðæt] ['iznt] - , [wʌt] [ɪz] ?
If that isn't grattetude , what is ?
如果 那 不是 - , 什么 是 ?

如果这都不算感恩，那什么才算?

" [ə; eɪ] ['keɪmbrɪdʒ] [ˌmæθəmə'tɪʃn] [ʌv; əv] [rɪ'pju:t] [hæz; həz] [dʒʌst] [kən'klu:did] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd]
" A Cambridge Mathematician of repute has just concluded a careful and
" 一个 剑桥 数学家 的 声誉 有 只是 结束 一个 小心 和
[ɪg'zɔ:stɪv] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ,
exhaustive calculation ,
详尽的 计算 ,

一位享有盛誉的剑桥数学家刚刚完成了一项细致而详尽的计算，

[baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [mein'teinz] [ðæt] [ɪf] [ɔ:l] [ðə; ði] [pɔ:rk] - [tʃɔps] ['i:tn] [ɪn] ['lʌndən] [ɪn] [ə; eɪ] [wi:k]
by which he maintains that if all the pork - chops eaten in London in a week
经过 哪个 他 保持 那 如果全部 这 猪肉 - 排骨 吃 在 伦敦 在 一个 星期
[wɜ:r; wər] [pleɪst] [ɪn] [ə; eɪ] [roʊ] ,
were placed in a row ,
是 放置 在 一个 排 ,

他认为，如果把伦敦一周内吃掉的所有猪排排成一排，

[ðeɪ] [wʊd] [ri:tʃ] [frʌm; frəm] ['kæmbəwəl] [tu:; tə] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [waɪt] ;
they would reach from Camberwell to the Isle of Wight ;
他们 会 抵达 从 坎伯韦尔 到 这 小岛 的 怀特岛 ;

他们的足迹将从坎伯韦尔一直延伸到怀特岛;

[ænd; ənd] [ɪf] [paɪld] [ɪn] [ə; eɪ] [hi:p] [ɑ:n] [i:tʃ] ['ʌðər] ,
and if piled in a heap on each other ,
和 如果 堆积 在 一个 堆 在 每个 其他 ,

如果它们堆叠在一起，

[wʊd] [fɔ:rm] [ə; eɪ] [maʊnd] [hæf] [æz; əz] [haɪ] [ə'gen] [æz; əz] ['prɪmrəʊz] [hɪl] .
would form a mound half as high again as Primrose Hill .
会 形式 一个 冢 一半 作为 高的 再次 作为 报春花 爬坡道 .

将形成一个比樱草山高一倍半的土丘。

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔ:r] [ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]
NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed Matter
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印 事情
, ['drɔɪŋz] , [ɔ:r] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
, Drawings , or Pictures of any description ,
, 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn] [noʊ] [keɪs] [bi:; bi] [rɪ'tɜ:rnd] , [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 盖章 和
[ə'drest] ['envəloʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退回，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔ:r] ['ræpər] .

Cover	**,**	**or**	**Wrapper**	**.**
覆盖	，或者		包装纸	.

封面，或包装纸。

[tu:; tə] [ðɪs] [ru:l] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .

To	**this**	**rule**	**there**	**will**	**be**	**no**	**exception**	**.**
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神